



БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ХМАО – ЮГРЫ
«ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК»



Юрий Вэлла

РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

*Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган*

Часть вторая



Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-уторский институт
прикладных исследований и разработок»

Юрий Вэлла

РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган

Часть вторая:
топонимика притоков реки Аган

Ханты-Мансийск
2012

УДК 811'373.21
ББК 81.2-3
В 97

ISBN 978-5-905751-07-3

Издание выпущено при финансовой поддержке Департамента образования и молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Рецензенты:

Ева Тулуга, доцент Института восточных языков и культур, Париж,
Сергей Лукий, член Союза писателей России, лауреат Всероссийской премии им. Мамина-Сибиряка, дважды лауреат премии губернатора ХМАО по литературе.

Юрий Волла

В 97 РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ. Опыт топонимического словаря, бассейн реки Аган. Часть вторая / Волла Юрий. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2012. – 186 с.

В книге представлена топонимика коренных жителей реки Аган. Рабочие языки: хантыйский, паненецкий, русский.

Часть первая: топонимика вдоль русла реки Аган.
Часть вторая: топонимика притоков реки Аган.
Часть третья: дороги, населенные пункты, святыница, аномальные места в бассейне реки Аган. Справка об информантах.

УДК 811'373.21
ББК 81.2-3

ISBN 978-5-905751-07-3

© Юрий Волла, автор 2012
© Оформление, ООО «Доминус», 2012

«Вершина Агана вытекает изъ озера; устье его, какъ сказано ранѣе, на Тромъ-юганъ. Протяженіе его – 250 верстъ, ширина – 120 саж. Берега Агана – высокіе, фарватеръ чистый, такъ что по этой рѣкѣ возможно движение пароходовъ. Аганъ имѣть до 15 притоковъ; почти всѣ они съ правой стороны...

По р. Агану въ 26 населенныхъ пунктахъ проживаетъ 41 хозяинъ; размѣщены они въ 29 юртахъ, имѣютъ 428 оленей, 57 собакъ, 40 неводовъ и 45 сѣтей...»

А. А. Дунин-Горкевич.
1900 год

Обско-угорский институт прикладных
исследований и разработок
Ханты-Мансийского автономного
округа – Югры
Научно-библиографический отдел



LE DICTIONNAIRE TOPOONYMIQUE DE L'AGANE, UN OUTIL POUR L'AVENIR

Ce livre, écrit par Iouri Vella, « Dictionnaire toponymique du bassin de l'Agane », est une œuvre unique, particulièrement précieuse : elle pourra servir de modèle, nous l'espérons, à d'autres auteurs, qui désirent établir pour d'autres régions, un répertoire analogue.

Sa valeur tient à deux dimensions complémentaires.

Tout d'abord à son contenu. Les informations que ce livre sauvegarde et transmet représentent l'histoire non écrite du bassin de l'Agane. Pour les nouveaux venus, issus d'une culture de type fort différent, la taïga et les marais semblent être des endroits vides. Ils estiment qu'avant leur arrivée, il n'y avait rien dans ces forêts. Ils se croient pionniers. Or, quelque sincère que soit cette impression, il s'agit là d'une erreur tragique, dont les conséquences risquent d'être fatales. Car la plupart du temps les nouveaux venus, dans leur arrogance, ne se contentent pas d'avoir leur avis. Ils viennent transformer l'espace, ils agissent et, incapables d'identifier des « monuments » aussi différents que ceux de pierre auxquels ils sont habitués, écrasent sans scrupules les traces fragiles et discrètes de la présence de l'homme. Or cet espace sibérien est vivant, c'est un

endroit habité par l'homme depuis bien des siècles. La culture sibérienne et forestière ne s'exprime pas sur le papier, et elle ne construit pas des monuments destinés à perdurer. Elle s'inscrit dans les mémoires, elle se transmet oralement de génération en génération, par les chansons, les légendes, les toponymes. Les communautés de la taïga ont su s'adapter à la rude nature de ces régions : les hommes ne s'y sont points agglutinés en grappes d'habitat, ils couvrent, parcourent et animent le territoire dans son intégralité et dans son intégrité, non point en permanence, mais ponctuellement et régulièrement. Ils garantissent la fusion harmonieuse de leur présence avec la nature environnante. Non, le bois et les marais ne sont pas vides, ils sont habités aussi bien par les hommes que par les esprits. Mais comment un étranger peut-il le deviner, en l'absence de signes tangibles, et surtout intelligibles pour lui, sans des œuvres comme le « Dictionnaire toponymique » de Iouri Vella ? Ce livre nous renseigne sur la richesse spirituelle des habitants de ces contrées, et l'espace naguère vide, reprend vie.

Et puis, il y a l'aspect linguistique. Ce livre est trilingue. Il utilise les trois langues des habitants de ces terres, à égalité. Les peuples autochtones du bassin de l'Agan sont les Khantys de Sourgout, relevant du groupe des Khantys orientaux, et les Nenets des forêts. Ils ont leur langue, fort





peu illustrée par des monuments écrits, mais qui vit dans une tradition orale riche, même si elle est encore peu étudiée, et qui est si organiquement liée au milieu qui l'a vu naître. Aujourd'hui, les Russes, et leur langue, sont partout. Chaque lieu, suivant les clans et les hommes qui y ont vécu ou qui l'ont fréquenté, a un, deux ou trois noms, qui transmettent chacun les liens qu'entretiennent avec des endroits donnés des locuteurs de la langue en question : ainsi, outre les légendes se rapportant à tel ou tel endroit, la toponymie pourra évoquer aussi la nuit passée par tel ou tel géologue, ou le thé bu par un ethnographe dans la forêt. Iouri Vella connaît bien les trois langues, la sienne, le nenets, mais aussi le khanty, qui est la langue de sa femme, et le russe, qui est celle de ses enfants et de la plupart de ses poèmes. Il peut ainsi consigner et préserver, développer aussi ces trois cultures. C'est ainsi que la mémoire, en un temps où la transmission intergénérationnelle ne fonctionne plus comme avant, restera pour les générations à venir, pour le peuple qui se cherche et se cherchera des racines, pour les chercheurs aussi, qui se penchent et se pencheront un jour sur cette région. Qui plus est, quand on fixe par écrit une tradition dans les langues des petits peuples, on met les bases dans ces langues d'une nouvelle tradition, une tradition écrite. Au lieu du vide, il se produit une transformation. À sa manière,

ce nouveau mode d'expression, qui aboutit à une perte de la variation propre aux traditions orales, vient enrichir la culture de ces peuples à une époque cruciale de leur histoire.

Aujourd'hui, les nouveaux venus, ainsi d'ailleurs qu'une partie des autochtones, ceux ayant perdu ce capital que représentent les langues locales, sont linguistiquement réunis par un dénominateur commun, la langue russe. Les informations contenues dans ce livre sont riches également pour qui le lit en ne pouvant s'appuyer que sur le russe. Ce que ces lecteurs qui ignorent les langues autochtones perdront, c'est uniquement l'intraduisible : la poétique, les couleurs et les sensations de l'original, cette vision du monde unique qu'il est fait pour transmettre. Parfois, l'auteur écrit directement en russe, parfois il propose une traduction mot à mot, parfois une paraphrase. Qui veut en savoir davantage, sera ainsi incité à découvrir les langues locales, et ce livre les accompagnera dans cette découverte.

Eva Toulouze
Maître de conférences
INALCO Paris





«СИБИРЬ – ЭТО ЖИВОЕ МЕСТО, ГДЕ ЧЕЛОВЕК ПРИСУТСТВОВАЛ ВСЕГДА»

Книга Юрия Взллы «Топонимический словарь бассейна реки Аган» является уникальной, чрезвычайно ценной книгой, которая может являться примером для других авторов, желающих составлять аналогическую топонимику.

Ее ценность связана с двумя главными аспектами.

Первое – содержание. Данные, с которыми можно познакомиться благодаря этой книге, являются неписьменной историей бассейна реки Аган. Для приезжих, носящих культуру другого типа, тайга и болота – как бы пустое место, однако это трагическая ошибка. Сибирское пространство – это живое место, где человек присутствовал уже много столетий. Таежная культура не выражается письменно и не строит постоянных монументов. Она остается в памяти и передается из поколения в поколение в песнях, преданиях, топонимах. Таежные сообщества приспособлены к суровой природе этих регионов – люди не ограничены определенными населенными пунктами, они охватывают территорию в целом, непостоянно, но регулярно обеспечивая

гармоническое слияние человека с местной природой. Лес и болото – не пустые, здесь обитают люди и духи. Но как может чужой человек знать об этом, если его не освещают такие произведения, как топонимический словарь Юрия Взллы? Читая эту книгу, мы узнаем о духовном богатстве обитателей этой земли, и «пустое» пространство оживляется.

Второе – языковой аспект. Книга – трехъязычная. Коренные народы бассейна реки Аган – это сургутские ханты и лесные ненцы. У каждого из них есть свой язык, и пусть существует мало письменных памятников, но устная речь очень богата и тесно связана с окружающей средой. Каждое место, в зависимости от рода, который там жили, имеет одно, два или три названия, и каждое из них передает духовную историю людей – носителей данного языка. Юрий Взлла знает все местные языки, поэтому имеет возможность фиксировать, сохранять и развивать эти коренные культуры. Ведь таким образом память остается для будущих поколений, для народа, а также для ученых, изучающих эти края. Тем более, фиксирование традиции на младописьменных языках позволит создать для этих языков новую традицию – письменную, и таким





образом обогащает их и выводят на новый уровень развития.

Но сегодня пришлих, а также коренных жителей, потерявших свой родной язык, объединяет русский язык. Информативная часть книги богата и для носителей только русского языка. Он теряет лишь смысл непереводимого – поэтику, краски оригинала. Иногда автор сразу пишет по-русски, иногда передает дословный перевод, иногда – краткий пересказ. Если кто-то хочет узнать больше, то он может познакомиться с местными языками лучше – эта книга оказывает бесценную помощь человеку, который изучает коренные языки, а также ученому-этнографу.

Я считаю, что такую книгу надо непременно опубликовать.

Ева Тулуз
Доктор Иститута
восточных языков и культур
Париж

СОДЕРЖАНИЕ

СУХМЭТ ЯВУН (тундровая сторона)	14
МОДЛ (тундровая сторона)	15
АЙ НАНК ЯВУН (тундровая сторона)	16
РЕКА НАНК ЯВУН (тундровая сторона)	17
МОХТИКЪЁГАН (тундровая сторона)	24
ПЕВ (тундровая сторона)	26
ВАТЬЁГАН (тундровая сторона)	28
ОЗЕРО ИМНЛОР – название на карте (тундровая сторона)	54
ВОНЧИН ДОР ЯВУН	59
НОРМЭН НЁХ	60
КАВ ПУТ ИРЕЈ НЁХ	61
ЮККЭН ЯВУН	62
ЭНЭЛ ПЕВ	64
АЙ ПЕВ	65
СЕЛЬ НЁХ	66
ЯВУРЬЯХ (ЕГУРЬЯХ)	67
ВАРЬЁГАН (ВАР-ЁГАН) (тундровая сторона)	76
РЕКА АМПУТА	119
СЫККИН ТОЙ ЯХНИ	136
ЛАРЫКНИ	137
НЁХ	138
МЫЛ СОЙЕМ	139
КУСЦАД КЫПЫЛ НЁХ	140
ПУХУЛ ОЛДЭН ЯВУН	141
ДАХЫР ЯВУН	143
НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН	146

АХЫРНА҆ ЙАВУН.....	147
СЫМТУ (яун).....	148
ДАРЫКИЈ.....	149
ЛОЛНЭ ЙАВУН.....	150
МАВУТ ЙАВУН.....	152
НАІК ЙАВУН	153
КОСАМЫ ТЯХА.....	154
МÄВИК АВИ САВ ЭМТОР.....	155
ПОЧАМПИЛ (НАЙ ливым) ЙАВУН.....	156
НЁХУС ЙАВУН.....	157
ВОНТ ЙАВУН.....	158
БЫСТРАЯ ПРОТОКА	162
ВОНТ ЙАВУН.....	163
АЙ ВОНТ ЙАВУН	164
ЭНЭД ВОНТ ЙАВУН	168
ВОНТ-НИКИ СОЙЕМ	169
ОНГЬЁГАН-ВЕТЛЕНИЯ	170
ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЙАВУН.....	171
МУХДЕН НЭ.....	172
ВОТШАН	173
КОНТШАН КУЛЭП ЙАВУН.....	174
САВ ЙАВУН.....	175
ЯВУНДИ (ЯВНЫЛИ)	178
ЯВУРЬЯХ (ЯВУР ЙАВУН).....	180
ЛАСЬЁГАН.....	182
МОТШХАН ЙАВУН.....	183
ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА.....	184
ДОНТ ЙИНК.....	185



СУХМЭТ ЯВУН
(тундровая сторона)

СУХМЭТ ЯВУН – Сухмэтау явныги.

Дословно: *берёзовая речушка* (ручей).

КОСАМЫ ТЯХА – дословно: *река, имеющая берёзы*.

МОДЛ
(тундровая сторона)

МОДЛ – Епаркинская речка.

МОДЛ ДОР – Епаркинское озеро.

КАРАМСАН ДОР КАРАТ – Продолжение Епаркинской речки.
(Рыбоучастковое рыбопромысловое название КАРЫМ-САН). Сюда забрасывали на промысел бригаду рыбаков. Рыбу в 60-70-х годах вывозили даже самолётами.

КАРЫМ-САН – см. КАРАМСАН ДОР КАРАТ

ЕПАРКИНСКАЯ РЕЧКА – Модл.

ЕПАРКИНСКОЕ ОЗЕРО – Модл дор.

АЙ НАЦК ЯВУН
(тундровая сторона)

АЙ НАЦК ЯВУН – дословно: *малая лиственничная река*. Здесь обитал Коска (Покачев Константин Кириллович), поэтому речку иногда называли КОСКА НАЦК ЯВУН.

КОСКА НАЦК ЯВУН – см. АЙ НАЦК ЯВУН.

РЕКА НАЦК ЯВУН
(тундровая сторона)

НАЦК ЯВУН – Явун оңың нацк энтэ тойад. Нацкад утаплықыз.

КАДВУ'ТА – Тиханта танса карсамы.

НОНГЬЁГАН – название на карте от НАНК ЯВУН.

НАЦК ЯВУН ПУХУЛ –

- Покачев Иван Андреевич,
- Покачев Михаил Иванович,
- Покачев Иосиф Иванович,
- Покачев Еремей Васильевич,
- Покачев Геннадий Галактионович (Панковский).

ПЫКЕМ ЯВУН (ЯВНЫЦ УРН) – дословно: *гнилая речка* (старица проточная).

ВАССЫЦ УРН – Ахыннам охут выс тойад. Мампы чи охути ар па ай рытнат яңкилым.

КОР АДЫМНИ ЯВУН – Лонка васых кынччи жа васых дахылты явун.

Обско-угорский институт прикладных
исследований и разработок
Ханты-Мансийского автономного
округа – Югры 17
Научно-библиографический отдел

КИВРЕӨ КОР – Ый мытади тем кор коның ээ водмадыг киэрит той.

КУНЕЦ-КО ЯХЭМ – Бор называется от клички известного человека древности. Его, похоже, звали Кунец-ко (*Встакающий с рассветом*).

МЫХ КОТЛНЦКИ ЯХЭМ – Коихи мых, кот тем яхэмээ омысл, тем ионэт яхээ энэ вуди.

АЙ ТОНГЭХ КЫНЧЧИ ЯВУН (АЙ ТОНГХИТЫ ЯВУН) – Тонгхиты кынччи ма ютам юди?

ЛЕНИК ВОНЫЧЧИ ЯВУН – Ос леник вонычи китшэн воодр? (*Приди сюда, у тебя не возникло желания собирать голубику?*)



18

ЭНЭД ТОНГЭХ КЫНЧЧИ ЯВУН – ЭНЭД ТОНГХИТЫ ЯВУН.

АТАРМАҢ ЯХМИС (АТАРМАХЫЦ ЯХМИС) – Покачев Михаил Иванович кот подахыу яхым.

САЦКИ ДОР ЯХЫМ ВАНТЫЦ – Бывшее стойбище 1950–70-х годов:

- Покачева Ивана Андреевича,
- Покачева Еремея Васильевича,
- Покачева Геннадия Галактионовича (Панковский).

САЦКИ ДОР ЯХЫМ – Яхым ячин сацки дор, чутат тохун яхиэ тойди чи яхым.

САЦКИ ДОР – Яхым ячин омысты сацки дор.

ВАР ВОЛАҢ УРИ – Тем ури йис ях вар корат тояд.

СУТИКИ ЛИКУП – Тем ионэт яхээ энэ вуди муват ченү намти.

АХЫРНАҢ ЯВУН – Куд кынччи ко ахырын тыт вэдты кэр той.

АЙ КИНГХЫЦ ЯВУН – Тонгхакың кинт тыт верыт?

19

ЭНЭД КИНТХЫЦ ЯВУН – см. АЙ КИНТХЫН ЯВУН.

АЙ ЯВУН – Нам энэг тойтад, чутат яхиг Ай явундэг тойдри?

АЙ ЯВУН ЯХЭМ – дынтын, веди тойты корасин яхым.

ТШАМЫТШИ КОТЫН ЯВУН – куяхи мув маки тшаммытши хотын умж.

ТАВТЫМ ЯВУН – Вишня река или Река вишней. Почему так называется, сегодняшние жители не смогли объяснить.

КАВ-ИКИ – дословно: Старец-камень. По малой воде торчит посреди реки огромный камень-валун. Этот камень способен очень точно предсказывать погоду. Когда предвидится ясная погода, камень имеет цвет «сой мохк» (айцо гоголя), голубоватый оттенок. Перед пасмурной погодой – это обычный серый камень.

Жители реки Нацк явун здесь проводили жертвоприношения.

НЕВИ ЙИНКЭП УРИ – Урий питается из родников, поэтому здесь всегда чистая вода, и сюда на зимовку становится рыба.

НЕВИ ЙИНКЭП УРИ ЯХЭМ – дынки кынччи яхым (*Бор для белкования*).

МЫГПАИМЛОР – озеро вблизи Нонгёгана, название от хантайского МЫХПАЕН-ДОР (земли куска озера – озеро с островом или с островами). Вроде бы это озеро является частью бассейна реки Нацк явуна.

МЫХПАЕН-ДОР – товагэ мыхпает тояд, чутат тохун иймт’и. Нацк явун’ и монэм явун дор?

ЛУК КОТ УРИ – Покачев Геннадий (Панковский) котын ури. Итны тот водд (здесь было стойбище Покачева Геннадия, здесь теперь его могила).

ПУТ ЯВУН – Длительное время на берегу висел котелок. Кто его оставил – неизвестно.

ЛОПАРЕВСКИЙ РУЧЕЙ – Здесь некоторое время жил (бывал) Лопарев Антоний. Последнее время отбыл в неизвестном направлении.

НАРМА ЯВУН – Рыбу, добытую здесь, вывозили в сургутский рыбокомбинат зимой самолётами.

НАРМА ДОР – Здесь родина Айнасады Мачили и его сыновей Аучи и Оччаль. Аучи здесь и похоронен. Ненецкое название НАДГАНДЖА – весеновка, возле речки весновали с оленями, а к комарам откочёвывали к озеру, там продувается – меньше комаров и овода.

НАДТАНДМА – Мачиляя тёты'. На'шикай' маханай Мачиля пай
кычтый щедтамай күпүш шаутетай. Күпүшай хуса'ни'ша,
кычтый Пицита лашкан музейхана хинты.

РЫЖИЙ РУЧЕЙ – здесь жил (бывал) Лёха Рыжий по
фамилии Любимов. Сейчас живёт в Варьегане с Ритой
(дочерью Патяты).

КРЕСТЫ – Здесь вблизи своего летнего стойбина похоронен
Покачев Семён Галактионович. Однажды зимой здесь
«похоронили» техника нефтяников ЛУКОЙЛа,
снесли могилку Семёна. Потом родственники требовали
восстановления могилки. Летом остатки могилки в сторону
под дерево сложили и старый крестик прислонили к дереву.
А на спром месте построили новый домик (охти кот). Сейчас
зимой из-под снега торчат два креста – новый и старый,
прислонённый к дереву. Поэтому теперь место захоронения
Семёна называют множественным числом КРЕСТЫ.

ЯВУН ТОЙ КОТ МЫХ – (Вачь явун палык). Явун той ях йимың
мых (Нацкявун той).

КАНСАЦ УРИ – Дословно: старица папиросы или курительной
трубки.

КАНСАЦ УРИ ЯВУН – Явун сорты.

ТИДША'МА ТИЦ'КУ – Щича не'шац, ытисахахмы-
кайкасаахыц пё'ма тя. (Борик, где два родных брата друг
против друга совершили заклятия. В итоге их обоих не
стали, и борик никому не достался).

СЕМАН ДОЈ КОТ ВОДАТ – Веди котың дој кот воры.

ЯВУН ТОЙ КОТ МЫХКЭН – (Орт явун палык). Явун той ях
йимың мыхкэн (Нацкявун той).

РУЧЕЙ – табличка на дороге Когалым – Поях, под мостом
которой протекает река Нашёган с хантыйским названием
НАНК ЯВУН и сенечким – КАДВУ'ТА.

НАЦК-ЯВУН 2 – Иши в вершине Агана.

ИАНГЬЁГАН – Название на карте.

МОХТИКЬЁГАН (тундровая сторона)

МАВУТ ЯВУН (МÄВТЫХ ЯВУН) – Тыт водты ко дырых энты водъ, мавтых ливни водъ, сел пан потши юръ.

ТЕТУ-ТЯХА – Чикехена тырина' капы' тетудимтуу кады'ча'. Тяхаң моня поюка-ва'ав-меккатя'ай татя. Чикехена кадичадшту'. Вай'пачандматуу дисытуу чикехена да. Капехена нимча Мирад.



24

МОХТИКЬЁГАН (МОХТИКЬЁГАН) – название на карте (от хантыйского). Здесь ловили, вялили и вывозили на барже тоннами для сургутского рыбокомбината мохтика (слеп. медведь).

КОХУН УРИ – Товарз кох водтаң пэтан тохун намти. Кон левк кор ятшин омысты ури.

МОХТИКЬЁГАНСКИЕ ЮРТЫ – Мохтикъёганские весенние юрты. Здесь было три юрты:

- Покачева Павла Ивановича,
 - Покачева Спиридона Ивановича,
 - Покачеса Григория Васильевича.
- После их смерти здесь жил Покачев Пётр Степанович, а дальше всех Ольга Никитична – жена Спиридона.

МАВУТ ЯВУН ЯХ МЫДЫҢ ПУХУД – Мохтикъёганские весенние юрты.

МЫДЫҢ – Куд залты сойен кораң мыдры.

МАВУТ ЯВУН КОТ МЫХ – Мавут явун ях «вах наалмы – кав наалың мых»

25

ПЕВ
(тундровая сторона)

ПЕВ ОН ЯХЫМ – Покачёвский бор.

ПЕВ ОН ЯХЫМ ВАНТЫЧ – Раньше здесь было кладбище Карамкиных (Тырлиных), теперь здесь промысловые объекты ТПП «Покачёвнефтегаз», ЛУКОЙЛ.

КУТХИН УРИ УДЭК ЯХЫМ – Здесь было весеннее стойбище Карамкиных, здесь проходил весенний отёл оленей, здесь Тырлины ловили мохтика для Сургутского рыбокомбината. В 1973 и 1974 годах я с моей женой Леной принимал от них рыбу, вялил и по-открытии навигации отправлял в рыбокомбинат. До меня несколько лет здесь принимала рыбу Покачев Алексей Галактионович с женой Надеждой.

Карамкины:

- Тырлин Никита Семёнович с семьёй,
- Тырлин Егор Семёнович с семьёй,
- Покачев Николай,
- Айнин Архип Васильевич с семьёй;
- Талли (Дарья) – мать Никиты и Егора, бабушка Николая, тёща Архипа,
- Ай-Талли (Мария) – мать Николая.

ПЕВ КОНЫЧ КУСЦАД – здесь стояли зимние юрты Карамкиных.

ЛЕВК КОРЫЦ КУСЦАД ВАНТЫЧ – Здесь дорога с Покачёвского бора спускается в побрямленный бор.

ПЕВ ТОЙ КОР – болото, откуда начинался Пев.

ВАТЬЁГАН

(тундровая сторона)

ТИПТА ТЯХА – Капити нимчими тяха. Не'шац нимчими юатра'.
тыя тяхам ними'мы ютиши. Йопу'тишу'тахац Ти'птаахахыу
шичи кай'мыхана' Ти'птаахатем тыя.

Ти'птаахахац Капити' катада'ма тиц'комна пюдт.
Лусахай нимча ВАТЬЁГАН.

ВАТЬЁГАН – река. Самый крупный приток Аганы.

А. К. Матвеев в своём кратком топонимическом словаре «Географические названия Тюменского Севера» (Екатеринбург, 1997) пишет: «**ВАТЬЁГАН**, прав. пр. р. Аган, ХМАО. На картах иногда Ватьеган. Хантыйское *вать* – «узкий», *ган* – «река», т. с. «Узкая река». В диалекте лесных ненцев *Дынта дяха* с тем же значением «Узкая река».

Я так же, как и А. К. Матвеев, среди тех людей, которые придумывали название этой реке, не сидел возле чувана в моховом жилище, не подувалась волна костра в берестяном чуме. Я так же, как мой соратник по топонимике, смею только предполагать.

Но, в отличие от моего коллеги, я говорю на своём лесном ненецком, на языке жены сургутском хантыйском и немного на лесковско-ожиговском русском говоре. Поэтому тоже хотел бы на тему о Ватьёгане ведущих порассуждать.

Наше аганское произношение на ханты языке *вачь яун*, где *яун* – «река» – бессспорно. Но *вачь...* – тут бы я не торопился с точным выводом. Пример:

- *вачь тацыр* – узкий проход, узкая щель,
- *вачь яун* – узкая река,
- *вачь йинтил* – тонкая игла,
- *вачь сухум* – тонкая нить.

Тогда как на ненецком моё:

- *тынта сээ* – узкий проход, узкая щель,
- *тынта тяха* – узкая река,
- *тынта хайтудави* – тонкая игла,
- *тынта гэн* – тонкая нить.

Поэтому, исходя из вышеупомянутого примера, я вижу такую сцену: встречаются группа ненцев с группой ханты и один из ханты, говорящий на ненецком, стал говорить про реку, которую только что пересекли. И не чувствуя разницы, по аналогии своего языка, вместо *тынты тяха* назвал реку *тынты тяха*.

Ненцам такое определение облика реки понравилось, оно запоминающееся, оно подсказывает, что на реке кроме ненцев живут и ханты. И это определение закрепилось на ненецком языке как название реки. Так что название **ТИПТА ТЯХА** подарил ненцам ханты. И в дословном переводе: (*тонкая речка, тоненская река*).

Всё согласны со мной, Александр Константинович?
(См. дополнительно «Капити' катада'ма тиц'ку»).

ВАЧЬ-ЯВУН – (см. «Капити' катада'ма тиц'ку»).

ВАЧЬЯВУН ОВ РАП – Маки кох рап вод, пан Ахын мухти раккым пыры, чу рап кан рап чутылехи юих.

ВАСЫХ ПИЛДАЧ КОР – Тем кор коныциг юис ях васых пилдат васых вайдырыт.

ВАЧЬ ДОР – Васых пилдат кор ятши дор яиц.

ЧОМДЭЛ РАЙ (*яр с зарубкой*) – верхний конец этого яра по форме напоминает огромные ступеньки, словно специально вырубленные.

ПАЕЦКЭЛЭМ РАЙ – Яр на реке Ватъёгане.

ПАЕЦКЭЛЭМ ЯВУН – речка в верхней оконечности яра. Однажды мы с женой и дочерью Азлитой (6 лет) здесь, в начале апреля проводили свой отпуск. И вот в одно ясное утро возле нашей палатки появились следы медведей. Оказывается, мы свою палатку разместили возле берлоги.

Я отвёз своих на стойбище к Покачеву Кузьме Михайловичу. Кузьма сказал, что медведи будут беспоконять оденей, и мы поехали за ними. Оказалось: медведицы с двумя медвежатами.



30

ПАЕЦКЭЛЭМ ДОР – озеро, из которого вытекает речка ПАЕЦКЭЛЭМ ЯВУН.

ЯРХАН-ЯХ-ЛЕВК-КОР – осый намэд АНЫС ЛЕВК КОР. Тем ленк хочет ярхан ях Вармы явун пан Пырыц пальки Сургут-потишам порипыт.

СОЛЬНИК – привычный пункт на Ватъёгане, здесь было стойбище Покачева Петра (Петрушка) – ледушки Павла Ивановича, пра-пра-ледушки Кузьмы Михайловича, тут они солили рыбу. Здесь также жили шане покойные Покачев Павел Иванович, Айваседы Максим Устевич, Покачев Михаил Павлович и Тылчин Ефим Антонович.

Сейчас здесь живут три семьи: Тылчин Ивана Антоновича, Айваседы Веры Николаевны (Вера-рибачка) и Айваседы Юрия Андреевича.

Здесь несколько лет в начале 70-х Аганский рыбоучасток в качестве эксперимента устанавливал электрозапор для рыбалки.

Здесь в 80-х годах мы с моим сокурсником Шариковым Юрием зарабатывали на учебную сессию на сборе брусники.

ПЕТРУШКА ЯВУН – Петрушканэ кынмад ээтэн тохун намти. Петрушка – Покачев Павел Иванович чечи-чечи.

ПУХУЛ ОЛДЭЛ ЯВУН – река, вытекающая из озера в Ватъёгане. (Она же: ГАВНА РЕЧКА, ПЕТРУШКА ЯВУН или ПЕТРУШКИНА РЕЧКА).

Говорят: «Если муж с женой едут, обязательно начнут скориться, потому что река очень поворотистая и очень

31

узкая. Когда ссора доходит до своего пика, они начинают воскликнуть на чужом языке, по-русски: «Гавна – не речка!», поэтому так немножко грубо, но с особой любовью, постороннему человеку не понятной, они называют свою главную кормилицу. Ведь вывезти пойманную на озере рыбу можно только по этой речке. И после такого воскликновения ссора между мужем и женой исчезает, и через семь секунд они уже смеются».

Петрушкиной её называют, потому что Покачев Пётр (лед Павла Ивановича) ковал эту речку. Пётр (Петрушка) после смерти здесь же и похоронен.

А основное название, которое редко употребляется ведух, поэтому большая часть жителей Агана его и не знают, – ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН – дословно: река, впадающая в конец (на окраину) стойбища. На Ватъёгане стойбище СОЛЬНИК – бывший приёмный пункт, речка протекает по самой окраине селения и впадает в Ватъёган. Здесь было стойбище и до приёмного пункта.

ГАВНА РЕЧКА – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ПЕТРУШКА ЯВУН – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ПЕТРУШКИНА РЕЧКА – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ЧИСЫ МАД ТЯХА'КУ – дословно: река, впадающая в окраину стойбища.

СОЛЬНИК АДЫМПИ СОЙПЭН СЫЙ – дословно: неводной песок напротив Сольника.

КОЧЕТ-ЁГАН – Котшит-явун – (коты – разновидность мхов). В переводе с хантыйского означает *Моховая река*.

КОЛЭН ЯВУН – (хантыйское) *Еловая река*.

КАТУ'ТА – (венецкое) *Еловая*.

Дополнительная информация:

На Ватъёгане три главных святилища: верхнее, среднее (главное), нижнее. Нижнее – на Кату’те. Среднее – ниже устья реки Кы’ымкана (там, где вахтовый посёлок нефтяников Понх). Верхнее – между устьями рек Тюйтях и Тытынсамы тях (Кедровая река).

АЙКАЁГАН (АЙКА-ЯГУН) – левый, самый крупный, приток Ватъёгана. Возле устья в XX веке проживал род Айваседа: Усти Иванович (Быччи), Котя Иванович (Коча), Пантили Иванович (Паштади), Изгали (Иххэди), Оттом (Хомтамы), Пенча Оттомович (Пенча). Кроме того, хантыйская семья только со стороны русла Ватъёгана Покачева Алексея Гавактионовича. Сейчас здесь живут два сына Алексея и Айваседа Иосиф Котевич с семьёй. Возле реки – железнодорожный разъезд Вынгапур. Со второй половины XX века в верховых живет хантыйская семья Ермаковых. Коренные жители, живущие на Айкаёгане, имели небольшие стада домашних оленей. Последние дикие олени были в 1979 г. До 1980 г. здесь поселялся соболь. Плотность его была

невысокой. До 1980 годов редко сюда заезжали охотники Варыгана. Начало нефтяного освоения приблизительно с 1972–1973 г. Название от хантыйского *Айкяяун*. Хантыйское название предположительно от клички человека *Ай-ко* (малый мужчина, добрый малый, мужичок, молодой мужчина, молодец).

АЙКА ЯВУН – това-из контекста нами мэнэм нам.
Айка явун – ёрхан нымыц ҟону'тичу'та.

Перевод:

Хантыйское происхождение названия, вероятно, от человеческого имени.
Айкяяун имеет именецкое название – ҟону'тичу'та.

ҟОПУ'ТИЧУ'ТА – ҟону'тичу'та" тадын ниме"е, ними кайманта" чуп вомпюта тиј тибу'ва.

Перевод:

ҟону'тичу'та – можно перевести как *Единоборная* (река). Но-иенецки так называется потому, что вдоль реки по восточной стороне тянется один длинный, единий, цельный ягельный бор. Только в нескольких местах его (бор) разрезают притоки. Этот бор был пригоден для пастьбы оленей, и часто иенцы здесь стояли с чумами, в том числе и мои прямые предки. Наша с Леной палатка полмесяца в 1976 году стояла на окраине бора у устья реки ТЛОКТЫЁГАН.

АЙ-АЙКАЕГАН – (см. САВУНЬЕГАН).

САВ-ЯВУН – Айкяяунхын Дохтыяяувыхын кут'и мэнэм явун.
Уныц Айкяяун'и.

САВУНЬЕГАН – я всегда знал от своих предков о том, что ХАТ ТЯХА (иенец) и САВ-ЯВУН (хант) – одна и та же река, находится она между Айкаеганом и Тлоктыеганом и впадает в Айкаеган. Перевод: «глиняная река». Это подтверждают информанты Русский Дмитрий (хант) и Айаседа Семен (иенец). На карте речка, обозначенная САВУНЬЕГАН, ни у хантов в междуречья Айкаегана и Тлоктыегана нет реки под названием АЙ-АЙКАЕГАН, а на карте такая река имеется, нет реки под названием ТЛОКТЫЁГАН, а на карте такая река существует. В чём тут дело, я не разобрался. Поэтому эту загадку оставляю тебе, мой читатель. Может быть, это след моего родственника Хани? (См. НЮЧА-КОТУХТАТО).

ТЛОКТЫЁГАН – (см. САВУНЬЕГАН).

ХАТ ТЯХА – Хитай вайтаканта Хат-тяха' ними'ча. ҟон мэмај выйтакия ду'ши' пурмана матадамаш. Нахај тансахана ними Хат-тяха тиши. Тету-тихај ня'ав кайхана да нимитэм Хат-тяха. Таняци Хат-тяха пичан катя. Нимитэм ҃адка-хат-тяхам ними'ча, нимитэм Нюча-хат-тихам ними'ча. (См. Сав-явун).

ПАДЭН ТЯХА – (см. Порыгай).

ПОР-ЯВУН – (см. Поръёган).

ПОРЪЁГАН – река, приток Айкаегана. Ищи между Айкаеганом и Тюктыгсаном. От хантыйского ПОР-ЯВУН (сверло-река). Калька с ненецкого ПАЛЭН ТЯХА.

КАТОВИЦАЙТА – Мадханта петады' поркина Тя'штятханыците'м пейдэрхэзна датшансамы в'иц пепути чи цайта. Чики в'иц псимана ин'штума' тятэд, ма'ай шанат мят чед хинтаватмын чикси тамница' вайма' течь тёдшакана.

Толкование:

Дословный перевод с ненецкого – *меж елей находящаяся*. Хантыйское название: **ДОХТЫ ЯВУН**.

В самом верховье со стороны Ватъёгана есть бутристый кусок тундры (линовые мерзлоты), мы, коренные жители, туда не ездим. Там в первой половине XX века жители



36

нескольких чумов целыми семьями вымерли от страшных болезней (вероятно, тифа). Они растворились в природе непохороненные. Говорят, души этих людей до сих пор кочуют по этой тундре.

В семидесятых годах в погоне за дикими оленями я заскочил однажды сюда, видел несколько обломков парт.

ДОХТЫ ЯВУН – дословно: *кольцевая, поворотистая, очень извилистая река*.

ТЮКТЫЁГАН – (название на карте) от хантыйского **ДОХТЫ ЯВУН**.

КО'ОМНА ЦАЙТА – (исненское название – *меж берёз находящаяся*). Мадханта в'инт тюдкмаханата куй'ку' помница ца.

КОМНА-МЕЙТА – Приток Тюктыгана, от исненского **КО'ОМНА ЦАЙТА**. (см. КО'ОМНА ЦАЙТА).

СУХМЫГАЦ ЯВУН – (хантыйское название) Берёзовая река.

УРИНЫТИ ЯВУН – дословно с ханты языка: *река из глубины старицы (урюя)*.

ШЫЛДЯТ – с исненского: *щучья*.

37

ПЮДЮ'КУ (ПЮЛЮ'КУ) – Каңаң шөниндама тяха. Капи тяха тата Тя'пта тяха, чикехең помна ۋایتا ىيچا тяха'ку: ҖАДКА ПЮЛЮ'КУ – Капи тяханяритәм, НЮЧА ПЮДЮ'КУ – Тя'пта тяханяритәм. На'зач Тя'пта тяхалат ىوھىز. Ҥаракатәм ты'шиоңи тяха, июнатәм – чу'үүици.

Краткий перевод:

Река для переста. Почти так, но с уменьшительно-ласкательным окончанием, звучит на иенецком языке.

ҖАДКА ПЮДЮ'КУ – (см. ПЮДЮ'КУ).

НЮЧА ПЮДЮ'КУ – (см. ПЮДЮ'КУ).

АЙ КУДИПЕВ – Ярхан намэд НЮЧА ПЮЛЮ'КУ.

ЭНЭД КУДИПЕВ – ҖАДКА ПЮДЮ'КУ. Ос ый намэд ХАБИР ЯВУН. Хабир – бич пыри тыт күд кынч.

ХАБИР ЯВУН – (см. ЭНЭД КУДИПЕВ).

ХАНЫГ ТЯХА – Ни'авта Кы'ымканаш ия'ав ты'шини'куна Тя'пта тяхај ними пейдэрхэн да. Вынта чуки тяхај ним ними'ва.

ХАНЫГ ТЯХА Й ЩЕЧЕ'ЕЙ – ХАНЫГ ТЯХА тата ХАНЫГ ТЯХАН Й ЩЕЧЕ'ЕЙ картахана КАПЕЙТЯХАМ ними'вааха. Катдо' Ханяг котиң катяпчоду'ма'.

ХАНЫГ ВЫЦ – Тя'пта тяхахың ҟону'тиң таңын порки вызу ним.

Перевод:

Так называется тундра между реками Ватъёгын и Айкаётган.

ХАНЫГ СЭХЭ – Ханыг' выц тата Титумо'ма вын, чикехең порки сэхэ. Пониантуб тиңшай' төт кантэн' чики сэхэн хала'кутоң таңадытуони.

НИЮЧА-КОТУХТАТО оз. – 62°43' СШ / 75°45' ВД – озеро. До 1950-х годов здесь жила семья Иусы: Кацки, Майсу, Оны, Колыну; их дети Кули Каукинич, Пыртена (Пыди'ку) Каукинина, Амальку Каукинина, Неса Оновина (моя бабушка по матери), Мария (Маку) Оновина, Ауди Колычевич, Альта Колычевич, Нёню Колычевна, Людмила (Най'та) Колычевна, Ун'и Колычевна, Кандю Майсуич, Валентина (Тумалия), Леонид (Майя) и Лидия (Акача) – эти дети Майсу родились возле деревни Варыгын. Эти семьи занимались охотой, рыбалкой и оленеводством. От этого озера вниз по реке до самого Сургута ходили на лодках. До сегодняшнего дня вокруг озера сохранились остатки их жилищ. В период с 1950-х до 1980-х сюда приезжали наездами Варыгынские охотники. Чаще всех здесь бывал Кули Каукинич и Сардаков Михаил.

С 1979 года – это официальные охотугодия механизированной бригады, которую я возглавлял (приказ ГЛАВОХОТЫ РСФСР). С конца 1970-х годов здесь поселилась хантыйская семья Енокин Русской, ранее жившая в районе, где сейчас г. Когалым. В 1993 г. документ на родовые угодья вокруг этого озера получили ее сын Дмитрий Русский и зять Иосиф Кечимов. Легенды говорят, что когда-

то возле этого озера жил Капи. Поэтому именецкое название этого озера Капитяхгаото.

Название от именецкого, но сильно напутано. В начале 1950-х годов с картографами ездил именец Айвасса Хана; местность он знал плохо. Поэтому на картах прослеживается его почерк – ошибки и в других названиях.

КАПИТАХГАОТО – Нючтём Капитяхгаото. Понанта ма'ай капиц тидр'мя тя. Кацсамы то. Чукан тавмы ис'шац мынчихина ни кан, пои цамудты. Чахатанта каахаа тюно'та то. Кукхена' Пидр' извает ис'шац кадичадмантуу мэт чуки тои тудяш. Колыгуу извантта' чуки тои тицдя Тя'пта тяхаа кийхана да.

КОНТЭКОЯВУН-ДОР – (ханыйское название этого озера я считаю дословным переводом с именецкого языка) – ит Русский Митридор коньцинэ куд кынччи кот тояд. – Контэкоявун-дор (Айконтэкоинун-дор).

КАПИ ТЯХА – дословно с именецкого: река ханта. Легенда говорит, что когда-то здесь среди именцев жил Капи. Как его на самом деле звали, сейчас установить не удалось. Здесь недалеко есть святилище и его, говорят, в свое время открыл этот самый Капи.

ЧАЛКА КАПИ ТЯХА – дословно: большая река Капи.

НЮЧА КАПИ ТЯХА – дословно: малая река Капи.

ЭНЭД КОНТЭХКО ЯВУН – дословно с ханты-мансийского: большая река ханты-мужчины.

АЙ КОНТЭХКО ЯВУН – дословно с ханты-мансийского: малая река ханты-мужчины.

АЙ ЯВУН ПЫРИ – Ай контэхко явуни уулд.

ВАРЫЦ ЯВУН – Ай контэхко явуни мэнэм явнили. Пыхти Ошиц (Кечимов Иосиф Никитович) тем явуни из варыц тойяя-Сорт, ахыри эзды вер тояд. Тойад Ошиц Митринат (Рускин Дмитрий) кырыхнат явун той доджади. Явун уулд Ай контэхко явуни.

ХАБИР ЯВУН – Ошици чи явун тохун тойди. Токкахэ-намэд ЭНЭД КУДИ ПЕВ. Хабир-бич-пыри чет вод. Ит пыр одэтэ эзтем, коднам мэн яхыл энтэ вуди.

БЕТОНКА КОНЫЦ АЙ ЯВУН – Ый дор тояд, пан кор явунхэ мэн, яхрээт тойяд.

ТЯДАЙ ТИЦ'КУ – Нюча Капитяхгаото маңта кийхана Тя'птахханыцтэм пейдэрхна в'иүкна тыда мян тиц'ку тата, том дыцку'ва.

ТЯДАЙ ТИЦ'КУЦ ТАЈАВШЕ'ЕЙ – Таным поркна, тыда мян тиц'кум дыцку'та то. Нютасамы.

ТЯДАЙ ТИФ'КУН ЙОТУ – Тя'пта тяхам ма'тца чики ѿту. Ханы' шыркат педе, Тя'пта тяхам ченяна иенсамана кэндан – Куди'т вынит тадниятан, чу'ун ияу кэндан – Титумо'ма вынит тадниятан, ты'ши ияу кэндан – Кын вынит ка'амиятан.

ТЕТУ-МАМОНТОТАЙ озеро (II) – из озера вытекает речка и впадает в Ватъеган (см. Ватъеган). Некоторые люди Ватъеганом и истоком Ватъегана считают это озеро. Речка, вытекающая из озера, по-ненецки называется Хотядиту'-тхах (см. Хотядиту'-тхах). Название Тету-мамонтотай – из ненецкого языка. Искажено. Правильно Титумо'ма то'тай.

ТИТУМО'МА ТО'ТАЙ – выу нимкат каймы (см. Титумо'ма выу).

Титумо'ма то'тай – калдисмы. То'тай выи теди' на, дикхананта пыхадтата тику. То'тайну шиениди – кантыйдама выу. То'тайиу кайхана ѿттай. Лампа ѿттай ними'да.



42

Краткий пересказ:

Название озера пошло от названий тундры Титумо'ма выу. Возле озера есть остров Лампа ѿттай (остров Лыжа), издали похожий на опрокинутую лыжу. На этом острове когда-то устраивали жертвоприношения.

ЛАМПА ЙОТТАЙ – Выу чеят хыциди ва'чута дрампадаха. Понанта канунодама тя – кайта тя.

ТИТУМО'МА ВЫУ – Титумо'ма – не'шаккна мама – изхэдмы. Хатям' тэдшкана чуки вылкна хайнодмай. Катдро тасам-канехе'на. Не'шай' изхэд'ма тя. Титумо'ма выу тедия Лампа ѿттай камни цай шигш ѿ тая: Аптию ѿттай тата Мылы ѿттай. Таркамна июча' до'куша' чи' драйта', нимитуу тедедятан.

Краткий пересказ:

Титумо'ма с ненецкого переводится как *победа*. Во время войн, вероятно с тасам-каны, в этой тундре местные жители одержали победу. Посреди этой тундры имеются два острова: Аптию' ѿттай и Мылы ѿттай. Аптию' ѿттай переводится как *остров Медведей*. Говорят, на этом острове люди находили берлоги. Мылы ѿттай переводится как *остров Мылы*. Мылы – бытовое имя человека, у которого основное имя было Хэни. Он из рода тех Айваседы, которые проживали между Ватъеганом и Хаплеутой, вокруг озера Сеттей, на реках Хыпноссте, Кымкаис, Кыштых и на Тюйтяхе. Хэни, отец Неци, Неци мать Кыли. Кыли – мой (автор) отец. У Хэни были еще дети. Один из них – Хлия (см. Июча-Котухтато).

43

ПЯ'КУ' ЙОТУ (КÄХЕ ТЯХАЦ ЙОТУ) – Пя'ку' Люд тет Кäхе
Тяхад Томна җайта юту. Кäхе Тяхад То – каңудонта тя. Чета'
Ноябрьск-каңат чикехей.

КÄХЕТЯ'АЙ ЙОТУ – Пайтә'ай выу тет җайта Пя'ку' юту. Тя-
Махаң петаңын матхана каңуда кативатмың инион кай'. Ма'ай'
күйхенә' Кахетя'айм тамия җайтаң' ис'шә' канамай'.
Күниң пейәнан кана'матуң чатаң иенату инца'.

КЫЦКУДАХА (КЫЦКУДАХА ЙОТУ) – Шипу мад выу иңдат
кырку таңым петди' помна вңаңдаңта ютусами выу сэхз

АПЫТЮ' ЙОТЯЙ – Титумо'ма в'иңкин җайта ю. Ма'ай' чики
выңкин җайта үохона апыйю' варк' татяймай'.

МЫЛЫ ЙОТЯЙ – Титумо'ма в'иңкин җайта ю. Понанта
ютәй наңыча нимча татяймай. Мылым нимми'шә не'шам
чикен хинта'мактат нимми'чата ним. Мылы – үалка нимча
Хаша. Хаша – Несиң иенса. Неси – Кылны немя. Кылны – мани
(автор) исшай.

Мылы ютәйдүй күйхенді, Титумо'маның выңкин Тет
иңчишиң лохой ними'ча лохой таты.

Перевод:

В древности у этого острова было другое название, пока
не всем не похоронили иенса по имени Мылы. Мылы – это
 кличка человека, а на самом деле его звали Хаша. Хаша был
 отцом Неси. Неси – мать Кылны. А Кылны – мой (автора) отец.

Возле этого острова есть угол тундры, который
 называется ТЕТ ИҢЧИШИҢ ЛОХОЙ.

ТЕТ ЙЫЧЧУНШАЦ ЛОХОЙ – Титумо'ма в'иң лохой. Чу'кушац
(тиха) кәвхана җайта лохойтә'ай. Не'шай' қантәјема лохой.
Шантэхз'т' ис'шә' чикен үомштомай' қантамантуң мәт.
Тәсамы – тәжэна тымтанаң', тәшта – тяташ, кай'үймә ти'ш,
тымтанаң'. Мятуто' выу тяташ, из' кайын та'каштомытуң.
Чахат лохой маңхат тиңшай' ташанәтә' ту'ты'. Пирг' выну'та'
қантин' лохой шон хала'коттуң үзтадты'. Чукән кийтәсөтәмә
мынчхинаң ни т'иши, тәтта ыңччишиң иен шамынтыңта.
Таңым Тет иңчишиң лохой ними'ва.

Перевод:

Тет Иңчишиң Лохой – дословно котелка душкы угол,
т. е. угол тундры, именуемый душкой котелка. Это хорошее
 место для охоты на дикого оленя. Сюда собирались с округи
 много людей. Кто имел оленей, касал на олених, кто не имел
 оленей, касал пешком, на нарточеке, волоча за собой весь
 свой скарб. Чум они ставили на окраине леса. С другого конца
 тундры загонщики загоняли диких оленей, а лучшие стрелки
 на узком перешейке стреляли из луков добычу. Говорят,
 тот, кто сюда приезжал, не терпел бедствия от голода, он
 всегда «брался за душку котелка», т. е. ему было чтоварить
 в котелке. Поэтому этот угол тундры так называется.

ХОТЯДАТУ' ТЯХА – Тә'шта тяхадыт маканятын Титумо'ма выу
тедия күй'ку' помна тяха каты. Веңтта' Титумо'ма то'таяхад
камтуң. Шан ту'тытуется таты. Тяхадай' таймана тыйя,
х'иңү телдя' щити'ку' нимия ма'тудләтүма'. Тяхад тансата
зами'чей ни яз'.

КОДКАНШАЙ' ТЯХА – Тяхад кай'куры' писамы. Тиңшәд мәмәң
тәдшана вядсамы' щити'ку' кодкашту'. Таңым чикимта
ними'ра.

ЧОНЬ ТИ҆Ц – Чоняу ванксымы џайтаханта ними'зата. Чуки тицкын Аулуккың Нөтлөү маҳаң хыды ты' шехе. Чета' да'ххана ту падатымыши. Чета' пуняу катюмы' да'шкы' тыто' наңыча тяхана патедиттуу.

ЧИН ТИ҆Ц – Каракиң чин чики тицкай џайта (Иуси Кафки).

ШЕЧИ' ТЯХА – Шечиа щечай тата.

ТЫТЫНСАМЫ ТЯХА – Тытынсамы џайтаханта ними'зата.

БОРОДАЦ ТО – Анатолий Петрович Ковалынук (вийма') ними нимчы Борода. Ниоча Тюйтыха мадханта шичан катя. Ними тяхата Тёты' тяхам ними'ца (Вэ'лаң Тёты' тях), ними тяхата Франческин тяхам ними'ца. Күкіхсиян Борода-вийма' Тёты' тиң мадханы үоп поз калычады монидат даңкуджаха'на. Сарай-матауттим Тёты' тяхад маң тоң ше'дтамай. Тадым чики том Бородад томна патедиттуу.

ТЮЙТЯХА – Тюйтя'йсамы џайтаханта ними'зата.

НИОЧА ТЮЙТЯХА – Ниоча Тюйтыхаң кәвхана Вэ'ла Варкуде'сай тицимай.

ТЮЙТЯХАЦ ТО – Кып выв тедни шечи то үүп тидик, ю'лкин ними'зач чики нимчы.

ТЮЙТЯХАЦ ТИНГЯ'АЙ – Ниоча Тюйтыхаңың Надка Тюйтыхаңын порки тиң ними'зата. Чета' чики тиң матаутама'.

ТЮЙТЯХАЦ СОХО – Тюйтыхаңың Тя'пта тахахың поискна ти'с Каштыхаң Кашың кайта тя. Та'пта тяхад чу'увияни кайта тя.

СТОЙБИЩЕ-НА-ТЮЙТЯХЕ – стойбиеш нашей семьи, существует с 1993 года. С этого времени наша семья постоянно живёт здесь с оленями.

- Айваседа (Вэ'ла) Юрий Кылелич – это я,
- жена – Елена Фёдоровна,
- мать – Агени Соболевна (Хопласина),
- брат – Казамкин Алексей (Дядя Лёша).

Семья Карымовых:

- Эдуард Романович – зять,
- Тайна Юрьевна – дочь,
- Женя (Евгеша, Анет) – внук,
- Лена (Утулу) – внучка,
- Фёдор (Щётал) – внук,
- Слава (Майды, Майлло) – сын Утулу, мой правнук.
- Саша Васильков – отец Славы.

Семья Лады:

- Айваседа Лада (Лагу) Юрьевна – дочь,
- Иуси Колыну Тимофеевич – внук,
- Иуси Антон (Тоша) – внук,
- Айваседа Николай (Хопчи) – внук,
- Туркова Александра Петровна – внучка,
- Турков Макар (Макале'ей) – внук,
- Турков Пётр Евгенич – зять.

Семья Аллиты:

- Сафиулдана Аллита (Ымчи) Юрьевна – дочь,
- Эльвира (Неви) Наильевна – внучка,
- Рамил (Лами, Найна-ламаки) Наильевич – внук.
- Даил (Тани) Наильевич – внук.

Семья Сёмы:

- Лялькина Сёма (Шомя) Юрьевна – дочь,
- Неттина Мария (Маня, Маруся, Катали) Андreeвna – внучка,
- Лялькин Игорь – зять,
- Ликр (Альчи) Игоревич – внук,
- Атэй Игоревич – внуок.

До этого здесь было охотничье угодье наше, и мы сюда приезжали на сезонную охоту.

Во второй половине XIX века здесь жил Вэ'ла Ваңкуде'ей.

В первой половине XX века здесь жила моя бабушка Ненси с родителями. Здесь похоронены её отец Хэши (Мылы), Мыны – её тётка и старший брат (имени не помнит никто).

Здесь с 1996 до 2009 года была стойбищная школа.



48

ЧУ'УВНЯДЫ ПАДМЕ'ЕЙ – Кыш Выу тедия тях'куу тытыас кү'пташ падмандышту. Выу кысумна кантяни' цоту Тя-Махаң тет. Чики Падмэ'ей иенатумтас тягэдиту'. Тях'кота шамылдимия веңкахадмац пиц.

ТЫ'ШИНЯДЫ ПАДМЕ'ЕЙ – Хынитосстас мадхай тях'куу тытыас. Чета' тику – дусса' кадргамытош.

ФРАНЧЕСКИЦ ТЯХА – Ниоча Тюйтыха Йадка тата татя. Тюйтыхаң том ниме'с. Чикехет чу'уци в'иң кысумна шича тях' тюлкай'. Тя' пта тяхинянтём Тёты' тяхам ниме'с (Вэ'лај Тёты' тях). Вамиш' таяцытём – Франческиц тяхам ниме'с. Юрий Игоревич Франчески – охотовед иняшана' кантя' мадхай каричаду'мета.

Пересказ:

Когда мы рыбачили на этой реке, с нами был Франчески Юрий Игоревич – научный сотрудник лаборатории техники Всесоюзного научно-исследовательского института охоты и звероводства (ВНИИОЗ). После его отъезда Нузи Аули сказал: «Вот красивая река, но названия не имеет. Пусть называется ФРАНЧЕСКИН ТЯХА – Франческина река». Теперь так мы её и называем.

ВЭ'ЛАЦ ТЁТЫ' ТЯХА (ТЁТЫ' ТЯХА) – дословно: стойбищная (родовая) река Вэллы. Здесь моя первая летняя стоянка. Здесь вблизи около 150 лет назад жил Вэ'ла Ваңкуде'ей. Здесь вблизи жил Айвасседа Хэши (Мылы) – отец моей бабушки Ненси.

49

ЗМЕИНАЯ РЕЧКА – река искусственная. Мы в целях заибления соединили около десятка озёр, перекопав между ними перешейки. На одном из перешеек, когда мы копали, было на моховых кочках много змей. Сейчас у нас здесь рыболовный запор и все этот участок реки называют ЗМЕИНОЙ РЕЧКОЙ.

ОСУШЕННОЕ ОЗЕРО – озеро совсем не высохло, а сильно обмелело. Дно песчаное, озеро быстро на весеннем солнце прогревается и, вероятно, поэтому сюда на перест теперь устремляется рыба по перекопанному руслу.

ОЗЕРО ТЁТИ ТАЙНЫ – так мои внуки называют озеро, на которое с ружышком ходят охотиться на уток моя дочь Тайна.

ДЯДЯ-ЛЁШИНО ОЗЕРО – так мои внуки называют озеро, на которое с ружышком ходит Дядя-Лёша – мой брат.

ТЯДЫН ТАЛПУДШАТ ТО – озеро на стойбище, из которого встаёт (просыпается) утреннее солнце.

ТЯДЫН ЧАМПШАТ ТО – озеро на стойбище, куда садится вечернее солнце.

ТЯДЫН ТЕЛЬНИЦИН ТО – дословно: *полуденное озеро*.

КЫГЫМКАНА – Мань катай' (Неци) тидимя тя. Тяхаң тансахана шашат тата. Тё'тудо'ма то' пе'емхана татя'. Кы'ымканиң из'авхана тяхаң ты'шиництөм кәвхана понант сохо татя ѫймай. Несий Тя'тиң тяхаң үәлдә кайта тя ѫймай. Чета' Повховский месторождения вахтовый поселок чикхечена да. Несий кайта тиң сохо' пири' ЦИТС-кантораң ырында үәрхә.

Чики кантораң миң шашат ведь щетю тамна, пири' гайванахантуң. Күкіхеми нимитуң честимятин: Степан Поных, Рогачев, Юрий Трусов, Митин, Вопсев, Мартынов...

Чики сохонаң шича поц, тядж маны'со'май, недия Тиинчапенчи'тга (Айласеда Янча). Испыхате'ой испахате'ой ияң маңдама: «Каса июль татя мәни шича поц ченяң, чикхечт үазын цупусамы ием маң'эм, каса кәшхананта тику...»

КЫГЫМКАНАҢ ИЯ'ВА КАЙТА СОХО – Та'тиң тяхаң үәлдә кайта тя.

АПЫЛЮ' ТЯХА'КУ – Чуки тяхам Аулихин Нотлю'маңаң тё'тпе'ма.

ЫВЫҢ ТЯТЯ'АЙ (ВАДЫ ТЯТЯ'АЙ) – Кыш ывыңнаң халдигүтүйн ків жету мәни нәхад тята'ай чи үайта. Пири' чүүницитуң ВАДы ТЯТЯ'АЙМ ними'да. ЫВЫҢ ТЯТЯ'АЙ тадын ниме'е, ыбын чикен хинта'макт.

ЫВЫҢ ТО – дословно: *озеро ыбы*. Здесь на берегу этого озера похоронена тётка моей бабушки Неци – ыбы.

ХЫПИТОССА (ХЫПИТОСС) – дословно: *суиниковая (река)*.
На самом нижнем озере жила семья моей бабушки Неци в то время, когда её созывал мой будущий девушка Вэлла Калы.

ВЫНДСУ' ЩЕЧЕ'ЕЙ – Тедь тятя'ай ырда қысүй то. Ви'ча Хыпитоссан тет камтуни. Җамыја' чики нимча ними'џа? Ка'мама үйтә? Четај тирина' не'ша' төхөдөнүү. Тे'тири чики нимча ниме'с.

КАДУМИ КАЙВЯ'ЧЕ'ЕЙ – дословно: *озеро, вокруг которого кедровые сушняки*. На этом озере моя бабушка Неци охотилась с обласа на уток с луком и стрелами.

ТЕЛЬ ТЯТЯ'АЙ – Кыш Выңкына ХАПЛИ'НУТЫН кай хоту мюни няхаң тятя'ай чи ыайта. Тедьни цамчутатуу ТЕЛЬ ТЯТЯ'АЙМ ними'џа.

НЯ'КЛЕ'ЕЙ (НЯ'КЛЕ'ЕЙ) – Хыпитосстан тууты нимчи нимча НЯ'КЛЕ'ЕЙ, тој даңкхана хоту мюни тытың их'клесей тата, кү'птиң ычашту, тадым күкнәйин' чики ту'тыг НЯ'КЛЕ'ЕЙмаш патедигума'. Чуки ту'тыг ты'шнинчи пе'емхана Неци-катай иешаш тю зода.

ХЫПИТАССАЦ ТУУТЫ – НЯ'КЛЕ'ЕЙ – чуки ту'тыг пе'емхана манъ Неци-катай немихаң иешахаң ыны үймай манъ Калы-нирий үйв'одосу'мыхана.

МАТАДИ' ТЯХА'КУ – МАТАДИ' ТОХОТ НЯ'КЛЕ'ЕЙ тет тяха'кууты камтуни.

МАТАДИ' ТО – Кыш Выңкына ХАПЛИ'НУТЫН кай хоту мюни няхаң тятя'ай чи ыайта. Пици' ты'шнинчи тутуу ТЫШИНЯНДИ ТЯТЯ'АЙМ ними'џа.

ЩЕЧЕ'ЕЙ (КЫГЫМКАНАЦ ЩЕЧЕ'ЕЙ) – чуки тој даңкхана Аудиң чин бульдозерхана ти'пчаря' иштүнита' дусса'.

СЕТТЭЙ – от именного слова ЩЕЧЕ'ЕЙ. Тип мелкого, песчаного озера с островами.

ОЗЕРО ИМНДОР – название на карте
(тундровая сторона)

ОЗ. ИМНДОР – бассейн реки Ватъёган. Я упоминал об этом озере в разделе РЕКА ВАТЬЁГАН, но кратко. Озеро в бассейне Агана значительное, я считаю, что о нём надо поговорить подробнее.

ИМЫЦ ДОР – дословно с хантыйского: *Священное озеро*. Здесь, на этом озере, согласно хантыйской легенде, поселились семь божеств-душков, что прибежали сюда из Старицы Семи Божеств. Они расположились на семи мысах вокруг озера.

Человек, впервые едущий через озеро зимой на оленях ли, на снегоходе ли, выскакивает на озеро – ясная погода, доеzdает до середины – буран-метель поднимается. Поэтому, чтоб не заблудиться, надо на шею повесить венок из соломы. Не сделаешь этого – заблудишься.



54

Говорят, что в древности кто-то проигнорировал этот обычай, и соломенные венки на членов семьи не повесил. Когда мют-аргиш вытянулся по озеру, поднялся буран-метель и семья его так и не доехала до другого берега озера. Семья исчезла бесследно.

Говорят, когда едешь через озеро в морозную погоду, некоторые наши родственники видят тот, до сих пор блуждающий, мют-аргиш, движущийся параллельно вдалеке. Остановишься – ничего нет.

Я несколько раз пересекал это озеро на снегоходе, один раз пересекал на оленах, но блуждающий мют-аргиш не видел. Но однажды в морозное мартовское утро на этом озере я видел красивое зрелище: дальний лес то появлялся, то исчезал. Иногда он появлялся ниже предполагаемого горизонта, иногда – выше. Но были такие мгновения, когда дальний лес появлялся в два или в три этажа. И озеро тогда казалось огромной чашей.

КАЙТА ТО'ТЯ'АЙ – дословно с иенецкого: *священное озеро*.

ИМЫЦ ВАР – дословно с хантыйского: *священный запор*.

ПЫГШ ОХУТ ЯВУН – дословно: *речка с волоком-перетаской для самоловов*.

ПУХУЛ ОЛДЭЙ ЯВУН – река, вытекающая из озера в Ватъёган. (Она же: ГАВНА РЕЧКА, ПЕТРУШКА ЯВУН или ПЕТРУШКИНА РЕЧКА).

Говорят: «Если муж с женой долго едут, обязательно начнут ссориться, потому что река очень поворотистая и очень

55

улкая. Когда скора доходит до своего пика, они начинают восклицать по-русски: «Гавна – не речка!», поэтому так немножко грубо, но с особой любовью, постороннему человеку не понятной, они называют свою главную кормилицу. Ведь выплыти пойманную на озере рыбу можно только по этой речке. И после такого восклицания скора между мужем и женой исчезает».

Петрушкой её называют, потому что Покачев Пётр (дед Павла Ивановича)копал эту речку. Пётр (Петрушка) после смерти засел же и похоронен.

А основное название, которое редко употребляется вслух, поэтому большая часть жителей Агана его не знает, – ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН – дословно: река, впадающая в конец стойбища. На Ватъёгане стойбище СОЛЬНИК – бывший приёмный пункт, речка протекает по самой окраине селения и впадает в Ватъёган.

ГАВНА РЕЧКА – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ПЕТРУШКА ЯВУН – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ПЕТРУШКИНА РЕЧКА – см. ПУХУЛ ОДЛЭН ЯВУН.

ЦИСЫ МАД ТЯХА'КУ – дословно: река, впадающая в окраину стойбища.

ЯРХАН ЯХ ЛЕВК КОР – большая ненецкая дорога.

АЙС ЛЕВК КОР – дорога больших (длинных) аршиней.

ВОСЬМЁРКА – озеро-залив с перешейком на ИМИЮРЕ.

КАША ЛОК – якобы некто здесь каши варила.

ОГОРЕЛКОВ ДОР – здесь охотился и погиб Огорелков – секретарь сельсовета.

ЧАКЕМ ДОР – дословно: Табачное озеро. На самом деле это залив.

ИИМЫЦ ЯХЫМ – дословно: Священный бор

ЭНЭД КАВЕЦ ЛОК – Плавневый залив (большой).

КУРЫК ОМЫСТЫ ВАНТЫЦ – дословно: Мыс, где восседает орёл.

РУЧИТ КОТЫЦ ВАНТЫЦ – (он же КАЛМЫЦКИЙ МЫС).

Тем шинтынэ калмыкыт пухул вод. Куд кынча тыхи туват наан чехи кыят. Тохукам якынды вер энэ тойдук. Ит товалзийнрэж коңдэх ях тот воддр.

КАЛМЫЦКИЙ МЫС – сюда на этот мыс привезли зимой на санях сосланных калмыков и бросили здесь на выживание. Мы сегодня туда не заезжаем. Здесь, говорят, много привидений.

ПЫКЕМ ЯВУН – Маки рытнат якынды ким явун вод, ит топинц сыр чорхэд.

Перевод:

Когда-то русло было судоходным для лодок, обласов. Теперь здесь проплыть невозможно. Хотя течение пробивается.

ПОРИ-КО ЯВУН – Пори верты ким явун. Товаңэ йис ях тыт поридахдэт.

АЙ КАВЕҢ ЛОК – Плавневый залив (малый).

КЫНЫМ ЯВУН ОХЭТНЭЙ – Тоже копал Петрунка – Кузьмы Михайловича Покачева при-пра-дел.

СЫС ДОР – самое близкое от ИМНЛОРа озеро, но вода вроде бы не протекает.

Ланыт дунук дор тем палыки Йиңка даңдыт, тум палыки отдыт пан ястырыт: «Сыс!» Тод саҳет сарнам мендүт пан эңд дора даңдыт пан ит из воддүт. Чу дор яхиз ЙИМЫНДОРХЭ ТОЙДИ.

СЫСЛОР – дословно с хантайского: *Долгое озеро*. Семь божеств через бор из старицы играючи бежали: «Давайте в это озеро вырнём!» Прыгнули с разбега и под водой до того берега наперегонки как рыбы сиганули. Воздле противоположного берега вынынули: «Сыс!» – *долгое*, значит. Через перешеек перемахнули и в следующее большое озеро вынынули. До сих пор на том озере ЙИМЫН ДОР эти семь божеств живут, каждый из них на своём отдельном мысу.

ВОНЬЧИ ДОР ЯВУН

ВОНЬЧИ ДОР ЯВУН – ай явылы, Вончи Дора питам. Ос ый намэд УДДИ КУРМИМТЫН НЁХИЛИ. Тылчин Василий Антонович ит веди кот чет тойяд.

НОРМЭЦҮ НЁХ

НОРМЭЦҮ НЁХ (нёрым палык) – Чи нёх сойел корахэц мыйдээрүүн тойгад. Тыгчони Антонхэн пан Пэрээтонхэн (Спиридон) ар чик куд чөт ведты вер тойхэн. Ый мыта датиэ түрэх ячин маш давнин чу кудрт кынчат.



60

КАВ ПУТ ИРЕЦ НЁХ

КАВ ПУТ ИРЕЦ НЁХ (нёрым палык) – Кунхъль урийн утам мэдээл нёх. Чи нёх кучевиз кусцаад охтии Айшии Митрехэн пан Заяхэн веди хот юрхэн. Чи кусцаад охти ххэм дыхийн ЛЕЙКОВ ЯХЭМхээ тойдиг.

61

ЮККЭН ЯВУН

ДЫХДЫН ЙИХҮЛ – ай янынды.

КУТЫП ЯХЭРТ – река с восточной стороны.

МАТЬЕККО ДОР – Матьекко – чит ярханко ным. Тем дор коныңыз 1990 одын Айпин Сергей Прокопьевич вайех-кул кынччи кот той.

Перевод:

Матьекко – иенецкое имя. На берегу этого озера в 1990 году Айпин Сергей Прокопьевич имел домик для охоты-рыбалки.

ЯХЫМ ПАЙЕН ДОР – тем дор коныңыз Айпин Семен кот тойяд.

Перевод: возле этого озера зимнее стойбище Айпина Семёна Александровича.

КУЙИН ДОР – вачь, кох дор.

КУРРЫК ТЫХДЭН КОР – кор кит налькиз калкос пастуктот кот водят, допасыт ит пэ омыздыт. Тивин веди мокыт омытты дитиэ тыт воды.

Перевод:

Здесь вокруг подземной речки есть остатки жилищ колхозных оленеводов. Жили они здесь весной во время отела.

ТАНИ КОТЫЦ ЯВУН – река названа в честь Айпина Даниила Романовича, он на этой реке жил.

ТАНИ КОТЫЦ ЯХЫМ – тем яхым пайыз Тани түркни водтымых кот той. Чу мыш кот пыри ит из омызд кор-явун коныңыз.

ЭНЭД ПЕВ

ЭНЭД ПЕВ – (нёрым палык) – руч. ЭНТЛЬПЕВ.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Юрты Айпини или Пеу-путоль расположены сь правой стороны и въ 3 верстахъ отъ Агана, съ лѣвой стороны р. Юкконъ-егана, въ версты отъ постыдней. Эти юрты отстоять отъ ю. Юкконъ-еганъ-путоль въ 2 верстахъ (по зимний дорогѣ).

Лѣтнія юрты Айпини находятся на лѣвомъ берегу Агана, выше юртъ зимнихъ на 2 версты, противъ устья р. Пеу-егана.

Устье р. Пеу-еганъ лежить противъ лѣтніхъ юртъ Айпинихъ. Ширина ея 1½ ариш., протяженіе 3 версты».

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Мигусовой, в 1923 году здесь было стойбище Пеу-путол Сидора Айпина юрта (одинокий). 1 юрта, 2 лабаза.

АЙ ПЕВ

СЕМИ РАП НЁХ – (нёрым палык). Ос мѣй намэд – АЙ ПЕВ.

АЙ ПЕВ – Семи рап ырналык нёх.

СЕЛЬ НЁХ

ЭНДУРИ ОН – (СОЙЕП КОРАН ОЙЯН КУЛЭП УРИ) – Айнин Виктор Романович кот воды, до 1978-79 годы. Ит Айнин Семён (Семан) Александрович тыт кот таад, с 1994 года. Ури пытихи утнам СЕЛЬ НЁХ мэн.

СЕЛЬ НЁХ – Тыт ворым ях сель-куд вэрты изр тост – дословно: *те, кто здесь жили, изготавливали сушеную рыбу сель.*



66

ЯВУРЬЯХ (ЕГУРЬЯХ)

ЯВУР ЯХ – яврех явун – *кривая, извилистая река.*

НЕМЯ-ТЫ – с ненецкого дословно: *мама-олень.* Вероятно, ненец от ханта здешнего услышал искажённую ненецкую речь, и это искажённое слово стало названием реки.

КУЧЧИМ РАП – Тэм рап яхымс Ими кот вод.

КАДЦЭТ ОЛГЫМ РАП – тэм рап охтии куххи мун калыңдид иннэдчих.

67

НЁЛЭН УРИ – родниковый урый.

СОРТЫН САП – Чими (Сардаков Демьян) толь кот воды. Сапиз
куд кынччи пои той.

ЮХЧИХ ЯВУН – юх чук явун.

ЮХЧИХ ДОР – юх чук явун дор.

ЮХЧЕЛОР – (табличка на мосту) – на самом деле речка
называется ЮХЧИХ ЯВУН.

МОНКЛИ – кудыг нёх, мантых ар тойяд.

ЯРХАН ЯХ МАХИ – йис Кон Левк Кор.

ЯРХАН ЯХ МЫЛЫН – сойзэв мылды.

ЯРХАН ЯХ МЫЛЫЦ УРИ – дословно: урый ненецкой заводи.

ВЕДИ КОТЫЦ ЯХЫМ – дословно: бор оленного дома. Сардаков
Константин (Ай Пулыли, Капи Пусску), Сардаков Демьян
(Чими) и другие их родственники здесь в лестнице время
держали оленей под дымокуром.

КОДИ ДОР – дословно: озеро покойника. Бытует легенда о том,
что во времена «энкавэдэ», чтобы не быть причисленным
к «врагам народа», люди прятали и уничтожали вещи
и предметы дореволюционной жизни. Так, со слов Сардакова
Галактиона, отец его – Сардаков Степан (Капитай) сундучик
с царскими монетами опустил в воду на середине озера,
выехав на обласе вместе с сыном Галактионом.

Но «энкавэдэшного» наказания Капитай (Степан)
избежать всё-таки не смог. (См. КАПИТАЙ ТИН'КУ на
реке ВАРЬЕГАН. Дополнительную информацию о Капитай
можно найти на ЩЕБЕ МАТОЛ ПУНСЫГ, что на реке
ВАРЬЕГАН).

КОДИ ДОР ЯВУН – дословно: река озера покойника.

АЙ-ЮХЬЕГАН – (табличка на мосту) – на самом деле речка
называется КОДИ ДОР ЯВУН.

ЭНЭЛ КОЙМЭЦ ЙИХЫЛ – Тави куд койты явун.

АЙ КОЙМЭЦ ЙИХЫЛ – Тави куд койты явун. Явун оцэ Айтин
Яков Дмитриевич кот тойяд.

ПАВУЛГЫ ЯВУН – Куд шандыты явун. Утын ПАВУЛГЫ ЯВУН
ДОР ковынги Сардаков Ефрем Константинович (Ай Пулыли
нах) веди кот тойяд. Явун оц нумталыкин Аичал (Сардаков
Александр Никитович) тудых кот воды.

ПАВУЛТЫ ЯВУН ДОР – дословно: *озеро реки, где рыбачат, используя приёмы искусственного лагара.*

РУЧЕЙ – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется **ПАВУЛТЫ ЯВУН**.

ПУТЫХЫДТЫ НЁХ – сегодняшние жители Егурьяха не смогли объяснить толкование наименования этой речушки. Я могу лишь попытаться истолковать: *живун для приготовления пищи в котелке.*

НЕВИ РАП – тем риинэ Сардаков Никита (Законник) тұрға көтөрді.

ВАРЫЦ РАПЫТ – (кодым rāp). Аичал (Сардаков Александр Никитович) пап Семаш (Сардаков Семён Никитович) вели кот воды.

Сейчас здесь автомобильный мост на Рославльское нефтяное месторождение.

ВОКИ ДОР – дословно: *озеро лисы.* На берегу озера – родовое кладбище Сардаковых.

ВОКИ ДОР ЯВУН – дословно: *река озера лисы.*

АЙ-ЯУН – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется **ВОКИ ДОР ЯВУН.**

ТУТЫ ДОР – первая половина названия – именская, вторая половина – хантыйская. В роду Сардаковых прарабушка была женка из рода Вэ'ла. Но это, похоже, не единственный случай родства Сардаковых с иенцами. Вокруг реки Егурьях и на самой реке много именских названий было. Просто сегодня нет именских информантов по этой реке. Вокруг этого озера всегда жили люди. Здесь много следов человеческих жилищ. В середине семидесятых годов здесь весной во время паводка в палатке жил Сардаков Александр (Аичал) с женой Агафьей.

СОЛД ЯВУН – дословно: *река кишков (рыбных).*

ТЯСАМЫТЯХА – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется **СОЛД ЯВУН.**

ЛАВЦЫЦ ДОР – дословно: *мышиное озеро.*

НОЙ ВАР – дословно: *настовый запор (рыбацкий).*

Тем явун коныци Мых-Пухус-Ими-Ави «мых наильц, кав наильц» Йылык кот (Вонт-Пухус-Ави).

ВИНА ВЭРТЫ ЯВУН – дословно: *река для изготовления вина.* Вероятней всего, здесь на хантыйском стойбище изготавливали самогон.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой в 1923 году «...Еще за два дня до этого куда-то ездил Оонэ, старший рода Исуши. Оказывается, к остаткам за водкой, вернее, за самогоном... В нижних юртах на р. Аганудби остатки научились гнать самогон и в тридороги перепродавать на север...»

[Под среды лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 11. – С. 13].

Вероятно ей сказали по-иненецки «Нахај вуп ваха» – Агана один приток, она записала как смогла, но достаточно похоже. И если учесть, что «два дня» езды, то очень вероятно, что мой прадед Оонэ ездил «за самогоном» именно сюда.

ВИНА ВЭРТЫ ЯВУН ДОР – дословно: озеро реки, где изготавливают вина.



72

ВЕДИТ ЯВУН – дословно с хантыйского: река оленей. Я считаю, речь идет о диких оленях. Потому что здесь в окресте есть несколько названий, связанных с дикими оленями. На востоке в 8–9 км – МАЛД ЙАЙВАН ТО'ТЯЙ – озеро головы самца дикого оленя. На западе в 17–19 км – ТИДШАЙ ТО – озеро диких оленей. Оба последних названия – неенецкие.

НАТТАРМА – название хантыйское, но происходит от неенецкого, только сильно искажено. Неенцким названием сегодня никто не пользуется, но совершенно очевидно, что оно звучало так: НАДТАНДМА – весенка, место весеннего стойбища оленевода.

КОЛЭК ЯВУН – дословно: река халея, чайки. Здесь Сардаков Андрей Егорович построил себе стойбище.

Напротив, на другом берегу Егурьяха, было стойбище его покойного отца Сардакова Егора Иосифовича.

КУЛ ДОХУДТЫТЫ ДОР – На восточной стороне этого озера Сардакова Ивана Михайловича новое зимнее стойбище.

Через это озеро проходила оленья дорога ТЮ'ЩИ ЙОТУ, соединяющая КАПИ ТЯХАН ТО, ТЯПТА ТЯХА, КЫ'ЫМКАНАЈ НЯ'АВ КАЙТА СОХО, КАТУ'ТА, ХАНЫ' ВЫН, через ХАНЫ' СЭХЭ ш ТИГМО'МА ВЫН и далее на северо-запад через КАХЕН ТО на ПЯКУ ТО и НУМ ТО – с другой стороны МАЛД ЙАЙВАН ТО, ПЯЩИТА, КАНУ' ТО, и далее по КАД ЙОТУ на восток через ВОНТ ЯХ РАП, КОНТШАН РАП ПУХУЛ, ТЫНК УРИ, ЛОЛНЭ ЯВУН КОТ МЫХ, МАВНК АВИ САВ ЭМТОР и ВАХАНЯ' ЙОТУ, дальше до КОЛЕК'ЁГАНА и на юго-восток до ЛАРЬЯКА или до АЛЕКСАНДРОВСКА, что в Томской области.

73

Кроме того, через это озеро проходила оленяя дорога ЯРХАН ЯХ ЛЕВК КОР (АНЫС ЛЕВК КОР). На юго-запад через ВАТЬЁГАН, СОЛЬНИК, ЙИМЫН ДОР МАВУТ ЯВУН МЫЛЫН, КОН ЛЕВК КОР и далее ИНГЛЕТОВЫ, АГАН; далес через ЯВУНДИ по ТОРУМ КОТ ЛЕВК КОР до ЛОКОСОВО и УРЬЕВСКА, или через НАНК ЯВУН ПУХУД и ЕРМАКОВО по КОН ЛЕВК КОР за ТОРУМ ЯВУН; далес пересекая МАВК и ПОЧАКУЙКУ на СУРГУТ и вдоль Оби по обозной дороге на САМАРОВО (Ханты-Мансийск) или на ТАПАЛЕ'ЕЙ (Тобольск) – с другой стороны на северо-восток через АМПУТУХ, через МУ'ЛУ ВЫН вдоль ТЕТУ ТЯХА и ТЕТТУ' ПЮЛ на ХАЛЕСОВУЮ и далес на север через ТАРКО-САЛЕ до ОБСКОЙ ГУБЫ, или из ХАЛЕСОВОЙ на восток через ТОЛЬКУ, через ТАЗ и на северо-восток до ЛУССА ТЯХА (Машазея).

Здесь, вокруг этого озера, жил Сардаков Александр (Сым Тойты Ко) – последний шаман реки Аган, сумевший выйти живым из Сургутского следственного кабинета НКВД. Умер в Варьегане своей смертью. Сейчас в Варьеганском этнографическом музее хранится лесенка для лабаза Сардакова Александра.

ДУН ЯВУН – дословно: *весельная река*. Здесь последнее стойбище Сардакова Михаила Александровича. Сейчас здесь живёт средний сын Михаила Константин (Коска), у него дефект речи – почти немой.

КУРРЫК ЯВУН – дословно с хантыйского: *орлиная река*.

ДИМПЯ ТЯХА – с иенецкого: *река орла*.

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН – дословно: *посредитундровая река*.

ЯВУРЬЯХ ТОЙ ПУХУД – дословно: *стойбище верхний Явурьяха*. Здесь стойбище сына покойного Сардакова Архипа – старшего сына Михаила Александровича. Сейчас на этом стойбище живёт его последняя жена Ольга с племянниками.

Выше этого стойбища на Егурыахе живёт с оленями Айыседи Игорь Павлович со своей семьёй.

ВАРЬЁГАН **ВАР-ЁГАН** (тундровая сторона)

ВАРЬЁГАН – правый приток Аганы, впадает в Аган на 278-м километре (см. лоцманскую карту). Река рыбная, нерестовая, имеет большое значение для бассейна реки Аганы, потому что связывает около 100–150 отёров. Сюда из нерест поднимается рыба даже с реки Обь. Варьёганский колхоз ежегодно добывал 400–1200 тонн рыбы. Колхоз официально назывался *Рыбартель им. С. М. Кирова*. Название села Варьёгии пошло от этой реки. По преданиям, в нижней части реки раньше жили ханты. В верхней части – ненцы. В XX столетии на реке Варьёгане жили в основном ненцы. В начале столетия короткое время только одна семья, ханта Айшина Дмитрия Петровича, жила на небольшом озере, которое ненцы до сих пор называют Капитин' ту'ты'. Я (автор) в детстве видел остатки деревянных строений этой стоянки. Сейчас на этом месте ничего не сохранилось, только стоят большие, высокие берёзы. Есть легенда о том, что вся река или часть реки была обмысена между двумя родами ненцев (Айаседы и Иуси) за невесту, вместо калмыка. До сегодняшних времен рекою пользуются и Иуси, и Айаседы, и Айаседы (Тётт), и Айаседы (Воллы).

Название пошло от хантайского ВАРЫН ЯВУН.
Ненецкое название ПЯЩИТА.

ВАРЫН-ЯВУН 1 – дословно: *малорогая река*. Явун кохтат ар вар коры тояд, чутат контэх яхэн тохун намти.

Перевод:

Вдоль реки имелось много останков рыболовецких запоров – вар, поэтому ханты так его назвали.

ВАРЫН-ЯВУН 2 – Сав-явун тойидны архынам мэн. Ыйни явун ширкорат тояд. Войех кынччи яхы Варын-явуных намти (см. Сав-явун).

ВАРЫН-ЯВУН 3 – Речка в бассейне Варьёгана. Приток Нючаки-таяхи. Речку так называли сегодняшние жители: Рускина Евдокия, её второй муж Кечимов Константин, её сын от первого мужа Дмитрий Никитович, и зять Кечимов Иосиф Никитович. Предыдущие названия из иенецком и хантайском языках установить среди сегодняшнего населения реки Аганы не удалось.

ПЯЩИТА – Ма'ай понанта тяхан шича кай пышта выц цымай. Тяхан кийхана тызды куна-куна шиуты' татя цымай'. Четы' нацка' пяятай' ма'ай' да'хай' вачумы'.

Перевод:

Говорят, в древности по обе стороны реки была безлесая тундра. Вдоль реки редко-редко кое-где были деревни. Стоящие сейчас вдоль поймы высокие деревья, говорят, выросли совсем недавно (см. ВАРЬЁГАН).

ПЯЩИТАЦ ВЫЦ ПЕН – Тя'пта тяхахы тата Вампур'ахац поинки выц пен.

ВАРЫН ЯВУН ОД ЛИКУП – Вокит куд кынччи ях сойеп корац ликуп.

ПЯЩИТАЦ НЯ'АВ ПОНКАН ВА'АВ ЛОХОЙ – “Чонь” мят
карам пюдчи’ понкан ва’ав.

ПАДНЫ МАДЕ'ЕЙ – “чукн мады мионя чонь” карам пюдчи’
понкан ва’ав.

ПАДНЫ ЙОТЯ'АЙ – дословно: остров Падны (Пориз).

Здесь я несколько лет (1976–1989) рыбачил на запоре в составе бригады рыбаков госптомхоза «Охтеурский». Был бригадиром.

Здесь мой дед Хопли бригадирствовал на запоре во времена войны с Гитлером и 3–4 года после войны.



78

Литературное отступление:

«...Пяшита вырывается на широкий простор – пойму, заросшую густыми травами и отдельными шанками кустов тальника. И вот на этом просторе она вдруг натыкается на большой сосновый остров и раздвигается. На том острове такие же сосны, как те, что стоят сейчас позади нас. Называется он в народе Остров Пориз Пориз – это что-то вроде русской ведьмы. Она может быть красивой молодой женщины и одновременно старухой. Говорят, жила она в самом нижнем конце острова в густых зарослях молодого сосновика. Многие смельчаки пытались в одиночку переночевать на этом острове, но полуночи не выдерживали, запрыгивали в лодку и уезжали.

– А ты?

– И я как-то в юности пытался высидеть ночь на острове, но... Там ночью очень-очень жуткая тишина, до того жуткая, что начинаешь ясно слышать свои мысли, как человеческую речь со стороны.

Встречи с самой Пориз никогда добром не заканчивались. Мне бабушка показывала иеша, который якобы видел ее. Этот иеша был пугливый, рассеянный, он внимательно вглядывался в лица прохожих и всегда будто что-то или кого-то искал.

Но сейчас Пориз нет. Наша деды пришли на остров, весь обшарили, отловили эту женщину и сожгли на костре. Умирая, она выкрикнула:

– Люди, вы лишили меня возможности вселяться в ваши души! Но, сжигая, вы не избавитесь от меня! Мой иеша всегда и везде будет преследовать вас!

И вхместились над костром яркие искры, которые разлетелись в разные концы, превращаясь в комаров и мошек. И стали они пить кровь из людей...»

Из рассказа «Сказка лесных иешей, рассказанная в Подмосковном лесу»

79

ПОРНЭ ПАЙ – тем пай паҳрымтаң оңтүз мыттар Порнэ итпә воду.

ПОРНЭ ПАЙ УРИ – сойен кораң ури.

ТЫХУНДАМА НАТ – дословно: яр для сбора лгод.

ТИС ТЯ'ДАМА НЯ'АВ МАЛДЫ – здесь в детстве я ловил щурогаск на блесну, а, позролев немного, по весеннему паводкуставил с обласа рыболовные сети.

ТИС ТЯ'ДАМА НЯ'АВ НАТ – сюда однажды весной мы приходили всей школой «на торжественный пионерский костёр».

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дуннина-Горкевича от 1900 года «Юрты Варь-еганскія – Сай-Мығы-Рашъ-путоль – (Попова); чумы, а не юрта, стоять сь правой стороны, въ 2 верстахъ отъ Агана, на львомъ берегу р. Варь-егана. Эти юрты отстоять отъ ю. Сардаковыхъ на 15 верстъ (по зимней дорогѣ). Противъ юрты ширине реки Агана 60 сажетъ.

Лѣтнія юрты Поповы расположены на правомъ берегу р. Агана (высота берега 3 саж.); бревенчатая юрта находится на версту ниже, а берестяная – на версту выше зимнаго чума».

КАЛЯЛЁП-НАТ – Пышитахана июча иат'уты тата. Кукѣхена' ду'са чикехена шеңкмай Каляләп (Королёв?) иими'май. Хотоветдаха үймай. Ку'штаң мәмата, да'к мәмата иениту

ии ұза'. Ие'ши' тадам чики иат'утым, қайманта дапя'таш, ииминаны наэр'штутуу.

Краткий пересказ:

На реке Пышита (Варнеган) имеется маленький яр. Говорят, когда-то на нём ночевал Каляләп (Королёв). Броде охотовел. Долго ли, коротко ли был он там, легенда об этом умалчивае. А иенцы, когда мимо на обласах плывут, вспоминают его. Поэтому на местности сохранилось имя человека.

ШЕРКИҢ ТИЦ'КУ – Кукѣхена' Пышита лапкан Мултанов Шеркин (Сергей) тудмай. Мя'та' чуки тиц'кон патадмайта. Т'ин тиц'куң чөмна шахетамай'. Чикехет тариғи Шеркин тиц'кум иими'да. Понантаң Тюм тяхаң тој тој тиц'кум иими'дахамай. Чета' тој изэмват чикехей үйта. Тёттү да'кхи үәрхә.

ТЮМ ТЯХА – Пышитахат кайня ти'ку. Нихаң тата. Тюмсамы'.

ТЮМ ТЯХАЦ ТО – Тюм тяхаң инде'сей то иими'дата. Тој даңкхана Ха'малы'кутиң путана' тәты'.

ТЮМ ТЯХАҒ ТЫТЫВС – Тюм тяхаң вады тој кәйхай тытысамы тиц'ку иими'дата.

ТЯГТИНЫГ ТО – Тюм тяхаң тој тиц'ка Пышитаң чөмна кәйхана жайта то. Понантуң ие'ши' чикехет тя'тийинтомай'. Мань

тамна иючи үйій'мханай әлдемпой' ияха'най чуки төн түдитамш. Кантяцам'. Тя'тыйм васу'ватамш.

КЫЛВА НЕМЯЦ ВАЙТЯ'АЙ – Пашитахана үйітіа вайтя'ай.
Кылва немяц дапыға хандсо'ма, ғашкесе'на миңады.

ЫМУҮ ТЯДК – Ымуү тыхудш калдатамы тиң.

ХЫЛДЫ МЯТ ТИҢ – ысчеткау хылды мөт үйімія Тя'дамахаң
Пашитахаң појкна үйітіа тиң. Мятыта четаң тамна үчін.

КЫЦЛЮҢ ТЫХУНДАМА – Тя'дамаң ня'авхана тиүкія Кыцлю
тыхудшомай. Невежет тяхийтета пициче'мата.

НЕЦІЦ ТЫХУНДАМА – Неси Тя'дамаң ня'авхана күд појкна
д'иншадымха'на тыхудшомата. Кырләхот д'иншадмета
пициче'мата.

НЯМАДАВСУ' ТИҢ – чуки тиүкія Хопли-ниңдій хылды пай
митууті таты жода.

МУРАШИНА – здесь на этом бору у моего ледушки Хопли была
зимняя избушка. Я, когда учился в начальной школе, убегал
с уроков и приходил сюда пешком.

ТАЙ'КУША ТЯХА – ишай' тәтпінәта тяха.

ТЫ'МУШКА – название маленького яра на реке Варьган.
Название появилось во времена колхоза. Ненецкая молодёжь,
знающая немножко русский язык, к ненецкому названию добавила русское уменьшительное окончание. Правильное
ненецкое название Ты'мууду' нет.

ТЫ'МУДУ' НАТ – Пищитаң нат. Понантуү ис'ша'мана': «Тәсами
не'шай апыхалы'кохо'на ии кантяң». Ма'ай тың хотум
др'тиңти Тииту-кайх апыхалы'кохуү миңхана вачутана' ты'
нимия шудхадтай'. Мы'ши кайхемт тятанаңан посқашынча».

Кукәйән' – ванилдан – касама' кантясо'ша', хала'ку'
татымынуу наимтый үйілтүү аны'хала'ку' тет. Чуки Пищитаң
натан шеңкалдат, че'шай тюркінүү чикехет кайхаттуү
памантуү мәт. Ту'умканы, понантуү кантя'метүү вача'ш,
па'ттатуү чу'ункуү патедшту', ни'шашниту', шитешниту'. Най
шыты машиту: «Маны дапхажаңа'ай, әлемхәдт Ына'ку ии
катёт!» Най шыты машиту: «Хала'кохо'на иятай қытутана
тику!» Пиң коннотахантуү Тииту-кайх хала'куү миңхана
тәвай' дапхай'түү ты'мудотуү чу'пей мечтаты: «Тати'
шамәхәххти' дапхадттая!» Че'шты ияна кантянини'
хита'штят, ты'мудци' кү'ш' дапа'тавна' кантяна, ма'ктуү
хадидиттят.

Чикехет тадиңи не'шай' чики Пищитаң нат'утим Тымуду'
натмана патедштуү. Пүнс'та таты. Маны жу' чики натхана
нирихинай щеккантутамш. Чикехей шамтмәй ванц.

Вольный перевод:

С древних времен ненцы говорили: «Оленному человеку
нельзя охотиться на гусей. Бог Тииту-кайх – покровитель
оленят – летает в гусиной стае в гусином обличии. Можешь
подстрелить своего бога».

Однажды отправились охотники на гусей. Вероятно,
прослышили, что гуси здесь рядом. На этом яру заночевали.

чтоб с утра напасть на стаю. Вечером у костра, как водится, травили охотничьи небылицы, хвастали.

Ночью бог Тяпту-кіхе в тусином обличии прокрался к лодкам-обласам и погрыз все ручки на веслах, которые ненцы называют Тымуд: «Ну, кто теперь из вас сможет состязаться с гусями?»

Утром охотники были вынуждены свернуть свою охоту. С тех пор иенцы этот яр называют Тымуду' нат. Через яр проходит волок. В юности с дядей и я здесь почевал. Вечером у костра и слышал эту историю.

ТЯМП-АПЫТЮ' НАТ (ТЯМП АПЫТЮ' НАТ) – Пяшитай нат. Ма'ай' тямп-апысамы үйнтомай. Най тямп нат үймямта ними'па'та?



84

ШЕ'ЕВ ХЭПА НАТ – Пяшитай нат. Малы мюния үйти, пунсы'самы Пяшитай нат. Ма'ай' поншита чики мадыр тяхал' үй'мыхана щ'ен хэптия'ай чикехена патрантомай. Маны үа'ники үай'мыханай пяхад хэпдим маны'датамиш. Чета' во'пкалтатую тику.

КУПЫТЮ' НАТ – Пяшитай нат. Купысамы үайтаханта ними'шта. Пон чахатанта тыхундама натуты. Чети' Пяшитайланкау не' тыхундама. Кукил'й тяпши тыхудсо'шту', кукил'й матурасамы үанохона.

ЛЭВК КОР ЙЯТШИ РАП – ЙОТУ МЮЙ НАТ – дословно: яр на дороге.

ЙОТУ МЮЙ НАТ – дословно: яр на дороге. Раньше из Варъегана вниз по Агану на олесях ездили по дороге КАН ЙОТУ (КОН ЛЭВК КОР), но после строительства НОВОАГАНСКА стали объезжать это место, появилась другая дорога, и на переправе через реку ВАРЬЕГАН – яр. Этот яр раньше имел другое название, но теперь это ЙОТУ МЮЙ НАТ.

В очень раннем детстве (помню как во сне) я сидел на обрывистом берегу реки ВАРЬЕГАНА, свесив ноги. Помню круглый глаз луны. Из-за реки слышался голос совы. Мне было страшно. Но я тянулся в ту сторону пальцем своей и передразнивал: «Пу-ху! Пу-ху! Пу-ху!..»

Много позже моя мать рассказала, что это было на этом яру, что здесь было наше стойбище, что я был «лунатиком» и иногда по ночам гулял, что однажды она меня лунной ночью нашла на самом берегу, свесившего ноги над обрывом.

В марте 1948 года, когда я родился, стойбище наше было в 300 метрах от этого яра.

85

ПАЙЧИ НАТ – Пайчи – не'шац ним. Йицумта чики нат'утен катехетя', чикехет лапкац тет тигидштомай. Пицитахана вайта дамтуу наттуу. Чуки нат кэвхана Че'клюу (Айваседа Теклю Халович) хыды пай мяттуу тамна патды.

ЩЕ'ЕВ МАТОЛ ПУНСЫ' – Тяянкоою Капитя'акыму щ'св мэмчүн пунсытё ма ирчмай ций'та матод. Пунсы'та' үзүүлүк ви'кия вентсами. Пицитаян кысумана дапи'та'мант щец шөдийн нын'танаан.

Художественный пересказ:

Однажды ехали в одном обласе по реке два старика – иенец и хант. Едут, друг другу сказки рассказывают. У иенца было хантыйское имя Явунко – это значит, что он был известен не только среди своих сородичей, но имел уважение и среди хантов. У старика же ханта по этой же причине было именное имя Капитяй. Были они не только друзьями, были они Большими Сказителями. Каждый из них мог заговорить не только простого слушателя, но и такого же, как он, мастера-сказителя.

В одном месте имеет река большой двуглавый поворот-петлю. Поедешь кругом – подня потеряешь. У основания поворота есть волок – всего двадцать шагов – переташни лодку и дальше едешь.

Так вот, сдул Явунко и Капитяй и сказки друг другу скаживают. Доехали до волока, переташни облас и гребут себе велами дальше. Но поехали они не вниз по реке, куда им надо было, а завернули вверх по течению, то есть в этот двуглавый речной поворот. Едут себе – сказки скаживают. В поденье снова доехали до волока, снова переташни лодку и снова поехали в ту же петлю реки. До того они увлеклись сказками, что в этом большом повороте почевали и первую ночь, почевали и вторую ночь. Вечерами у костра

тоже забавляли друг друга сказками. И так за три дня они переташнились через один и тот же волок семь раз. Такова сила настоящего искусства, сила мастерства истинного сказителя – они забыли обо всем на свете...

Кстати, живут в народе до сегодняшнего дня две сказки этих стариков. Расскажешь с вечера одну из них – и с утра на весь день буран поднимается, слякоть может наступить. Сказка второго вызывает ясную, солнечную погоду. Лишь я за свою жизнь несколько раз пользовался ими для того, чтобы вызвать на охоте нужную погоду. Но это так, к слову – к рассказу моему это не имеет никакого отношения...

Сейчас волок на той двуглавой речной петле люди называют Волоком Семиглавого Поворота – ЩЕ'ЕВ МАТОЛ ПУНСЫ'.

СОХОМО'МАЦ МАТОЛ НЫГКАХАЙ – чуки матод ныгкахайхана хамшата Сохомо'ма (Айваседа Сумма) ва'птуртай.

ЦЮМПЬ ЦАЙВАЦ ТО – дословно: *озеро головы кована*.

ЦЮМПЬ ЦАЙВАЦ ТЯ'КУ – дословно: *речка, вытекающая из головы кована*.

ВАГЭЦ ТИЦ'КУ (Пицитац) – дословно: *борик с оградой (на Вардэгани)*. Здесь была ограда-кораль, в которую по утрам Алычи с женой Угулу загоняли своих оленей.

Айваседа Аля Анестович (Алычи Тэ'ттат) – младший брат моего дедушки Хопли (Айваседа Соболь Анестович).

Айвасса Утулу Калынина (в девичестве Во'ла) – старшая сестра моего отца Айваседы (Вэ'ла, Вэлла) Кылы Калыничча.

ВАТЭР ТИЦ'КУ (Тя'дамац) – дословно: *борик с оградой* (*на Тя'даме*). Здесь была ограда-кораль, где деревенские колхозники по утрам собирали своих оленей.

На этом борике родился Айваседа Владимир (Валю) Талёвич. Длительное время за ним держалась кличка Студент. Он учился в Тобольском рыбтехникуме и на несколько лет по болезни застрял на последнем курсе. И когда наши старики его спрашивали: «Когда же ты окончишь свой техникум?», он бойко отвечал: «Я – вечный студент!»

КАПИТЯЙ ТИЦ'КУ – Капитяй (Сардаков Степан) пыттамта матята'ма тиц'ку. Уполномоченный (Самарин) канамац тайхана. Окуу күсъдамахат.

Художественный пересказ:

Прибыл тогдашней зимой в наше стойбище Уполномоченный из Сургута. И в это же самое время приехал на оленях на свою беду Капитяй – пушину сдать, в магазине муки, махорки купить. Указал один (нашелся такой) из старика пальцем, шепнул стражу народному, что Капитяй – шаман. Опустил Уполномоченный руку на плечо старого охотника и сказал:

– Собирайся, шаман, поедешь со мной в Энквэдэ.

Не понял старик, улыбнулся широко, закинул головой.

– Печя! Печя!... – что значит по-хантыйски «здравствуй!».

Подскочил тот, что пальцем указал, и перевел слова Уполномоченного. Опустил мрачно седую голову старик,

но спорить тогда не принято было. Отпросился только за окраину съездить, оленей выпрячь, проводить домой к детям.

За стойбищем в основном бору выпряг Капитяй оленей из упряжки, прогнал их по дороге в родное стойбище, сам сел на теперь уже ненужную нарту, достал из-под соломенной подстилки старую берданку (не у всякого бедняка могла найтись в семье лишняя оленья шкура на подстилку и добрый дробовик). Сказал молитву, вздохнул и застрелился...

С тех пор маленький сосновый борик за шоссейной дорогой у села Варьеган именем называют КАПИТЯЙ ТИЦ'КУ.

КАДМЯД ТУТЫ – дословно: *озерко-ну'ты с покойником*.

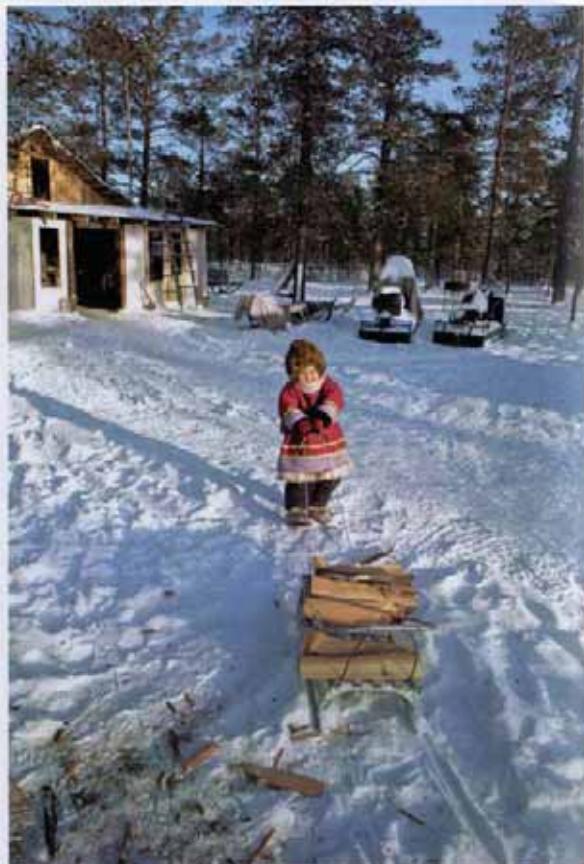
КАНУ' ТО – дословно: *озеро нарт*. Такое название, потому что здесь пересекались две большие дороги: с ПЯКУТО на КОЛЕКТЬЕГАН и из СУРГУТА на ХАЛЕСОВЮ, и далее через ТОЛЬКУ на ЛУССА ТЯХА (МАНГАЗЕЮ).

Здесь, прямо на льду этого озера, останавливались ариши-моты, выпрягали оленей и ставили чумы, чтобы 2–3 дня дать передышку оленям.

Поэтому следующий подъехавший видел на льду этого озера бесконечное количество нарт.

КАНУ' ТИЦ – а на этом бору ставили чумы и во время передышки оленей кто-то ремонтировал нарты, кто-то плел аркан, а кто-то рассказывал сказки.

МЕТЕОСТАНЦИИ ОЗЕРО – (Метеостанция то) Озеро вблизи села Варьеган. Около 2 км на северо-запад. Когда



90

в Варыгана была метеостанция, несколько раз прилетал самолет, он совершал посадку на это озеро. В последнее время это название прочно закрепилось, и большинство жителей Варыгана даже не подозревают, что это озеро еще недавно по-иненски называлось КАПУ' ТО.

КАЙТА МЕҢКАТЯ'АЙ – Пищтың кілес калықат миесхана тяхам ведпө' маҳанита чүкәхена пича мян тиң'кохона щеңкмай. Тиң'куү таяхана шым – 'чике' ма'ай наңда'та, тиң'куү төзү тядай пен'ку – 'чике' пичадрыйта.

Маня' не'шаш вә' чикехена қаудонташтуу.

ТЮРА МАЛДЕ'ЕЙ – тядым миши' со' маҳанай иешай чуки маңым комай, ныхад појкаң ша'ан выл' тамай, маңын ша'ан цайтитат щедтамай. Чуки маңым мань ниммий нимчимайта. Чета' не'шаш ТЮРА МАЛЫМАНА патедштуу.

Перевод:

Дословно *Юрина Старница*. Когда я родился, мои родители жили здесь поблизости. Отец мой приспособил эту старницу для рыбалки. На устье он построил котец, через который пропускал рыбу только в старницу. Внутри старницы расчистили от томляков три рыболовные тони. И когда рыба достаточно скапливалась, с братями черпал неводом. Разва два-три в детстве и я участвовал на такой рыбалке. Большой частью здесь ловилась щука, меньше – язь, окунь, плотва.

ПЫДИ'ВЕЧАЛ – дословно: кишечник щуки. Здесь бывает удачная рыбалка на щуку.

ТЁТЫГ ТО'ТЯЙ (Пяцтига) – дословно: *стойбищное (районное) озеро*. На этом озере в те годы, когда я учился в школе-интернате, жил старший брат моего отца Ыннило (Айваседа Ныни Калмыч), на реке ПЯЦТИГА держал рыболовный запор. Мы – дети: я и его дети Пётр (Аяачи) и Валентина (Эка) во время летних каникул жили здесь.

Потом сюда приезжали покосники косить сено для колхозных коров и лошадей, и мы присоединялись к ним. Здесь подростком на покосе я заработал свои первые деньги и купил свой первый фотоаппарат «Киев-Вега».

Дополнительная информация:

«На осенне кочевые Вар-яунских самоедов надо ехать не речкой, а прямыми путями, через озёры и болота, в маленьких «областиах»...

...На берегу озера среди безнадежного болота стоят три самоедских берестяных чума. Мне предложили поселиться в центральном чуме. Толстая хозяйка стоит в отверстии – «двери» и кивает мне, лопочка что-то по-своему...

...Сажусь к костру поближе. Костёр разложен посередине чума, но страшают на другом костре, рядом с чумом. В дымовое отверстие падает дождь вперемешку со снегом, но это не мешает сухому кедру весело гореть...

...Набился народ. Раздаю мелкие подарки: иголки, ленты, бусы, что осталось от схода. Шум, говор, смех. Подали вареных уток, ну, их можно есть и без соли. Разговор становится более серьёзным. Вынули самоеды деньги: «царские» и «керенки». Жалуются, что их не берут у них ни остики, ни русские. В 1918 году они вышли на ярмарку, продали пушину, получили эти деньги да малость хлеба и припасов, а теперь, оказывается, что деньги не настоящие. Объясняю им, как могу. Дала им рубли серебряные с пятиконечной звездой. Пробую на зуб, понравились. Объясняю, что теперь торговля лучше, что в Сургуте есть много товаров. Двое

самоедов бросили свои «керенки» в огонь, а остальные не решились...»

[Р. П. Митусова // Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 9. – С. 6–9].

ЧУКЧЕЕВСКОЕ ОЗЕРО – ТЁТЫГ ТО'ТЯЙ – озеро носит в названии фамилию Чукчева Трофима. Что он тут делал, почему его имя в русском названии этого озера, я не знаю и сегодня спросить не у кого.

КАПИТИН НАГУТИ – Чуки нат'утхена не'ша' ни'шту' шеңкаң капити' каңмұлды шичимантүү тайхана.

КАПИТИН ТИҢ'КУ – Ма'ай', понианта ти'схана чуки тиң'кохона капити' каңмұл дысы татя ѡймай. Чуки тиң'кон не'ша' ни'шту' ысы'.

ШИЦ ТО'ТЯЙ – дословно: *тундровое озеро*.

ДУССА'КОТИЦ ТО'ТЯЙ – Іюн дусса'коти валь џанохона кантамай, чириқ каңқат повамайта мынчиманта.

ТЯЙЛУСЕНТО – озеро возле реки Вар-яун, от венецкого дусса'котиј то'таяй (см. дусса'котиј то'таяй).

ЦАЙВА ЛАМЯКИ – озеро. Дословно: *шевелюра*. Человек, чьим именем названо это озеро, имел пышную шевелюру.

КАМЧОЙ ТЯХА – по этой реке мои отец с матерью из обласс уехали за утиными яйцами, чтоб накормить бригаду рыбаков, ведь рыбу положено было полностью сдавать государству. Когда им показалось, что утиных яиц не хватит, чтоб накормить бригаду, они собирали дополнительно и яйца куликов и чаек. В результате через двенадцать месяцев в Варыганске почти одновременно родилось несколько мальчиков и девочек.

КАМЧОЙ ТЯХАЦ ТУТЫ – здесь в первые послевоенные годы мои отец с матерью рыбачили в составе колхозной комсомольской бригады. Здесь у них был рыбакский запор и стойбище. Здесь весной 1947 года я и был зачат, чтобы родиться в марте 1948-го.

Литературное отступление:

Из книги «Белые крики»

Где та река,
По которой отец мой
Уехал на обласс
В послевоенный голодный год.
Когда весь рыбный улов
Был отдан стране,
И к вечеру вернулся счастливый
С исключительной добычей для стойбища?..
В ту ночь
В каждой семье
Яйца уток, куликов и чаек
Варили в котлах.
Кричали над стойбищем чайки...
Из этого крика,
Быть может, и был я

Зачат?..
Где та река?..

Не выпита река,
А залита нефтью.
Не осушена река,
А заканчивается по притоку в час.
Каждый день
Вот уже сотни месяцев
В нефтяные пласти...
А проголодавшийся экскаватор,
Лягшая непострою,
Уже вынимает внутренности...
Сколько же еще
В ней осталось воды?..
Где та река?

Сейчас здесь центр Родниковского нефтяного месторождения.

ВАНК ТО'ТЯЙ (Пящигин) – КОМСОМОЛЬСКОЕ ОЗЕРО.

КОМСОМОЛЬСКОЕ ОЗЕРО – ВАНК ТО'ТЯЙ. Озеро было названо Комсомольским потому, что здесь во время войны с Гитлером работала бригада комсомольцев. Мой отец был в составе комсомольской бригады. Мой дедушка Хопли был бригадиром, поэтому моя мать Атени была здесь же, и в первый послевоенный год мои отец с матерью поженились.

МАДД ЦАЙВАЦ ТО'ТЯ'АЙ – дословно: озеро головы безрогого дикого оленя.

КОЛА ЦАЙВАЦ ТО'ТЯ'АЙ – дословно: озеро головы самца оленя (дикого оленя).

МАЮ-ДОР – так некоторые ханты называют озеро ЯНЧИНО. Вероятно, и Матю (Айваседы Маю) здесь когда-то жил.

ЯНЧИНО ОЗЕРО – здесь не только Янча, здесь многие Айваседы и Иуси жили в разное время. Здесь, будучи подростком, я косил сено в колхозной бригаде покосников.

ТУ'ТЫ' – тип озера – на реке маленькое, проточное озеро, хорошее место для рыбалки, для стойбина. Здесь в первой



96

половине двадцатого века было стойбище Айваседы Халу (Ха'ду) и здесь же ненецкое жило Айваседы Янча (Тянча). Здесь в семидесятых годах был рыбакский запор двоюродных братьев Иуси Кули (Куры) и Аули. Здесь ненадолеке сейчас рыбакское стойбище Иуси Вячеслава (Лява, Шаман).

ШОДЩЕТЭЙ ВЕХЕДЕ'ЕЙ – Чуки вехедэ'сихана юхона Парадчуя кайсан чин цамчумай.

ТЯДА ТО – дословно: песчаное озеро. С этого озера волок в три перетаски до самого верхнего (карасиного) озера на КАМЧОЙ ТЯХА.

ЦАЛКА ТЯДА ТО – каирсамы тях'ку.

ШЮЧА ТЯДА ТО – каирсамы тях'ку.

НЕДОВЩЕ'ЕЙ – ивовое, тальниковое (озеро).

НЕТОГАШЕТ – Название на карте, сильно искажено от ненецкого НЕДОВЩЕ'ЕЙ (ивовое, тальниковое) (см. НЕДОВЩЕ'ЕЙ).

ШОДНАНА – дословно: быстрина. Участок реки Варьегана с очень быстрым течением – так на ненецком языке называется.

97

ЩЕЛЯДЕ'ЕЙ – дословно: *спокойный*. Участок реки Варъёгана, где очень спокойное течение; и ПЮЛННАА и ЩЕЛЯДЕ'ЕЙ находятся ниже ОЗЕРА АККИ.

ТЯД ТЯХА (ТЯДВУ' ТЯХА) – дословно: *ершовая река*. На самом деле здесь преимущественно ловится щука. Для Айваседы щука – священная рыба. Поэтому здесь рыбачили люди из рода Иуси.

ТЯД ТЯХАЦ ТО (ТЯДВУ' ТЯХАЦ ТО'ТЯЙ) – ОЗЕРО АККИ – здесь жил Иуси Акки.

ОЗЕРО АККИ – ТЯД ТЯХАЦ ТО (ТЯДВУ' ТЯХАЦ ТО'ТЯЙ) – из этого озера волок в три перетаски на ПЫСУМ. Здесь на ПЫСУМе избушка Иуси Акки. Здесь же недалеко рыбашкая избушка Бориса Халовича.

ПЫСУМ – приток ВАРЬЁГАНА. Последние поколения жителей Варъёгана не знают ни толкования, ни перевода этого топонима.

ПЫСУМ ВА҆К ТО'ТЯЙ – дословно: *озеро в яме на Пысуме*.

ПЫСУМ ЩЕЧЕ'ЕЙ – дословно: *Пысума песчаное озеро с островами*.

ДА'К ТЯХА – дословно: *короткая река*. Здесь дошатый рыбашкий домик Айваседы Бориса Халовича (Учадка).

ДА'К ТЯХАЦ ТУ'ТЫ – дословно: *короткой реки ту'ты (маленькое проточное озеро)*. Здесь был рыбашкий домик (бревенчатый) Иуси Акки.

КАТЯЛИ'ТО – дословно: *озеро рыболовных морд*. Здесь вокруг этого озера всегда жили люди, потому что в любое время года здесь можно ловить рыбу для пропитания и не только.

ЦАДКА ТЯХА – дословно: *большая река*. Это также, как и *короткая река*, продолжение ПЫСУМА. Здесь ловится большая ёзва.

ТЯВ НЫДЫ – дословно: *подземная (река)*. Здесь рыбашкий домик Иуси Геннадия Ойсевича. Здесь в основном ловится щука, окунь и ёри.

ДА'Т ТО'ТЯЙ – дословно: *озеро досок*. Здесь испокон всегда рыбачили запорами, манипулируя различными категориями игара (искусственный, естественный, грунтовый, снежный и т. д.)

ГЛЯТО – озеро на притоке Варъегана Пысуме. От ненецкого ДА'Т ТО'ТЯЙ (см. ДА'Т ТО'ТЯЙ).

ВОСЬМЕРКА НА ПЫСУМЕ – так называют в просторечии рыбаки-вертолётчики и рыбаки из пришлого населения озеро ДАТ ТО ТЯЙ.

Литературное отступление:

ЯВУНКО И ПЛОТВА (Об этом мне рассказал Аули)

Когда Явунко совсем уж постарел, мужчины-оленеводы, уходя на пастьбисе за оленями, наказывали хохлякам присматривать за ним. То он вдруг начинал собираться за лыжами, оставленными в юношестве на стойбище деда, то прибрить рыболовные мордушки и жала на верховые Пициты, где в давние времена он со своим дедушкой рыбачил.

Бабушка полууйнотом рассказывала, что Явунко «вернулся в детство», что нам, детям, во время своих игр, надо приглядывать за ним.

Но однажды он всё-таки ушёл. Ушёл на соседнее стойбище, как потом он объяснил, послушав сказки.

На пути у него было болотное озеро. Нефтяники, изредка залетающие сюда на рыбалку, называют его Восьмёркой-на-Пысуме. У нас оно называется Латт-тотяй. Озеро это состоит из двух половин – большего и меньшего, а посередине два вытянувшихся навстречу мыса. Вот на этот мыс и пришёл старый Явунко. Сел усталый старик на самый обрывистый мыс, берега. Солнце печёт, ветерок с озера дувает комаров, болотный кулик у самой воды на кочке дразнится, легко взлетая над водой и обратно возвращаясь на кочку.

Посмотрел старик направо – далеко за озером узкая полоска леса, налево обходить – ещё дальше. А напротив – озёрный берег рядом и за озером чумы виднеются, слышно, как соседские дети играют, смехаются, собака беззлобно

лает. Вода мирно плещется о босые ноги старика, но озеро глубокое, а плавать Явунко не умел.

Долго так сидел старик.

Вспоминал детство, как впервые учился сидеть на вёртком обласе – кедровой долблёнке, и голос деда: «Смелее, смелее!»; вспоминал юность, с какой гордостью и озорством Она смотрела на него, когда его тишии раньше других зарканил упрямую и прыткую важенку на стойбище у Чачики; вспоминал, с каким недоверием вёл он свою последнюю упряжку (двух старых смиренных кастратов) в Колхоз, незнакомое слово настораживало, но возразить – язык костенел; вспоминал Первую Войну, когда русские с русскими воевали, а они по воле случая оказывались то с одной, то с другой стороны и ни на которой стороне не чувствовал доверия; вспоминал Последнюю Войну... но об этом лучше не вспоминать – всем тяжело было... в первый послевоенный год Она умирала тяжело, долго, больно, мучительно больно...

Вздохнул Явунко. Голод уже напоминал о себе. Снова оглядел озеро справа, хотя знал, что обойти его он уже никогда не сможет. Налево он даже не посмотрел – та половина озера болотная. За озером на стойбище дети шалили, и женский голос молил оставить в покое собаку.

– Е-х-о-х-ох! Красные говорят, что нет Бога, не должно быть и шаманов. Хорошо, пусть будет так, им виднее. А сверхъестественные силы, которые всегда существовали, как с ними-то? Ведь они не подвластны ни законам, ни людям. В древности, говорят, Плотва возила на себе человека по морю. А мне, уставшему за всю мою жизнь, не через море надо, а всего-навсего ни тот берег озера...

И только успел сказать это, как из воды показалась спина огромной рыбины. Старик, несколько не сомневаясь, сел верхом на Плотву (это, конечно, была она) и благополучно переправился на другой берег озера.

Придя на стойбище к соседям, Явунко за чаепитием

рассказал о случившемся. Все посмеялись и разошлись по своим делам, а гости остались в компании детей – пусть им сказки рассказывает...

Однажды, несколько лет спустя, я случайно подслушал беседу взрослых – соседские оленеводы пили чай у нас. Они говорили полуслышком о том, что на озере Литт-тотзай, когда Явунко у них на стойбище объявился, они не нашли следов старика ни по левому краю озера, ни по правому. Следы старика обрывались на одном мысу озера и начинались на другом, словно Явунко действительно пересёк озеро посередине.

КУДУ'ТА – Да'т то'ти'айхиц Вицкни' хашимс'ейхиц поцкна Пысум танса Куду'там нимс'е. Понантую кадичалда' тарво'к калям ва'таны, кудымсыц ыланута', ыйшарота' панчоты'. Ты'шникитём восимы тата' **ЖОТУ МЮЙ КУДУ'ТАЙ ТОМ**



102

нимс'е. Аули чикехена кадичалду'макхананта' ѿхона верталёт ышамтуидамата татя ѿймэн.

ЖОТУ МЮЙ КУДУ'ТАЙ ТО (см. КУДУ'ТА).

ВИЦКНИ' ХАҢИМЕ'ЕЙ – дословно: *болотистое озеро россомах*.

КАХЕ ТЯХА – дословно: *река божества-кахе*.

КАХЕ ТЯХАЙ ТО – дословно: *озеро реки божества-кахе*.

ВАНГЛУ ТЯХА – дословно: *выдержанная река*.

ЖОП ТО'ТА – Нуу то'та тяха'ку – дословно: *речка с одним озером*.

КАНУ' ПУНСДЕ'МЯ – дословно: *река, где переправляют нарты (вброд)*.

АВУЛТЫШЫЦ-ЯВУН – КАНУ' ПУНСДЕ'МЯ.

УЛЬКИНА РЕЧКА – АВУЛТЫШЫЦ-ЯВУН – КАНУ' ПУНСДЕ'МЯ. Здесь жила семья Айваседы Улька (Падачу). Возле этой реки и кладбище их.

103

НЕТЯУТИЦ ТИЦ'КУ – дословно: *борик маленькой снохи*.

НЕТЯУТИЦ ТЯ'КУ – дословно: *речка маленькой снохи*.

НЕТЯУТИЦ ТЯ'КУН ТО – дословно: *озеро речки маленькой снохи*.

ПЫЛЧИР ТЯХА – дословно: «*без щумы*» река – имеется в виду: твоя рыболовная морда никогда не будет «*без щуки*». Здесь было последнее летнее стойбище моего деда Айваседа Соболя Анстовича (Тётт Хонли) с оленим домом для дымокура. С моим дедом здесь же жил Айваседа Киссами.

ПЫЛЧИР ТЯХАЦ ТИНГЯЙ – на этот бор мой дед осенью по первому снегу собирал оленей. Дед мой здесь жил недолго в чуме. На этом бору был моховый дом Айваседы Теклю и лайиз, но при мне он тут ни разу не жил. На этом бору свой последний дом строил Айваседа Панкчу Улькович, но не добротен его, ушёл «*к лучшим людям, жившим до нас*». Сейчас здесь избушка Айваседы Виктора Васильевича и его сестры Плигиной Лидии Васильевны.

ПЫЛЧИР ТЯХАЦ ТО (ГУ"ТЫТ) – дословно: *проточное озеро на «бесиучьей» реке*.

ПЫЛЧИР ТЯХАЦ ЦЫСУНДАМА ТИЦ'КУ – дословно: *стойбищный борик на «бесиучьей» реке*. Когда я писал рассказ «*Ветерок с озера*», в мыслях я имел в виду этот

борик, последний чум моего дедушки и олений дымокур, обволакивающий почти весь борик.

ТАП ТЯХА – главный приток Пылчиц Тяхи.

ТАП ТЯХАЦ ТО – на это озеро мы на обласах ездили на ночь за карасями.

КАНУ" ПУНДЕМЯЦ ТЁТЫ" ТОТЯЙ – УЛЬКИНО ОЗЕРО – ПАИКЧУН ТОТЯЙ – АНОШКАН ТОТЯЙ – столько различных имён у одного озера. Это говорит о том, что здесь всегда жили люди, что это озеро приспособлено для жизни человека. Я тоже здесь одну весну жил со своей семьёй в палатке.

АНОШКАН ТОТЯЙ – см. выше.

УЛЬКИНО ОЗЕРО – см. выше.

ПАИКЧУН ТОТЯЙ – см. выше.

КАНУ" ПУНДЕМЯЦ ТУТЫ" – здесь яставил сети, чтобы ловить рыбу для ухи и для сдачи на приёмный пункт.

НЯД ЦАЙТА ВЫТЮ – здесь рыбачит Айваседа Павел Янчевич мордами на запорах.

ПИНШУ'К ТО – дословно: озеро бурундука. Здесь зимой жил с оленями Айваседа Кисамы. Здесь у него однажды был пожар и горел чум зимой.

КЫСУЙ ТО – дословно: сухое (мелкое) озеро.

ЧОНЬ ТО – дословно: лисье озеро.

ЧОНЬ ТИН – дословно: бор лис. Название такое бор получил оттого, что Иуси Начу в молодости держал на привязи лис. Здесь в 1975–1980 годах было последнее зимнее стойбище моего дедушки Хопли.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище самоедов, и в одном из чумов жил подросток Нотю с молоденской женой:

«...У Нотю выкармливается живые лисенята, прикреплённые на цепочках к столбу. Когда лисенка достаточно вырастет и будет иметь длинную шерсть, её убьют. Красивое хищное животное пугливо отбегает, звеня цепью. Положишь ей пищу, отойдёшь – через несколько минут лиса подкрадывается, часть съедаст, часть зарывается в снег. Обычно дети вместе со мной ходили кормить лисин...»

(Р. П. Митусова // Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 12. – С. 14–17).

ЛИСЬЕ ОЗЕРО – ЧОНЬ ТО – в 1975–1980 годы я здесь рыбачил и рыбу на моторной лодке возил в Варьган в морозильную камеру для зверофермы или на плашкоут для Сургутского

рыбокомбината. Дно озера песчаное. Весной во время перелёта стрелял уток и сдавал в промзуз для общепита.

ТЫТЫШЕ'ЕЙ – Тытысамы тях. Шашат тата чу'пей тытышу кайы'ча'. Мадхайта тохонанта Аатан мят щедтимий калречаш мэ'суттата (Айваседа Алексей Валерьевич). Да'пчамо'махатанти, чета' Аяачи (Айваседа Пётр Нынешевич) чикехена калречадыту. Тяхад калята ну'катёмкана пыдым кади'ча. 1975-1980 – машь индий Хопли (Айваседа Соболь Анстович). Мя'та' Чонь' тиңкыя нода Тытышче'ей ня'ак кайхана. Тата чахатанта Начув тёты'.

Перевод:

Кедровая река, приток Улькиной речки. Несколько на реке проточных обр. По краям обр. кедровые. Кедр не строевой, но на обр. найти можно. Мой лед Хопли свой последний обр. срубил здесь. На самом верховом озере Аатан (Айваседа Алексей Валерьевич) ещё при жизни срубил рыболовную избушку. После там стал обитать Аяачи (Айваседа Пётр Нынешевич). Из рыбы большей частью здесь ловится щука, меньшей частью язь, окунь, ёрш. Издавна здесь места обитания Иуси Начу.

ХАЙЫМЕ'ЕЙ – Хайымсамы цайтаканта чики нимча нимчи'цата.

ОЗЕРО НАЧУ – Вблизи этого озера обитал Иуси Начу. Озеро является частью озёрной системы ХАЙЫМЕ'ЕЙ и ТЯГКУ' ХАЦАМ.

ТЯГКУ' ХАЦАМ' – Вытю ѿ' шантху' дя'кай. Ненсацасамы.

ДАТ ТО – Тё'тудга' чикехена тё'тодшту'. Тё'тат да'тизат ними'чата шимча.

ЛЭПАЦ ТЯ'КУ – Лэпа'котиј пи'мямта хэд цыл сайнта'ма.

ЛЭПА'КОТИЈ ТО – Озеро Лэпы (Пандята, Паята).

Художественный пересказ:

Бежали по берегу озера следом за оленями два колхозных олененка. Тонкий и длинный, как хорей, – Элява из рода Иуси, и кругленький, хромой, с короткими ножками, – Лэпа из рода Тётт.

Из озера речушка вытекает. Олени перемахнули через речку. С разбегу и Элява благополучно перепрыгнул ее. А Лэпа – эх Лэпа! – он угодил прямо в холодную осеннюю воду.



108

Орет, барахтается, сам выбраться не может. Подбежал Элява, схватил протянутую из речки руку и рванул что есть силы. Лэпа выскочил из речки, да увы, лопнула подтяжка от кожаных штанов – промокли и отяжелели штаны, и остались они в реке. Лэпа кричит. Элява смеется. А штаны под осенний лед течением затянуло, кое-как потом березовым кроичком отыскали...

Теперь, кто бы ни ехал зимой через это озеро на олених ли, на снегоходах ли, а через это озеро Большая Исицкая Дорога проходит, останавливаются и рассказывают друг другу эту историю. Озеро люди называют Озеро-Лэпы. А речушку, вытекающую из озера, ту самую речку, в которой Лэпа искупал свои штаны, – Речка-Лэпы.

Так и осталась Память.

Есть версия, что не Элява был напарником Лэпы, а Пеналю из рода Иуси; что бежали они не за колхозными оленями, а за личными оленями Пеналю. Лэпа – это кличка иенци, а звали его Патята (Паята, Пандята) из рода Тётт.

ТИЦУ' ЧЫРЫ ТО – Тицу' кайхана, тицу' выдна цайтаханта ними'чата.

ТЯЦКАЙ ТИЦ'КУ – дословно называется *Горячий борик*.

В детстве я очень часто посещал этот борик, расположенный на окраине села Варьёги. Сколько я себя помню, здесь никогда не было горельника. Вероятно, название этому борику дано более ранними поколениями наших родственников. На окраине этого борика есть маленько песчаное озерко (ТЯДАЙ ТО'КУПА), куда мы в детстве бегали купаться, и на этом озерке мы строили мостики, с которых бултыкались в воду. Эти мостки до сегодняшнего дня не дотянули, но зато рядом выкопали карьер при строительстве автодороги

109

и сегодняшние поколения моих внуков купаются в этом карьере.

ТЯЛAI ТO'КУША – Нюча цай' мяхатый пади' чеду' май то'куша.
(см. ТЯЛKAI ТИЦ'КУ).

КАТАЦИJ ТИЦ'КУ – Мань Неси-катацай немям чикси хинта' маҳат
чики тиц'ку чики нимча нимч'ва.

Толкование:

Моей Бабушки-Ненги маму похоронили на этом маленьком борике, и с тех пор этот борик именем моей прарабушки так называется. Звали её Кататя.

ТЯ'ДАМА – Не'шај манты: «Тядвундама». Хатым тёдикана нешанана' индинана' ва' тамайтуу каалитууду' саха' ми'штутуу,
шамсуттатуу кааричалта не'шај тядвкуунтета катины. Хатым тёдикана чуки тяхан каая щичина' тидрипче. Тадам да'ххайти'
манни потедштутуу: «Тядвундама – Тя'дама».

Перевод:

Ненец скажет: «Река Ершаря, Ершовая река». Во времена войны (с Гитлером) отцы наши и деды улов свой с рыбалки сдавали для Фронти, себе разрешали оставлять только ерша. Во время войны наш род за счёт этой речки выжил. Поэтому теперь мои родственники ласково её называют: «Река Ершаря – Ершовая река».

НАЛКА ТЯ'ДАМА – дословно: Большая Тя'дама.

НЮЧА ТЯ'ДАМА – дословно: Меньшая Тя'дама. Хотя на самом деле наоборот.

ДАРЫКJИ – хантыйское название Ершовой реки.

ЕГАНИШКА – бытовое русское название реки ДАРЫКJИ.
Уменьшительно-ласкательное от слова *еган*.

ТЯ'ДАМАJ TO – озеро Большой Тя'дамы. Еще одно название ОКУНЕВОЕ. Кроме ершей здесь ловится карась.

НЮЧА ТЯ'ДАМАJ TO – озеро Меньшей Тя'дамы. Здесь озёрная система состоит из нескольких озёр. Кроме ершей, здесь ловится щука. Озеро ещё называют ВЕРТОЛЕТКОЙ, потому что во времена геологоразведочных работ здесь упал вертолёт МИ-6.

ОКУНЕВОЕ ОЗЕРО – см. ТЯ'ДАМАJ TO.

ШЕЙДАХА НАТ – Паштакхана нюча нат'ути. Чу'увняят
шанохона минча шей'ути мян нат'утим маны'ты, чике НЮЧА
ШЕЙДАХА НАТ. Ты'шиняят минча тымшой нюча нат'утим
маны'ты, чике НАЛКА ШЕЙДАХА НАТ. Чу'ват маны'ши'
чике' тылда мян тиц'куuti. Вентат ний үйнү'тана' тимни
пүнсүмтэй'.

Краткий пересказ:

На реке Варьёган есть маленький острый яр. Он называется в переводе на русский яр *похожий на сердце*. Это очень маленький борик и у него к реке два выхода. Поэтому один из них назывался Малый, другой – Большой яр. Сейчас с Большого яра через реку перекинулся шоссейный мост между Новоагаповкой и Варьёганскою. На мосту табличка: Варьёганско.

ЦАЛКА ШЕЙДАХА НАТ – (см. ШЕЙДАХА НАТ).

НЮЧА ШЕЙДАХА НАТ – (см. ШЕЙДАХА НАТ).

ВАРЬЁГАНКА – (табличка на мосту). Название ошибочно. На самом деле река называется Варьёган (см. ШЕЙДАХА НАТ).

КАПИТИ' ТУТЫ' – Пяшитаң қысумна инчө'ей тата. Нюча үйітханта, қысай үйітханта – тутын шимі'да. Понанта Айлана Митадиң тәті'. Тамни миңни не'ша' қын'таштуу:

Во-о! Вов-вов!
Чахамна каткято.
Ви'имия каткято.
Чукита қысүте-е...
Во-о! Вов-вов!
Нұтаң қадаҳат
Пыти-нюча-не
Ватцато...
Во-о! Вов-вов!

Нанохана миңчә' па'шакчута' үа'шки' тио'кутемта шийң қатептөмдай'. Чики' тет не'шиң өттөмнана ханынахылдымат.

Мамыти үйинде: «Тюма' иннота' ши'с, тамия ұнынта' шохудтая?» Тюта ту'тын пе'емхана үодар. Ҙа'шки цай'маканай тамния дапя'тан күки' ұмын мачадета маны'ттынан.

Пересказ:

Вверх по реке Варьёгану первое озеро. Небольшое, мелкое. Здесь было стойбище Айлана Дмитрия. На искажённом иениском языке ворчал на проезжающих, защищая от повреждения свой запор. Теперь, проезжая здесь, певцы поют его личную песню и вспоминают его искажённый говор. Когда я (автор) был маленьким, проезжая с дядей Бинипо на лодке, видел некоторые колы рыбакского запора.

КАДНАҢ ТУТЫ' – второе название озера КАПИТИ' ТУТЫ'.
Кадна – Айвесса Ульк.

КАПИТИ' КАТАДА'МА ТИЦ'КУ – Понанта, хатым тёдикана Пяшитаң қысумана вайсы'ку июнта няң ысы' таңаңа. Ҙа'шки вичиндей. Ҙапунта июнә тай'кушахат начимайта кочита тата түймай. Вичи'макшантан', кочимта' моянта.

Пиди тин тёдикана' Ңахаш қысумана вентат үед хатым' үйнү'тамай'. Тасам капити' хатым' ци'ини'. Тәхәр ня'авхат теты тай'кушай кочим қоңа': «Во, чүкү тәхәр миңни' не'шай' тата мәвои! Маны'со'кин!» Хатым' Пяшитаң қысумна танатат.

Хулину' тәхәр ня'ав тиңдия тиц'ку тата. Ңахаңкад күнмү' капити' ңисы чикхесиң үймай. Тис ңисы үед кани' чикен катадатат. Ноң педими'та чикхес тиңд' күнай'. Ңахаң қаймана ты'шынғың тиц' қысумана өттөм кана.

Ти'пта т'хәр ня'ав ти'шениң ңисын тәвай'. Ңисың үед' тионицатат: «Қынхана ла'тампой тиха тата, ұамымана матарад?» Мадама: «Манин тәхәр пон нит кү'. Ңамы тя'пта

тә'куутти татяшчи', мани' тытди ха'имиамаш». Чикехет таңыу ТЯ'ПТА ТАХА Тя'пта тяхам ниме'с, понанта наңычам ниме' синша.

Шанат үнсүү чед үо'птү юма'. Нажаң матодт тасам капитетүү үэтадыгын. Педими'чауте' пиц хатым ведишту. Томантүү тёлшканы' матод чөзүт иста кондасутя: «Та'кита тоюо!» Чикен тасам капити матяттайту. Йоп капы'тана тасам капи чикехет тиде' кундахай'.

Чики матод Нажаңкана тирина' капи' ДЯЛД ВЭДЫМ МАХИЙ' нимчилигу. Вентат матодны' кадмакаты', маңый' каты. Чикехет тадыяң капеке'на нимча' ДЯЛД ВЭДЫМ ПЫХЫР МАХИ.

Пересказ:

Существует ненецкий обычай: попал из реки воды берестяной куженской-кочи, куженку нельзя выбрасывать в реку, лучше оставить на земле.

По реке Варыгтан ехали однажды в древние времена старик с сыном на обласах. Молодой человек захотел пить



114

Достал из обласа куженъку, заранес заготовленную, нанизлся; а потом куженъку в воду бросил. «На следующей остановке сделаю новую – лучше этой» – подумал он.

А в это время по Агану с верховий на посудине Ра'т спускались вооруженные люди. Поравнялись с устьем реки Варыгтан и увидели куженъку, вынесенную на Аган течением этой реки. «Какая удача – внутри этой речки кто-то живёт. Пойдемте их отыщем». И они поднялись вверх по течению и напротив устья реки Худицу'-Тяха на маленьком бору нашли хантыйское стойбище – тех, которые переселились (спрятались) с большой реки. Было сражение. Из хозяев стойбища выжила только одна девушка. (В течении последнего столетия те, кто заготавливали в этом бору сухостой на дрова внутри сушника, находили вросшие проржавевшие наконечники стрел. Вероятно, сражение было тогда, когда эти древние сушки, облюбованные современными людьми из драна, в то время были молоденческими соснами).

Девушка побежала по борам вдоль реки Аган по правому берегу вниз по течению и прибежала на большое стойбище ниже устья Вать-Еганы. Хозяева стойбища её спрашивают: «Тут недалеко – крупная река, как ты её пересекла?» Они ответили: «Большой реки я не видела. Была какая-то узкая речка, я её перепрыгнула». С тех пор самый крупный приток Агана Вать-Еган стал называться Вачь-Явун, что переводится – узкая река. Ненецкое название – Тытта-Тяха – неудачная калька с хантыйского языка. Вероятно, ненецкое название реке дано хантами, знающими ненецкий язык с акцентом. Поэтому в ненецком варианте должно было быть – Узкая река (Тытта тяха), получилось – Тонкая река(Тя'пта тяха).

Люди собрали войско и на одном из крутых поворотов устроили засаду для войска, которое спускалось с верховий Агана. Войско это было здесь повержено. Говорят, из этого войска выжил только один раненый воин. Потом река

115

изменила своё русло, этот поворот реки стал старицей, и ханты, живущие рядом, до сих пор называют его **ДЯЛДАЙЫМ ПЫХЫР МАХИ**.

В этом сражении девушка отличилась тем, что почти всё время находилась в дозоре, и именно она оповестила своих сородичей о приближении войска. Есть предположение, что эта девушка из рода Айпинных и является основательницей этого рода.

(Вариант легенды, слышанный в интернатские годы).

В этой же легенде, рассказанной Валюмой (Вахалю'ма), есть одно главное отличие: с побеждённого стойбища выжила не девушка, а мужчина, что после второго сражения бежавшего раненого врага именно этот мужчина уже в лесу за рекой догнал и уничтожил, чтобы он больше никого сюда не мог привести.

ХУЛИНУ' ТЯХА – Пышитахат на'вутана карясамы тя'ку. Неч'ша' пон катядкана патедртуув. Путана' похо'на Тётту' кадичанды. На'шки вай'мыханай Ынилум ними'мы индихинай җайтаә' на'такосутинтуяниш. Калкос тёдшкай' шед' чи'ниша'ав', кади'та үңд этия үамы јаша, калкос ты не'ша' пани'шту'ш.

Дополнение:

Здесь на устье ХУЛИНУ' ТЯХИ в 2010 году Айваседа Александр Алевич (Маштина, Анты) в сети поймал молодого осетра. Он пошутил: «Это правнук того осетра, который когда-то сел на мель возле стойбища Карамкиных на Агане» (см. СОХ КОРЭМ КОРР и ҔАХАН).

ТЯДАМА НЯ'АВ ТИҔ ПЫТИ'КУ – Чуки тиц пыти'кохона Тя'ай (Иуси Яй) чыны ман'штууташ ва'шки вай'мыханай. Иуси Тя'ай нача:

- Иуси Эллава;
- Иуси Атку;
- Иуси Ишан (Импи).

КОН ЛЕВК КОР (здесь пересекает реку ВАРЫН ЯВУН) – Ахмы кохет яр союн якынды эңээд турдых левк кор Па левким кинча эңээд водтад изтан Кон левккэ тойди. Па ях ястыдыт, мыгты ый мыта датын тем левк кохет Кон якындах. Чопчы якындын кунти, чет водрым их сымат вуй.

Перевод:

Дословно – Царская дорога. Самая большая зимняя олесня дорога – поэтому ее называют Царской. Некоторые жители реки Агаш говорят, что по этой дороге когда-то проехал Царь. Если это действительно так, то жизнь здешних людей Он видел.

КАҔ ҔОТУ – Ҕадка ѿту җайтаханта ними'па'чи чики нимча, вай'неншиша тамия КаҔ җайтаә'ку'мыхат ними'па'та?

ТАДУШАТАҔ ВЫЦ ПЕН (ЛАТ) –

ТАДУШАТАҔ ТИҔ'КУ –

ТАДУШАТАҔ МАЧУ –

ХЫДЫ МЯТ ТИЦ – ысчеткау хыды мят тиц.

ПАТЯТАҢ МЯТ ТИЦ –

ТЫХУНДАМА НАТ –

НЕДИЦ МЯТ ТЯ'ЛАМАҢ ТИЦ ХАДЯ –



РЕКА АМПУТА

ВАМПУТА – Пониантүү ванду’ тёлшкана хайнодмай’. Ма’ай хайнодмай хахамы ишаш тет мантцан: вампттайра. Мама юйра: «А! Тиңяна хайнодмау щел үйтә’ ишший’ титя мөнөй. Маны’со’кин’!» Талгү тет мантцан: вампттайра.

АМПУТА – название на карте, от иенецкого ВАМПУ’ТА.

КАВ АХЫН – кавэү АХЫН – дословно: *плавневый (болотистый) Аган*.

ВАМПУ’ТА – вампттайра. Дословно: *спохватившиеся*. Говорят, жили инородцы, которые вдруг спохватились: «Ах, там люди, с которыми можно успешно повоевать!» И приступили...

ВАСИН УРИЙ – Название искажённое. Вероятно, от ВАСЫХЫХЫЛТ УРИ, что с хантыйского переводится как *Урий для утиной охоты*. Здесь есть места, где и сейчас невооружённым взглядом видно, что наши предшественники тут охотились перевязью (сетью) на уток.

ВАСЫХЫХЫЛТ УРИ – дословно: *старница для утиной охоты*.

ПЫТШИЦ РАП – Маки Пытшиц-Рап-Ики здесь жил. Теперь здесь стойбище Айаседы Леонида Леонидовича.

НЮР КУМШАН ИКИ – дословно: *старец в голой (бесшерстной) малице*. Так назывался бугор возле оленьей дороги, макушка которого была белесая. На вершине этого бугра иногда звенел бубен. Строители дороги на Западноварыганское нефтяное месторождение почему-то не тронули другие безымянные холмы, а этот, знаковый, раскопали экскаваторами и теперь здесь вместо красивого бугра – безобразный карьер с воинчей лужицей.

Но говорят, иногда здесь звон бубна слышен до сих пор.

ТЮШАМЫ – Тюйтя'йсамы цайтаханта ними'зата чики нимча.

ДУХ КОПЛ – Явун юмат дукэв, рытнат мэнгэ тахи энэ тояд, чутат тохун намти. Казамкин Андрей (Андр) Антонович тыйт вод, яхыз Дух-Копл-Иксы тойи.

Дополнительная информация:



120

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище «Каван-яун-пугол» Касамкин Антон. Количество населения: всего 9 человек с детьми.

...Вот бежит Аудя, дочка остика Антона, 11 лет, шустрая девочка. Приветливо улыбается. Иду устраиваться к себе в лабаз – «избушку на курьих ножках» на опушке дремучего смешанного леса. В юрте-то боксы еще спать, там много много блох, пока тепло – хочется обособиться.

Лабаз – это маленький амбарчик, лесенка приставная, столбы от мышей высокие. И чувствуешь, себя в нем как в неприступной крепости. Знакомлюсь с детьми. Особенно привлекалася мне хорошенечкий Андрейко, двух лет малиншка, с лукавой, смеющейся рожицей.

Вдруг тревога – Антон едет с неводьбы. Хозяйка с Аулей бросилась за большими коробами и к реке. Смотрю – и Андрейко, схватив берестяной коробок, бежит, торопится к реке. И я за ними с записной книжкой. Полную лодку, «неводник», привез Антон с двумя старшими сыновьями.

На берегу суета. Чайки кричат, чуть на борт лодки не садятся...

[Р. П. Митусова // Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 9. – С. 6–9].

ПЫКЕМ АЙ ЯВУН – Казамкин Андрей аякы веднат монтад сахет тем явуниш палым кадыл руки, палым нюорд түкэн, кадын явур. Андрей аякы девуттахэ ёх: «Пыкем явун!» Мокомкотно явун тохун из тойди.

ДАЙМЭН ЯХЫМ – Койкхи мув тем яхэмш юнс их дайсм ояхтэх.

121

ЯВІК ДАҢКИ ЯХЫМ – Тем яхомиз кояхи мув яңк даңки вайцирых.

ТЁТЫР ТЯХА – Йысундама тяха. Чикен шысумы ишаш катаду'үткемти тяхан шытана че'пты нава' щеднанта җамудты.

Перевод:

Стойбищная река. Кто бы ты не был, если стойбище свое здесь волкнешь, рыболовную морду в речку сунешь – утром вся твоя семья будет есть свежую рыбу.

ТЁТЫР ТЯХАН ТО – Тётыр тяхи тосама, шанат тоти. Тай'на' чу'ней ТЁТЫР ТЯХАН ТОм ними'ва'.

ХОЙНИШО МАДЕ'ЕЙ – Хотов шон миде'ей.

Дословный перевод:

Старница голоса оленёнка. Здесь всегда жили ненцы с оленями.

ТЯЛ ТЯХА (ТЯЛ' ТЯХА) – Тяхад щичи кайхана тядай' писсамы' науд'ку' чи' ўайта'.

МИЦ ТЯХА – почему так река называется, узнать не удалось.

ХА'ПМЫ ТЯХА'КУ – Кука'а' машту' Ха'пмы тяха' талым Ха'пмы тяхам ними'ва. тиңү' помна катя, дыңкута

нилши', тиң помна' ту'пкахана ха'пмэлжа. Таңкамна' ыты тёдимя'шу татя:

Кукәхема' Каңасамы иярат җав'тодта пү'ша каса июнта иял тәйтхек. Каса иимча Пи'к Касаматя'ай. Пияшита лапкахана җан'горихан – ти'мумахај. Куки не иенсамана майдама: «Төтәй ми'кна тирина џантя'ай не'шашкна иит тиден. Хәлл'ку ми'кна ду'сахана тирина».

Касаматя'ай илемя иенышами, талым пүнляу минны, Ха'пмы тя'кохона кантага нудтава, кайна'кычула шедү' м'я'ца – тям ха'пны маңката': «Чукәхет иедиңүл Пияшита лапкаш чед ти'итан Каңасамаҳт иш'шам иитя' мы', Каңасамы чед Пияшита лапкахат ҹунталым ием иитя' мы!»

Чикехет тадиң' чики ватам наимтыхатантуу чики лапкахат поюкна җав'тодта шедма хитидијама'. Понахамана' җан'тодитума'шай! Куки' иена'а' катиншитуу Каңасамы иярат мэмзы'.

Касаматя'ай илемя тям ха'псо'макат тадиң' манын кай'кай' Аячи Каңасамы иярат ием тайда. Кунтахалт инхин тидир'. Аячи щед щедта, төрмөн пы'ттамта хы'ыр'я. Пү'шатом катицата. Иыты не'шаш Нойсава Али'к. Пияшита лапкахат ием мээда, чики пү'шахананта Пияшита лапкан тиризди. Кунтахалт ю'кна инхин мы', Али'к хома' ияха'та катя, пү'ша кади'та кыты.

Перевод:

Иные говорят, что Ха'пмы Тяхан'ку (Рубленая речка) потому так называется, потому что там, где речка сквозь бор проходит, берега крутые, речка в глубине обрывистого оврага поблескивает, словно сквозь бор она просто прорублена когда-то была. Но есть и другая версия происхождения названия.

Из Халесовой Пуренского района приехала свататься старая женщина с сыном Касаматя'ай (Пык Иван). К одной местной красавице обратились, к другой, к третьей. Везде

получили отказ. А одна даже гордо заявила: «Не хочу я жить в грязном, вишневом чуме. Хочу выйти замуж за русского красавца, чтоб жить в городской светлой квартире. И хочу, чтоб дети мои были красивыми, как русские».

Уехала старая женщина из Варыгана без невестки. И вот на берегу этой речки остановила она свою оленевую упряжку и исполнила обряд заклятия. Обиженная женщина рубила землю со словами: «Чтоб с этого дня ни один варыганский не брал невесту из Халесовой, и чтоб ни один халесовец не женился на варыганской невесте».

С тех пор всего два случая было. Адачи (Айваседа Пётр Нынинич) привез невесту из Халесовой. Но недолго они вместе прожили. Адачи совершил правонарушение и попал в тюрьму. Жена создала себе другую семью.

Али'к Нойсан (Айваседа) женился на варыганской невесте. Они прожили вместе недолго, и Али'к покинул нас – «ушёл к лучшим людям».

А ведь было время, варыганские с халесовинскими создавали крепкие, многодетные, счастливые семьи!

КАЛЬКУТА ТЯХА – Ма'ай' нец ним. Понтия касами' киптияни Каль'кута хы'ынтина' кади комай, кади'та чиксехт кади'чадмай. Винта хома вәмай. Тајим тяха нец ним ними'ца.

Щича наад'куутета татя. Вахалю'ма ты'шниятём надохот чу'увниятём нацу тятмана цамыдахам манз'шту. Кәхедрах вәвна. Чета' чикхевна канунтоциту.

Перевод:

Каль'кута – так называли девушку. Пока мужчины были заняты охотой, она в одиночку рыбачила. У неё был богатый улов. Её именем была назначена река. Она умело использовала способы рыбалки, связанные с естественным загаром.

Возле устья Каль'кута тяхи у Вахалю'мы было видение, здесь ему привиделся Некто, и сейчас их семья на одном из двух возвышений проводит жертвоприношения.

НЕДУМАНА ҆АЙТА – дословно с иенецкого: *Меж на находящаяся река*.

ПИСУ'НЕМЯЦ ПОТ – Вампу'тахан Вылат'хым понкия җайта В'ып' чөп' тибу' инниту пота'ма. Йича нохонта тицкуң ни'лыт пису'немин катамай. Тиркумта мириханта тицрти ху'са. ҆Намдамы ис'шау вәмам катини! Неды ни'лынта хинтамайта пису'немяц җамсам җамшигимта. Чики тицхака тицнута ҹытыватмын ҹыти. Тајим чини инниту Пису'немяц пот ними'ва.

Пересказ:

Между Ампугой и Вылат есть кусок тундры, и этот кусок тундры от одной реки до другой пересекает узенькая грянка бора. Эта грянка называется ПИСУ'НЕМЯЦ ПОТ. А история такова: старый иенец по имени Пичча (из рода Нузи) строил деревянную ловушку на песца. Для приманки перед этим добывал белку-летягу. Пока строил ловушку, день шел к исходу, устал старик, проголодался, и сам не заметил, как съел свою будущую приманку. В этот день ловушку он достроил, но насторожить не смог. Белка-летяга переводится на иенецкий ПИСУ'НЕМЯЦ.

ТО'ТЯЙ ВЫЦ – Пису' немяц пот чу'увни'куна Вылатхым Вампу'тахан понкия июча выпнуты ними'шата.

ТО'ТЯЙ ВЫЦ ТО – Чики выц'утың тедиң нүп үндкемпой то.
Кадысами.

ТО'ТЯЙ ВЫЦ ТЯ'КУ – Чики то нүп тях'кота. Ви'ча
Вампү'тан камтуши. То'таяй выц' то кадыта Вампү'та ияшат
ви'нүү чушту. Тя'куң ия'ахана Ава-Хылуу ты' мия. Нешантан
иц' тых' фамы' тёдшат патило'мачь. Пуй' похо'на ишшатом
калы'кута тихан тимтатыши, Ава-Халуу! – Щердәл кайсан.

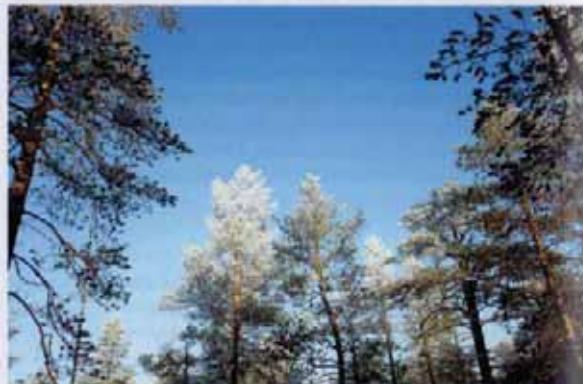
Ава-Хылуу – Айваседа Семён Валюмович.

Нешантан – Айваседа Вахалю'ма (Валюма) Янкеевич
(Тяукде'ей).

Поту – Айваседа Вера Ойсевна.

Чета' Щердәл кайхана Ава-Хылуу нү'ша Поту тиде. Тыла'
Тыльу-кай'кынта ты' поңкына мэди'. Вахалю'маң нү'ша – Ызыу
(Айваседа Унина Ульконина) лапкайх мә'кнанта макту'ча.

ВЫЛА'Т – вылла'т җайтаканта. Кадың вылнамаң щең җайта таха.



126

Перевод:

Река, по которой рыба может успешно скользить.

НЮЧА ВЫЛА'Т – малая Вылат.

ТЕЛЬ ВЫЛА'Т – средняя Вылат.

КАДЯ'ТА ТЯХА – дословно: река удачной рыбалки.

КАДЯ'ТА ТЯХАН ТО – дословно: озеро реки удачной рыбалки.

Находится рядом с озером КАДЯ'ТА ТЯХАН ТО.

ДЗИНТАРС или ДЗИНТАРИ – посёлок латышских строителей –
часть вахтового посёлка ВЫНГОПУРОВСКИЙ.

ПОДБАЗА ВТОРАЯ – подбаза Мегионнефтегазгеологии возле
КАДЯ'ТА ТЯХАН ТО.

ВЫТИЮ ТЯХА – болотистая речка.

МЫНЬЧИ ВЫТИЮ – болотистая речка Животина. По этой
проточной болотине проходит ТЮ'ЩИ' ЙОТУ – большая
оленяя дорога, по которой чаре всех ездили и ездили люди рода

127

Тю'ши (Иуси, Тюху'ши). Дорога проходит по заболоченному краю болотины. На болотине есть «окна», способные не только « проглотить » отдельную упряжку вместе с человеком, здесь « исчезали в трясине » целиком муты-аргини. Говорят, если едешь здесь ночью, слышны стоны тех, кто в предыдущие поколения здесь терпел бедствие.

Я около пяти раз проезжал здесь на снегоходе, дважды проезжал ночью при свете фар, останавливался в пути, но ничего не слышал. Кроме того, в середине 80-х годов мы с женой на устье этой речки осенью целую неделю жили, строили охотничью избушку, собирали бруслик и клюкву. Никаких неестественных звуков по ночам мы здесь не слышали.

НИМТЫ ТЯХА – Тымты тяха. Ма'ай' чиксекен тёнудта тяхамта тёнцата, тюмтка'на тёнцата.

ХАНДЫЧУТЫ – хайнодми¹ тёдцкана хайноди шоньшамта вышадамын тет мантсан: «Четахамаң хандей».

(Пата вихиня кот: кадыхат катядт паша'ай цунтадам мантсан: «Катядр ханде'сй»; шинат тядыу тикалов патилю'махатант иниша'т мант: «Четахамаң шоньшай вишадам, хандетям?»)

Дополнительная информация:

На устье реки Хандычуты в 60–70-х годах XX века жил Иуси Аули Колчевич. А в 20-е годы Иуси Илюка и на другом берегу Иуси Пеналю.

Напротив устья Хандычуты за Амштой семейное святилище Илюки.

Сегодня здесь живут Айваседа Борис Халович с семьей, Иуси Николай (Илюка) Альтович и Мирон Альтович с семьей

Здесь проездом через стойбища Начу, Илюки и Пеналю в 1923 году в октябре-ноябре проезжала исследователь аганских остыков и самоедов Р. П. Митусова, и в период распутицы задержалась в их чумах более чем на полмесяца. Здесь она стала свидетелем шаманского ритуала Пандыты (Лэны). Здесь же она присутствовала на жертвоприношении иенцев на семейном святилище Илюки.

ЛОХОЙТА'АЙ – Щедрый Маң в'иң тяхамы помна ты'шиняу Куды'т в'иң ияцат ияцаёта в'иң лохой. Кунтата – цөп мю. Тия маҳај ченяу понанта Шипу маң в'иң тет Лохойта'айын кысуманы цоту татя ёмай. Куняри' ия'клота' четај тамга ўычи'.

ЛОХОЙТА'АЙ ҘОТУ – Нс'шай' титындана цоту Вамиу'тау мадхай Шипу маң вың тет. Шипу маң выркат шатынгем Кыңкудахын кысуманы Титумо'ма вың тет, тиң маҳанигем – Дахи тяхаң кысуманы ТЕТГУ ПЮЛДЭН тет.

ВАМИУ'ТАУ ТО'ТЯЙ –

КУЛЬГСТАН –

ТЯЖ МАХА (ТЯ-МАХА) – Пон. чахатанта татя юйта тя'ши мадхана юйта мытю Тя. Кантялама. Петадасамы. Шутпиявдхана' кяхесамы Тя. Кәхента ним – Я'-Мал-Щеини.

Дословно с иенецкого:

Со вселенных времен существовавшая прочная Земля.

Для охот. Тайжная. В древних сказаниях – божественная Земля. Имя Божества – Земель-Оконечностей-Бессердечный (Бессмертный).

МЫККЭН КУТ ЙЕНЫК – дословно с хантыйского: межземельная гравя, гряда. У нас Землей называют бассейн реки. Здесь имеется в виду Земля Пуронская и Земля Аганская, а водораздел – Сибирские увалы.

ЩЕДЯЛ – Тяхай щедял шатта – щедял ей. Щедял ей – чикс таджа тяха: тёдя, ли'та, вентта вот иенсы. хырац чамымшина телимян, тамия матанаярл. Тихам матасоттам ини тёг. Понанта пе'шай' кантядама. Луши' чуки тян тэв'махат, не'ша' мендис'туу тёйтётуу кам иевхадят – понантуу кантядамитуу тётуу тётыш канатитуу. Тадым чиста' тяхац тансахана ияхац иенсы.

ТАДЖХУ' ТИЦ – Понанта кантядама тиц. Чета' ду'ви' пета питсо'махат, ии'штума' чикхесна кантя.

ТАДЖХУ' ТЯХА – Тихац кайхана кантядама Таджху' тиц чи шайта, тадым тихата тинча иим иими'ца.

МАД В'ИЦ – Мад в'ыя тихахац понкна шайти в'ицуут. Понанта тишкацна кантядама.

ЧАЛКА МАД В'ИЦ ТЯХА – Хапчи'утыхыт шайти шинийитём тяха. Лусса' Кушаттяхац патерштуутуц.

ШЮЧА МАД В'ИЦ ТЯХА – Хапчи'утыхыт шайти чу'увиянитём тяха.

ЛУ'КУ' ТИЦ – Лу'ку' ха'шашо'та пайсамы тиц. Пон чахатшита цысундама', кантядама' петици таху'та' тиц'.

ЛУ'КУ' ТО – Лу'ку' тиц кайви'та то. Намы'манта ма'ай хыдац кунтак ияшешту. Маня' тедыянта ии'штума' шайтадю'. Ма'ай', вишү' тёлшканы төр тедия тас мют хэймай иягинак.

Дословный перевод:

ГЛУХАРИНОЕ ОЗЕРО – Озеро при Глухарином бору. Озеро посреди зимы, говорят, имеет окна-живуны, где не бывает льда, только снег. Здесь в древности, говорят, ушёл под лёд целый мют-аргиш. Мы, современные иенцы, ездим через озеро только по краю, а не посередине.

ЛУ'КУ' ТЯ'КУ – Лу'ку' тохот ви'ча камтуни Щедял тет. Кадысами тяха'ку.

КУДЫГТ В'ИЦ – Пон чахатшита ис'шай' ты патило'матя. Пахутётуу ты' намсугат кудыгтуу' моян тю'там ѿя та'шаштуутони.

Дословный перевод:

Здесь всегда иенцы держали олесней. Для измельчения сущёной рыбы использовали деревянные колоды (куры). От иенецкого названия этих колод и название тундры.

Дополнительная информация:

Одного из моих дальних родственников Куды, двоюродного брата моей бабушки Нены, вместо ляльки, сразу после рождения поместили в куды-колоду. И до тех пор, пока старший брат его отца не изготовил для него ляльку, он жил в козоде именно в этой тундре.

ШИПУ МАЛ ВЫН – Не'шай' кантырама, петадаң поикна райта, мал вын. «Чукхсна кантына таңдо'к тидлаң катыны, канута' шипусамың панчоты» – таныше' мана' иельяни' тидимы' да'кхийи'. Тыдым чинчи инимча ниме'с.



132

Дословный перевод:

В эту тундру, расположенную посреди водораздельных тёжких уроцищ, собирались иенцы целыми семьями для охоты. «Тот, кто здесь охотится, добудет диких олесней столько, что все наряды, в том числе и наряды для постели – шипу, будут загружены мясом» – такая поговорка была среди моих родственников старших поколений. Поэтому от названия *шипу* идёт название тундры.

Дополнительная информация:

«Помню рассказ Тэ'ттат Талё о том, как Тяпту-кäхе – полубог, полуовен, собрался откочевать со своей семьёй на новое место – покинуть землю и отправиться на небо. Перед тем, как тронуться, он обшёл свой мют-аргини, посмотреть, весь ли багаж хорошо уложен и добротно увязан. Оноказал каждой из своих трёх жён, чтоб ни в коем случае никто не оглянулся назад. Но самая младшая не могла справиться со своим любопытством, и в то время, когда весь мют почти уже достиг облаков, она оглянулась назад. И все её наряды, а она сопровождала наряды *шипу* – постельные наряды, весь её мют попадал на землю. Якобы до сих пор в тундре ШИПУ МАЛ ВЫН встречаются обломки нарядов-шипу, торчащие из мха» – так рассказал Вэ'ла Аячи (Айваседа Пётр Нынсевич).

ЧУНЧИ' ТЯХА – Ма'ай ванд тёлкана тяхай кайын шичахат мют' тавтят. Тяхай кайхат исченнатуу кудытю' пя' поикат чунчашатан неднину кичадя. Ченят чуптадым недченнатуу пя'утти' поикат неднину кичадя – чунчасатда: «Мы'ин неднини' хатям' иниттуу ва?». Тыдым тяхай шича кäвхат чунчасатсо' маҳаттуу чинчи тяхам Чунчи' тяхай' нимчиннатуу. Машиантуу тяхай шича кäвхат истув почапёмы' да'кхис яймай».

133

Дословный перевод:

Говорят, во времена *ванд* – легенд здесь с двух сторон реки одновременно встретились мюты-аргиши. Из густых прибрежных кустов друг друга высматривают, но никто не решается на лёд выйти или голос подать. Вдруг там за рекой вонны-враги? Так и просидели весь день по обе стороны реки в кустах, затаившись – *чунчасатуя*. От этого слова и название пошло. А потом оказалось, что по обе стороны реки друг друга высматривали близкие родственники.

ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ТИНТЯ'АЙ – Чунчи' тахај кайхана Тя'пта тиха ияյтём пейрхэна пища тиу юти'ай выј тедиа юйта. Капи-Пусску (Сардаков Константин) калкос ты патидо' маханинта хыды пий мяя чики тинт щедтомай.

ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ТИЦ – (высундама) – Йоту мой высундама тиу.

ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ТЁШАДЕ'ЕЙ – Йотусамы тёшац.

ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ҦОТУ – Пон чахатанта ишай' высундама ѿту. Чики ѿтумана мань ѿу' канг'махайнай бурахана тяйтээштутамиш. Честа' Тюйтэхая ѿсыхытай бурахана тамия лапкац тет тоштума'.

ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ТИЦУ' ПОТ – (высундама) – Йысундама ѿту мой тицу' пот.

КЫШ ТЯХА – Понантую хатям тёдикана хатымха'т күннёта' иш'шя' тахај кайван ѿсу'. Хатям' тяхан ченяц высундама Ту'умкана күннёта' тачиняхантую мацрама: «Тата', тачиняхана шичина' тирнич' көвөд». Вайсы'ку тачиняты. Лёвштана' хатымх' ты'ттатуц котамантуц тайхана маништу': «Кыш! Кыш! Кыш!» – хылукроши' дёныштамантуц мэт, мамантуц тес'ейй': «Вов! Вов! Вов!»

Ма'ай тачиняц тачинятымакат нум ташедвя' катя Тясамы' ташец помна цатан тяйтатят. Тюлкүү висумы' хатям' ия'туц мюши'мам тё'ватуц.

КЫШ ТЯХАЈ ТО – Пон чахатанта ѿсундама кайрасамы тяхан то. Тат ѿу' чики тоу кайхана ѿу' Кы'ымканахай' тё'тту' ѿ'ян'. Кыш ѿын йоту чики томна ѿу.

КЫШ В'ИЦ – чики ѿуц кысумна Кыш ѿын йоту чи чайта – ЧУНЧИ' ТЯХАЈ ТИЦУ' ПОТ ченяна Кыш ѿын та'амниятин. Кыш ѿуц кысумна ТИТУМО'МА ѿын тёдигат Кыш ѿын йотум иётаваацан. Мылричай иянчи вумкна, кантясама', ТЯ'ПТА ТЯХАЈ ия'кумна тицу' каймана минтсан; хини наца ияца Хапди'пүтүц' каймана ѿуц кысумна пунци минтсан. Кинац хыда иямыны пон шемпиня. Кыш ѿын наца ияна ХАПДИ'НҮТҮННЯН иянчи пейдига хыдрат шемпиняту; ТЯ'ПТА ТЯХАЈ иянчи пейдигти наца ияна чайтад' кайнязи иш'шту ѿу', пон тёдя хыдым ведылётдин. Чики ѿуц Иси-катај мяя чед тиди'мя ѿуц. Выу чу'уници мац ияна Хэш-иештюм хинты (патидавшта Милы). Выу ты'шиници мац ияна Ка'ла-иесмятюм хинты (патидавшта Кататя).

СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ

СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ – СЫХКЫН ПАЙ ЯВУН – (СЫККЫҢ ПАЙ ЯХНИ, СЫККЫҢ ТОЙ) – столько различных названий у этой речки. Можно перевести как *речка наливья, наливный живун*.

На устье этой речки было одно из стойбищ Казамкина Антона и его сыновей: Никиты, Алексея и Андрея.

Когда я строил Варыгинский музей, то главный экспонат – дом Казамкина Андрея Антоновича – надо было перенести через эту речку. Рядом работали дорожники, и я выпросил у них бульдозер, чтобы переноситься вброд через СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ.

СЫККЫҢ ТОЙ ДОР – тэм дор коның школанға оғыздылдасты немремит күд-войех кынччи кот тойарт.

Дословно: *воклe этого озера у школьных детей есть стойбище, где они обучаются рыбаками-охотниками*.

ДАРЫКИ

ДАРЫКИ – дарыккың явун – *ершовая река*.

ДАРЫКИ ДОР – дословно: *озеро ершовой реки*. Тэм дор маҳылти нёрым ях хот водат – здесь жила часть родовой семьи Нёрым-Ях.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Юрты Вонь-Яхъ-Рань-пуголь 2 (старик Ивань Казамкин) расположены съ правой стороны и въ 5 верстахъ отъ Агана. Эти юрты отстоять отъ юрты 1 (Александра Казамкина) на 3 версты.»

АЙ ДАРЫКИ – река ДАРЫКИ выше озера делится на ДАРЫКИ – *ершовая (река)* и АЙ ДАРЫКИ – *малая ершовая*.

ДАРЫКИ НЁРЫМ – так называется тундра от КАВАХЫН до ПУХУЛ ОДДЭН ЯВУН. А людей, обитавших в этой тундре, называли «дарыкни коның ях» – *люди близ ершовой реки*.

НЁХ

НЁХ – дословно: живун. НЁХ впадает в рыбную старину САП УРИ.

НЁХ ЛОР – дословно: озеро живуна. Здесь возле озера было зимнее стойбище Казамкина Фёдора Васильевича, а впоследствии стойбище его сына Спиридона.



138

МЫЛ СОЙЕМ

МЫЛ СОЙЕМ – дословно: глубокий ручей. МЫЛ СОЙЕМ впадает в старину ЯВККЭН УРИ САП.

ЯВККЭН УРИ – окунёвая старница.

ЯВККЭН УРИ САП – Сап – это ещё одна из разновидностей живунов (незамерзающая часть старницы).

139

КУСЦАЛ КЫПЫД НЁХ

КУСЦАЛ КЫПЫД НЁХ – дословно: живун, прячущийся под материковым яром.

РОДНИК – КУСЦАЛ КЫПЫД НЁХ – из этого родника берут воду и жители Новоаганка, и жители Радужного. В древности из него брали воду жители городка, располагавшегося на ВОТШ ВОДАЦ ЯХЫМ ВАНТЫҢ.

ВОТШ ВОДАЦ ЯХЫМ ВАНТЫҢ – дословно: оконечность бора, где располагался город.

ВОТШ ВОДАЦ ТОХ – дословно: озерко возле города. В это озерко впадает КУСЦАЛ КЫПЫД НЁХ, а потом течёт далее до ЯВККЭН УРИ. Возле ЯВККЭН УРИ была одна из стоянок Казамкина Романа Васильевича. А ливаз с этой стоянки сейчас находится на территории Мегионского музея.

ПУХУЛ ОЛДЭИ ЯВУН

ПУХУЛ ОЛДЭИ ЯВУН – дословно: река, впадающая на окраину стойбища. Здесь мы ходили с этнографом Гемуевым из Новосибирска, исследовали археологические памятники с археологом Глушковым из Тобольска. Оказывается, на устье этой реки много памятников разных эпох, что говорит о том, что здесь всегда жили люди. Кроме того, на устье этой реки святилище – стойбище родовых богов. Может быть, поэтому и называется: река впадающая на окраину стойбища?

Здесь возле этой реки ещё недавно жили семьи:

- Казамкина Степани Ивановича,
- Казамкина Афанасия (Апыашы) Наумовича,
- Казамкина Григория (Кыргори) Ивановича,
- Казамкина Романа Васильевича,
- Казамкина Кузьмы Степановича.

Сейчас здесь проживает семья Казамкина Егора Степановича (Егор Большой).

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье речки Пуглонь-егана находится против юрты того же названия и выше р. Вонль-егана на 2 версты. Ширина Путлонь-егана 7 саж., глубина – 1½ арш., протяжение – 30 верст. По речке льсь – чащевая сосна. Речка эта рыбная, в ней при помощи сплошных заграждений добываются зимой мордами окуня, шуку и налима. Летомъ рыбу тоже промышляютъ».

КОТЫҢ УРИ – дословно: домашний (стойбищный) урый. В эту старину и впадает река ПУХУЛ ОЛДЭИ ЯВУН.

ЯХЫМ ПУЛ – дословно: *кусочек бора*. Здесь жили: Казамкин Григорий Иванович (Яхым-Пул-Ики) и Казамкин Афанасий Наумович (Ашинаси).

КАНЫККЫҢ ЯХЫМ – дословно: *брусличный бор*.

КАНЫККЫҢ ЯХЫМ ЯВУН – дословно: *река брусличного бора*.

КОТ ЛУМЕЦ РАП – йыс ях водам рап. Дословно: *Яр древних людей*.

ПУПИ ВОДККЭҢ ЯВУН – дословно: *река медвежьих берлог*.

КОТ ЧОМЕККЫ АЙ ЯВУН – дословно: *напротив стойбища малая река*.

ОЧЕҢ АЙ ЯВУН – дословно: *малая река, имеющая ограду (кораль)*.

ВАЧЬ НЁРЫМ – узкая тундра между реками ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН и ДАХЫР ЯВУН.

ДАХЫР ЯВУН

ДАХЫР ЯВУН – дословно: *кольчужная река*. В песке на обрывистых берегах этой реки иногда появляются обрывки колышут. Ненецкое название этой реки ВЕШ ТЮ'МА – веш тюху'ма. Дословно: *потеря (с карт) металлических изделий (кольмуги и мечи)*. Якобы враги после поражения тик торопливо удирал, что даже не успевали оглядываться. А в это время у них с карт выпадали колышуты и мечи.

ВЕШ ТЮ'МА – веш тюху'ма.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье речки Тагары-егана находится выше р. Пуглоны-егана на 8 верст. Ширина первой равна 10 саж., глубина – $\frac{1}{4}$ арш., протяжение – 40 верст. По речке льсь – чащевая сосна. Речка эта рыбная. Зимой добывают мордами при помоши заграждений главным образомъ язя, затѣмъ щуку, окуня и налима».

ДОНТЭЛЭК ЯВУН – донтэлэк явун.

СОРТЫҢ ЯВУН – дословно: *щучья река*.

АЙ ДАХЫР ЯВУН – дословно: *малая кольчужная река*.

МОЛЕХ НЁРЫМ – дословно: закрытая (со всех сторон) тундра.

КУТЫШ ЯХЫРТ (АЙ ЯХЫРТЫЛИ) – дословно: средняя развязка (малая развилка) – река в междуречье.

САСЫККЫН ЯВУН – слотовая река. Слоны – самоловы из гладиаря.

МУ'ЛУ СОХО – ВЕШ ТЮ'МАң мархана вың тельня кайта сохо (нашу). Ванцу' тёлшканачуки тиңс'ша' чики сохон щедкалтат.



144

Пиң хатым' чики сохом чемнанты шудхадимайтуу. Тюдкнуу хайноды чепьра'. Наду инни мэна' ие'ша' чу'ват хатым лу'кихина мү'лумантую тяйттатуу. Тиде' катомуы цайлттайтуу, маңката': «Чуккайхет недиян кимахат нинта тет хайноды ниня чепь, чуки сохон тата', каңудонтас тоштоты!». Чики сохор мадан ты қыздыр' каңуд үй', пенишде'тина' пеништетүү тю'тва', вачи'туу илх'ма мэт.

Чикехет недиян тиң тахат чуккай тата выни хайнод, каңудонтын чуки сохор мадан хайнодмаш тө'ей үй'.

Пересказ:

Посреди тундрового болота на вершине реки ВЕШ ТЮ'МА высокий холм-сохο. Однажды, во времена рождения легенда-вашац, местные жители заночевали на этом сохο. Утром проснулись окружённые врагами. Оказывается, вражеские воины их ночью окружили. Утром сражение началось. Местные жители, что на холме оборонялись, стали своих врагов стрелять стрелами прямо в му'лу (амочка между ключницами), под верхний край колытуу, сверху вниз. Тех воинов, которые в живых остались, или раненые, отпустили, взяв с них клятву: «Вперед никто сюда с войной не придет, а придет только для жертвоприношения!». Клятву подкрепили большим жертвоприношением. Прямо на этом холме-сохο жертвенных оленей забили, а бубны-пенишаш имеющие в бубны ударили для укрепления клятвы.

С тех пор этот холм-сохο посреди тундры стоит и за исполнением клятвы следит. А местные жители сюда ездят не для войны, а только для жертвоприношений.

МУ'ЛУ ВЫҢ – тушира, на которой стоит этот холм-сохο, так называется.

145

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН – дословно: *река посреди тундры*.

АХЫРНАҢ ЯВУН

АХЫРНАҢ ЯВУН – дословно: *язёвая река*. На берегу этой реки сейчас город Радужный расположился.

СЫМТУ (явун)

СЫМТУ – тави куд дағты явун. Казамкин Егор Степанович тұт
куд кынчын нер той.

СЫМТУ ДОР – куд койты дор.

ДАРЫКЦИ

ДАРЫКЦИ УРИ – дословно: *старица реки еришаря*.

ДАРЫКЦИ ОҢ – дословно: *река еришаря (человека, добывающего
еришей)*.

ДАРЫКЦИ ДОР – *озеро реки еришаря*.

ЛОЛНЭ ЯВУН

ЛОЛНЭ ЯВУН – дословно: река Лягушки. Здесь жила семья Кисимкина Петра. Его сёдь называли Лолнэ-явун-Ики.

ЛОЛНЭ ЯВУН КОТ МЫХ – «Ков навлыц, вах навлыц Мых».

СОПЫРКИ ЯВУН – Сопырки – иносказательное название лягушиной реки.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки Сапоркинъ-егана находится выше р. Тагаръ-еганъ на 26 верстъ. Речка эта протяженiemъ около 30 верстъ».



150

ЯХМЭН ЯВУН – дословно: боровая река.

АХЫНДЫХ ЯХ ЯХЫМ – па мых ях яхым, контэм ях яхым.

Дословно: бор иноземцев, бор беглецов.

Дополнительная информация:

«Во времена войны с Гитлером с соседней территории один оленевод утнал колхозное оленье стадо. Точнее сказать, в своё время его отца, зажиточного оленевода, раскулачили – самого его в тюрьму, а из конфискованных оленей создали колхозное стадо. И вот получилось так, что молодому человеку поручили пасти оленей своего отца. Воспользовавшись военным временем, он и утнал оленей. В стаде, кроме его жены и детей, была молодая девушка – ветеринарный врач.

Главной его задачей было, сохранить породу отцовских оленей. Во времена войны под призывом «Всё для фронта! Всё для победы!» власти безжалостно уничтожали на мясо колхозные стада. Я не берусь судить, правильно он поступил, или не правильно. Но я знаю, как войной в те времена оправдывали любую бесхозяйственность, чиновничью глупость.

Власть соседнего округа снарядили милицейский отряд для погони. Но всю войну оленевод успешно бегал от погони по тундре вместе со своим стадом. Только после войны, когда милицейский отряд был пополнен демобилизованными солдатами, его загнали в тундровый тупик, в рыхлый снег, вот на этот бор. Пока оленевод отстреливался от нападавших, девушка-ветврач на оленьей упряжке пыталась пробиться сквозь бор в надежде, что за бором – новая тундра, где они снова смогут оторваться от погони.

Но они не знали, что здесь туник, что впереди тундры нет. Здесь милицейский карательный отряд захватил беглецов.

151

МАВУТ ЯВУН

МАВУТ ЯВУН – дословно: *мохтюковая (елыковая) река*.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки *Мохтюкъ-егана* находится выше р. Сапоркинъ-еганъ на 23 версты. Длина этой речки около 35 верстъ».

ДЫХЛЫЦ АЙ ЯВУН – малая кедровая река.

ДЫХЛЫЦ АЙ ЯВУН ЯХЫМ – Тэм яхымиң Казамкин Кузьма пан Егор кот воды. Тыл сахет Ахын түмпинам войсқынчы левк тойхен.

НАЦК ЯВУН

НАЦК ЯВУН – дословно: *лиственичная река*.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки *Нанкъ-егана* находится выше р. Мохтюкъ-егана на 13 версты. Речка эта иметь протяжение въ 30 верстъ».

САВККЭҢ ЯВУН – дословно: *глинистая река*. Сейчас здесь живёт с оленями Казамкин Василий Иосифович (Польский).

АЙ САВККЭҢ ЯВУН – дословно: *малая глинистая река*.

КОСАМЫ ТЯХА

КОСАМЫ ТЯХА – дословно с ненецкого: *река, имеющая берёзы*.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки Косомы-егана находится выше р. Нанкь-егана на 12 верст. Длина Косомы-егана около 20 верст».

МАВИК АВИ САВ ЭМТОР

МАВИК АВИ САВ ЭМТОР – МАВИК ИКИ АВИ ДАПЫТ САВЫН ДОР – дословно: *Старца Мавик дочери (семи) косичек озеро*. В это озеро впадает семь рек и ручьёв, они и являются косами дочери Мавик-Ики.

Дополнительная информация:

По одной из легенд, Хозяйка Агана отправилась по реке Аган, потому что ещё на устье почувствовала, что искри Мавик в самом верховье мутит воду.

ОЗ. МЭНСАВЭМТОР – (название на карте). См. МАВИК АВИ САВ ЭМТОР.

СОРТЫН ЯВУН – один из притоков озера МАВИК АВИ САВ ЭМТОР. Дословно: *иучья река*.

ОЗ. СОРТЭМТОР – (название на карте). Из этого озера вытекает река СОРТЫН ЯВУН.

ЭЛЛЕВАНЬЁГАН – один из притоков озера МАВИК АВИ САВ ЭМТОР называется на карте ЭЛЛЕВАНЬЁГАН. Это явно ненецкое имя. Я предполагаю, что браты Взлмы Ысчетки, который по рассказам наших стариков жил возле озера, возможно, звали Эллева (Эдяна) и жил он, наверное, на этой реке.

ПОЧАМПИЛ (НАЙ ДИВЫМ) ЯВУН

ПОЧАМПИЛ (НАЙ ДИВЫМ) ЯВУН – моторнат Ахын тойнам яңкирмам датыз, том явун орын шай йинчмэн Пиратнат (Казамкин Виктор Иосифович).

Дословный перевод:

Когда на моторной лодке мы с Пиратом (Казамкиным Виктором Иосифовичем) на вершину Агана селили, в устье этой реки мы чай пили.



156

НЁХУС ЯВУН

НЁХУС ЯВУН – дословно: *соболья река*.

НИР ПЫТАХЫН ВОНТ ВАНТЫЦ – Нир Пытакын Ики тыттейх кынччи вор той.

МАВТЫХ ЯВУН – дословно: *мохтиковая река*.

157

ВОНТ ЯВУН

ВОНТ ЯВУН (ВАН ВОНТ ЯВУН) – дословно: *таёжная река* (*короткая таёжная река*). Внутри этой реки жили семьи:

- Казамкин Аристарх Иванович,
 - Казамкин Данил Аристархович,
 - Казамкин Михаил Иванович.
- На эту реку ходили на охоту и:
- Казамкин Иосиф Иванович,
 - Казамкин Михаил Иванович,
 - Казамкин Фёдор Иванович (Кор-конь-Ики),
 - Казамкин Дмитрий Иосифович,
 - Казамкин Виктор (Пират),
 - Казамкин Леонид Михайлович.
- Кроме того, это охотничий угодья:
- Казамкина Степана,
 - Казамкина Афанасия (Апьиши),
 - Казамкина Григория (Яхам-пул-Ики),
 - Казамкина Романа Васильевича,
 - Казамкина Кульмы Степановича,
 - Казамкина Егора Степановича (Егор Большой).

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки Вонгъ-егана лежит выше льтних юрт 1 (Александра Казамкина) на 4 версты и выше предыдущей речки Кавва-егань на 11 верст. Ширина Вонгъ-егана 10 саж., глубина – 1 саж., протяженей – 30 вер. Лодкою проходить возможен на протяжении 25 вер., где ширина речки 7 саж., далее идут заломы. По речке опушкой служить ель; встречается гончая и на постройку избы».

Изъ рибъ здесь попадаются щука, язь, окунь, сорога и редко налимъ. Промышляютъ ее въ августѣ-сентябрѣ при помоши запора мордами».

Литературное отступление:

ФЁДОР-ОХОТНИК

(рассказ Айтана)

– Говорят, ты музей создашь?
– Что-то в этом роде...
– Стросния со стойбищ свозишь в деревню?
– Свожу...
– А лабаз покойного Казамкина Фёдора ты не привез?
– Нет ешё...
– Сейчас я тебе такую историю расскажу! Попробуй только сказать, что это не Апокалипсис!. Во времена войны с Гитлером охотников и рыбаков в Сибири забирали. Те, кто потом с войны возвращались, – кто без руки, кто без ноги, – говорят, на войне тяжело было, – там – Апокалипсис! Те же, кто здесь оставались, говорили, что лучше бы на войну отправили, что настоящий Апокалипсис был именно здесь. Здесь требовалась пушину добывать, рыбу-мясо; здесь надо и семью-детей кормить, а как? – ведь только ершей можно было себе оставлять – остальное для Фронта.

Так мы, воинное поколение детей, выросли на срывах. Поэтому, наверное, ничего я более вкусного, чем ершовая уха, до сих пор и не знал?

Казамкин Фёдор в наших краях лучшим охотником был. Говорят, за пушину имел орден. За соболями ходил на урочище Аганский Увал, в бассейн реки Ван-ёган.

До того места, где последние ягельники, добирался на оленях со всей семьёй. Там ставили основной чум. Дальше

в глубь Ували завозили маленький чум для Фёдора, и жена уводила оленей обратно на ягельники. Охотник в тайге оставался один на длительное время.

Правило есть охотниче: перед охотой заготовь впрок дров как можно больше. Чтоб и чуме по обе стороны от входа, где яхты, дрова были, и снаружи – с запасом.

Во время охоты провалился он в польню реки вместе с лыжами. Лыжи ушли под лёд, а сам он, кое-как выкарабкавшись, добрался-таки до своего чума. Только ноги обморозила.

На другой день поднялась температура. Через шесть дней обмороженные суставы стали гнить. Началась гангрена. Ножом он соскабливал омертвевшие куски с ног. А когда осталась только кость, он и их спилил ножковкой...

Дрова надо было экономить до приезда жены. Себе он приговаривал вслух: «Хорошо, что когда ты, Фёдор, был здоров, много дров заготовил». Когда жена к нему приехала, у Фёдора остались только одна растопка...

Отпиленные ноги он засушил, склонил в лабасе и просил своих родственников: «Умру, моя ноги положите в гроб, чтоб при мне были, – не хочу после жизни мучаться в поисках своих конечностей»...

Помню один эпизод из своего детства: подъезжает к колхозному магазину оленья упряжка, сползает с нарты безногий человек с орденом на малине, и на коленях передвигается к высокому крыльцу магазина, упираясь руками в маленькую нарточку, которую всегда возил с собой вместо костылей. А потом, оставив втуле крыльца нарточку, карабкается на высокое крыльцо и скрывается за крашеной дверью магазина. Воздле крыльца остаётся без присмотра маленькая нарточка его. Я помню, какой огромный соблазн был у меня, – взять нарточку и скатиться с горки, что была

рядом с магазином. Но страх перед убогим человеком, у которого на малине сверкал орден, побеждал меня.

СУХМЫТАЦ ЙИХЭЛ – дословно: берёзовый игол (речка).

ДАРЫКЦИ ЙИХЭЛ – дословно: ерицовый игол (речка).

ЙЕМ ЙИХЭЛ – дословно: добротный игол (речка). Ещё одно название РЕЧКА АРИСТАРХА (Листарка). Здесь жил и промышлял Казамкин Аристарх Иванович (Листарка) – один из долгожителей реки Аган, прожил согласно документам, 107 лет.

Аристарх прожил до 107 лет.

РЕЧКА АРИСТАРХА – ЙЕМ ЙИХЭЛ.

ЙЕМ ЙИХЭЛ ДОР – дословно: озеро добротного игола. Ещё одно название ОЗЕРО АРИСТАРХА (Листарка).

ВОНТ ДАР ЯВУН ДОР – дословно: озеро реки тайжного корня. Ещё одно название ЛЕСПРОМХОЗОВСКОЕ ОЗЕРО. Здесь в 1975–1980 годах были лесозаготовки для нужд нефтепромысла.

ЛЕСПРОМХОЗОВСКОЕ ОЗЕРО – ВОНТ ДАР ЯВУН ДОР.

БЫСТРАЯ ПРОТОКА

ПАЛУТАТ – ПОРЧАПИД ПЫХЫР МАХИ или БЫСТРАЯ ПРОТОКА. Самая длинная протока на Агане. С ненецкого – протока, с хантыйского – горялое старое русло. Течение ее очень стремительное, поэтому и называется она быстрой. Раньше на протоке были заломы-закалы. Во времена геологоразведочных работ на Агане завалы были расчищены. Сейчас протока судоходна для мицемерных судов.

ЩЕПЁТКА МАДЕ'ЕЙ – ЩЕПЁТКИНСКИЙ УРИЙ – здесь еще до войны с Гитлером рыбачил житель деревни ВАРЬЁГАН Щепёткин. Потом он ушёл на войну. Дальнее мне его судьба не известна.

ГОСЛОВ МАДЕ'ЕЙ – Варъеганские рыбаки неофициально делились на две категории. Одних звали рыбаками Гослова, других – рыбаками зверофермы (лисофермы). Хотя по жизни, если рыбаки зверофермы отлавливали крупную рыбу, её всё равно сдавали государству. А мелкую рыбу, пойманную рыбаками Гослова, иногда сдавали на звероферму. Но, тем не менее, угодья были подделены, и там, где чаще ловилась крупная рыба, эти угодья были закреплены за рыбаками Гослова.

ПАЛУТАТ КАМЕ'ЕЙ – дословно: протоки завалице. Самый верхний залом-завал так назывался. Его было не так просто расчистить, поэтому геологи изорвали его взрывчаткой.

ВОНТ ЯВУН

ВОНТ ЯВУН – Сардаков их вайех кынччи вонт явун.

Дословно: таёжная река – Сардаковским людям для охоты таёжная река.

НЭХЭ'ТОНДМА – тё'тиёта тяхя. Нохэрид мэ'с кади ихэ'пё'.

КАДЯ ЧИМ ТО'ТЯЙ – Петада ияни пейдэхэй пырсамы то, петадаи поинка цамчута.

ЩУЧЬЕ ОЗЕРО – дословно с ненецкого: озеро зубастых щук, поэтому и называется по-русски ЩУЧЬЕ ОЗЕРО.



АЙ ВОНТ ЯВУН

АЙ ВОНТ ЯВУН ОН – Айнин ях вонт явун (Урман Шымки).

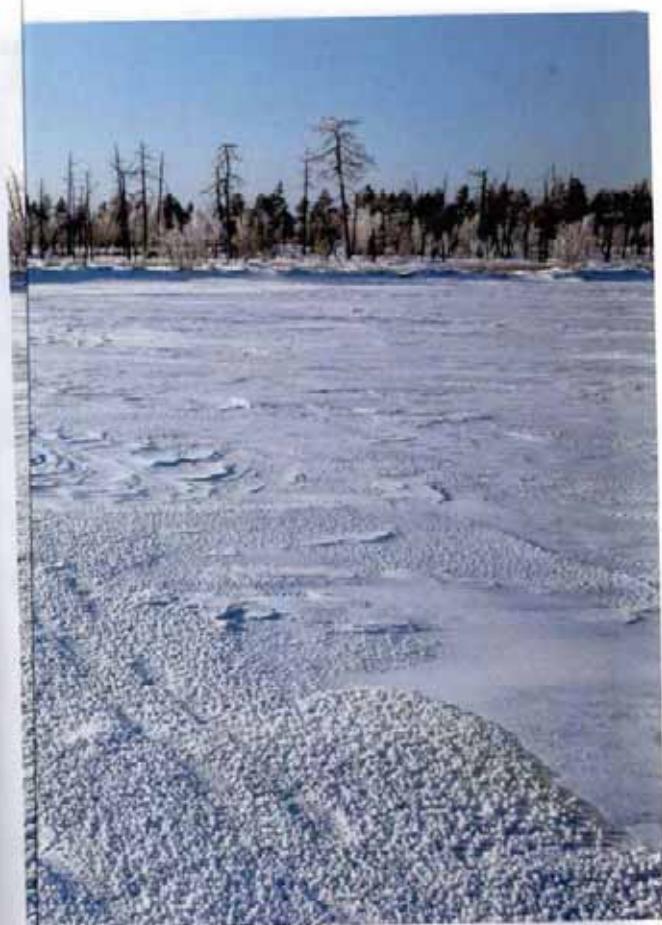
АЙ-ГУНЬЕГАН – название на карте. Урман-речка рода Айпинах. Здесь я учился охотиться, первый сезон я был учеником у своего одноклассника Айпина Виктора Романовича. Первый сезон мы охотились на оленях, а на другой год приехал из Кирова Юрий Игоревич Франчески – научный сотрудник ВНИИОЗ (Всесоюзный научно-исследовательский институт охоты и звероводства) и мы стали охотиться на снегоходах. Тема его исследования была «Внедрение в охотничьи хозяйство снегохода Буран».

ОЧЕҢ ТОХ – дословно: *озерко, имеющее ограду*. Речь, вероятно, о *засеке* – в форме загородки запасенных деревнях. Здесь ставили самострелы на диких оленей, лосей и на медведя. А ещё раньше здесь охотились ловчими ямами.

ВОНТ ИКИ КОТ МЫХ – войех кынча мэнтэ ко тыт ох поңд, йир взрд.

ПЫНЫК ЯХЫМ – дословно: *горбатенький бор*. В юго-западном конце этого бора похоронен малынк Айпин Лёня Александрович, брат Семёна Александровича.

КОМЫЛКЕҢ КОР – КОМЫЛКЕҢ ЯВУН КОР.



КОМЫЛКЕЦ ЯВУН – КОМЫЛКЕН КОР йялгэки мэнэм кор явун. Войех кынччи яхээ поват маатыхи. Котишм йиңк йеснеччи куд вайриидыт.

КОТ ВОДАЦ ПАЕТ – Войех кынччи ях кот водаж вонт пает. Чел курат вонтиам норипыт.

ЛУКЕРЬЯ АЙКИ ВАКЫМ ЮХ – дор лоти ути кирдты тахин Лукерья Айки вонт левк кор посат вартых. Лукерья Айки – жена Айпина Николая (Нюр-Ох) Дмитриевича, а Лукерья – моя одноклассница.

ЧАПКАСЫЦ АЙ ЯВУН – левк кор ятшиц ай явун он. Курат юты ко урых чапкасадад чехы кыйдырь. Курыцвойех вардты корасин явун.

ВАЧИМ ЯХ КУРЫЦ ЛЕВК КОР – дословно: *ванинских людей пешей дороги створ*. Во времена охоты на АЙГУНЬЁГАНЕ мы этой дорогой ездили на оленях и на снегоходах, а ванинские ханты ходили на АГАН на лыжах пешком. На переправе через реку АЙГУНЬЁГАН на той стороне у дороги на склону реку построенная скамейка раньше стояла. Так эту скамейку ванинские ханты построили, чтобы не замёрзнуть во время привала.

АНОШКА КОР ЛОТ – левк кор ятшиц иёрым кор лот. Кор лот ятшиц сорым юх айкыц. Аношка (Айваседа Антон Панкевич) урых чапкасадад чехы кыйтэ вэр той.

АНОШКА АЙКЭЛ – (см. АНОШКА КОР ЛОТ).

КОТ ВОДАЦ НЁРЫМ – дословно: *болотистая тундра для стоянок*. На этой болотине есть ятель для оленей, поэтому здесь оставались семьи с оленями, а сами охотники дальше в тайгу отправлялись пешком.

ВИРСАЦ ВОНТ – на месте горельника вырос молодой густой лес. Айгин Виктор Романович любил ходить на охоту в этот лес. Я там ни разу не был. Только смотрел на него издали.

ЕВН ДА҆КИ ПАЙ – нёрым ятшиц вонт пай. Тохунам войех кынччи мондзи, сиң да҆кки това изздин.

ДАЙМЭ҆Ц ВОНТ – ый мэта войех кынччи ко драймэд тыйт көлдөгти түв.

СЕРКИ ПАЙЕТ – Тем пайтий Серки войех кынччи вэр той (Покачев Сергей Владимирович).

ЮЛИТ КОТ МЫХЫТ – дословно: *места сверхъестественных чуд*.

КОР ПЭТЭ ЯВУН – дословно: *река конца тундры*.

КОНГЭХ НЭ КОТ МЫХ – дословно: *святилище хантыйской женщины*.

ПЫЛИ ЯВУН – мытти Пыли (Тётт Пятятин исша) войех кынччи тыхы ёвтуулдэх.

КАРМАН – нёрым локи ай явун. Войех кынччи тыхи менты ко войехдых энэ кирхэрдэг. Ручь сахет ястыга: «Войех карманн нокк выди».

СПАЛЬНИК ДОР – ый мэта войех кынччи ко спальникууд тыйт котта кый.

ТУХЫТ ЛИВЫМ ЯВУН – ар на тэм явуннам войех кынччи норипым. Нёхус – Ай Войех вайдидым пан Курын Войех.

КОТ ВОДЫ АЙ ЯВУН – тэм явун коныдэг мыд войех кынччи кот иззрув.

ЭНЭД ВОНТ ЯВУН

ЭНЭД ВОНТ ЯВУН – (ЮККЭН ЯВУН ЯХ ВОНТ ЯВУН) –
Айнин ях вөйөх кырччи вонт явун.

Дословно:

БОЛЬШАЯ ТАЁЖНАЯ РЕКА – Айнаных для охоты
таёжная река.

ЭНТЕЛЬ-ГҮНЬЕГАН – название на карте. См. ЭНЭД ВОНТ ЯВУН.



168

ВОНТ-ИКИ СОЙЕМ

ВОНТ-ИКИ СОЙЕМ – вонт палык. Лүнк копыхтыы явун.

ПЕТАДА-ВА'КУЦ ТЕЦА – петадау ияни петяд.

169

ОНТЪЁГАН-ВЕТЛЕНИЯ

ВОНТ ЯВУН ОИ – Тылчин яхвойх кынччи вонт явун.

Дословно:

Для Тылчинных охотничьих таёжных рек.

ОНТЪЁГАН-ВЕТЛЕНИЯ – название на карте. Онтъёган – вероятно, от хантыйского **ВОНТ ЯВУН**. Откуда появилась вторая половина названия **ВЕТЛЕНИЯ**, нынешним жителям реки Аган неизвестно.

ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН

ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН – Айшиный вонт явун. Явун китханам мэи: Яв колтэтэ явун или Ай вонт явун. – Айшинах таёжная река. Река поделилась на две: **ЯВ КОЛТЭТЭ ЯВУН** и **АЙ ВОНТ ЯВУН**.

ЯВ КОЛТЭТЭ ЯВУН (ЯВ КОЛТЭМ ЯВУН) – дословно: река для ловли окуня на заре.

АЙ ВОНТ ЯВУН – дословно: малая таёжная река. На эту реку однажды меня взял с собой Айшин Ефим (Епи) Никифорович. Ездили мы на обласах в золотом сентябре. Добыли мы небольшого медведя. Потом, на стойбище, устроили Игрища. Я тоже участвовал в некоторых бытовых сценах.

МУХДЕН НЭ

МУХДЕН НЭ – дословно: *дама, имеющая печень*. Так иносказательно говорят о медведице. На карте эта река называется ПЫХДЫВАЛЬГАН, вероятно, название перепутано с рекой ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН.

ПЫХДЫВАЛЬГАН – название на ленманской карте. На самом деле эта река называется МУХДЕН НЭ.

ВОТИШАН

ВОТИШАН (ВОТИШАН ЯВУН) – Карамкины вонг явун. (Сравн.: ВАЧЖАНЬГАН).

Дополнительная информация:

На этой таёжной реке охотились Карамкины (Тырлины). Я в молодости с Покачевым Галактионом Ильичем в качестве отпуска охотился здесь одну неделю (1975 г.). Мы добыли одного соболя и одну рыжую лису.

КОНГШАН КУЛЭП ЯВУН

КОНГШАН КУЛЭП ЯВУН – Дунк ури ях вонг явун.

ВАЛЖАНЬЁГАН – Название на лоцманской карте. Название ошибочно. Эта река у народа ханты называется КОНГШАН КУЛЭП ЯВУН. Вероятно, перепутано с названием реки на 124–125 км, которая называется ВОТШАН (см. ВОТШАН ЯВУН).

КОНГШАН КУЛЭП ЯВУННАМ АВДЕМ – (вонг палык) – дословно: к пёстрой рыбы реке протока (быстрина) – (таёжная сторона).

САВ ЯВУН

САВ-ЯВУН (таёжная сторона) – (98 км доцманская карта, называется по-русски Кохгуньёган. См. Кохгуньёган) Мавут явун ях йис пухул ирымалым вонг явун нэм. Явун китхинам мэн. Ай-сав-явун, или Энэл-Сав-януу. Дор тойд. Яхы Сав-явун-дорхы тойдри.

САВ ЯВУН ЯХЫМ (заныц) – САВ ЯВУНХын күтим яхым, чи яхьмыны Покачев Михаил Павлович пан Мария (Кузьма айарки, Варя аяки) турых хот тобхэн.

Дополнительная информация:

Этой речкой пользовались традиционно ханты. Покачев Михаил Павлович до 1975 г. имел здесь на реке Сав-явун охотничье стойбище. Весной и осенью по открытой воде



174

175

рыбачил. Рыбачило всё стойбище, расположенное на Агане, напротив устья.

На берегу речки САВ-ЯВУН я добывал своего самого первого соболя.

Сейчас здесь стойбище Покачёвой Ольги Никитичны. Современные люди в просторечии Сав-явун-дор называют Гора-урий.

АЙ-САВ-ЯВУН (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *малая глиняная река*.

ЭНЕЛ-САВ-ЯВУН (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *большая глиняная река*.

САВ-ЯВУН-ДОР (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *глиняной реки озеро*.

ГОРА-УРИЙ – (см. САВ-ЯВУН).

КОХГУНЬЁГАН – (название на карте), вероятно, от хантыйских слов *кох* вонт явун – *глиняная тёплая река*, такого названия здесь вблизи я не знаю. Но не исключаю, что один из притоков САВ ЯВУН мог так называться (см. САВ-ЯВУН). Кроме того, я когда-то слышал, что один из притоков САВ ЯВУН назывался ВАРЫЦ ЯВУН. Но на «сто процентов» я в этом не уверен.

ВАРЫЦ ЯВУН – возможное название одного из притоков САВ ЯВУН.

ВОНТ ОЛГЭЦ – Вонт охтии маки калкос латын пыкти вокит айымтыккыны Покачев Антон Степанович имел мат Фёкла Захаровна, (пирны мыңын Тёта Филихын тойи). Ый пах тойхын, иймыд Сергей. Пан Антон Степанович монехыд чөт подыхы: Пётр пан Василий. Ма (автор) Василийнат интернатты ый классиз онадзхэрм.

Дословный перевод:

Во времена колхоза здесь на горе была звероферма, на которой работали Покачёв Антон Степанович с женой Фёклой Захаровой. У них был сын Сергей. Кроме того, с ними жили осиротевшие племянники Пётр и Василий. Я (автор) с Василием в интернате учился и жил.

ЯВУНДИ (ЯВНЫЛИ)

ЯВНЫЛИ – Пыхыр-махин (Рыбоучастковый урий) мынныи явни иис яхны Явнылехэ тойи, том ногтэ яхны Тырлинский речкасэ тойди.

ЯВНЫЛИ УРИ – он же ПЫХЫР МАХИ, он же РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

ЯВУНДИ – Ос ый контэх намэд ЯВНЫЛИ. (см. ЯВНЫЛИ).

ЯВУНДИ ЯХЫМ – Тырлинский бор.

АВУНДИ УРИ – он же ПЫХЫР МАХИ, он же РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

ТЫРЛИНСКИЙ БОР (таёжная сторона) – Явунди яхым.

ЙИЦК ПУЛ ЙЕНЬЧИ ДОР ЛОТТ – Торум кот левк кор ячи дор лотт (Окунёвое озеро).

ОКУНЁВОЕ ОЗЕРО – см. ЙИЦК ПУЛ ЙЕНЬЧИ ДОР ЛОТТ.

ТОРУМ КОТ ЛЕВК КОР (таёжная сторона) – Локосово контэх яхиэ Торум котхэ тойи. Ахын яан Пырыү ях торум котнам яңкилты левк кор.

Толкование:

Большая олесная дорога на Локосово, где в те времена была перковы, и многие ханты реки Аган были крещены местным батюшкой. Церковь ханты называли ТОРУМ КОТ.

АВДЕМ – Пыхыр махин юлданам энэд йицким ишдем. Чу авдем ритнэг мынты тахи энэз тояд. Йесмат дуккэй.

ТЫРЛИНСКАЯ РЕЧКА – см. Рыбоучастковый урий.
См. также ЯВНЫЛИ. См. также ЯВУРЬЯВУН.

ЯВУРЬЯХ (ЯВУР ЯВУН)

ЯВУРЬЯВУН (ЯВУРЬЯХ, ЕГУРЬЯХ) – Махидац явурхэтэй авул. Ручитны Тырлинская речках тойдри.

Ахын хохтос май явун Явурьяхкы тойдри. Новоаганскэн Куррык урехэн ылднин кынче.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкевича от 1900 года «Устье речки Егарь-егана находится съ львой стороны Агана, выше р. Лась-егана на 10 верстъ и ниже льтних юртъ на 1 версту



180

(1 песокъ). Ширина ея – 4 саж., протяженіе – 15 верстъ. По лѣвую сторону отъ рѣчки идутъ кедровые острова, а по правую – сосновые бора...

Изъ рыбъ въ рѣкѣ водится окунь и небольшое количество щуки».

ТЫРЛИНСКАЯ РЕЧКА (таёжная сторона) – см. ЯВУРЬЯХ и РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище «Яур-яун-пугол – Семенко, юрты Тырлины. 2 юрты, сени, одна крыта тёсом, по 2 окна, 4 лабаза. Всего население 18 человек с детьми».

ВИРС ТОХ (ВИРСАЦ ТОХ) – махыдти маки май дивым вонгтэт юедеп юхнэ аймат, чутат тохун намти.

ВЫРОСТОВО (таёжная сторона) – вокруг озера раньше горельники были, они заросли густым молодым лесом, от этого и название. Вирс (вирсы) – густой лиственний лес.

Вода из озера течёт в сторону ЕГУРЬЯВУНА, а из соседнего южного озера – в сторону ЛАСЬЯВУНА. Но между ними, похоже, когда-то проток был, но сейчас их разделила нефтепромысловая дорога ТПП Лангепаснефтегаза, ЛУКОЙЛ.

На озере живёт семья Варвары Загайновой (в девичестве Тайлаковой).

181

ЛАСЬЁГАН

ЛАСЬЯВУН – Жареный Комарик нумпалык явун шым. Мұрат тохун шымті – тәм иопэт яхны энгэ нуди. (Лась – вздох?) Покачев Николай Ефимович тыл под.

ЛАСЬЁГАН – Река выше по течению Жареного Комарика. Название от хантыйского **ЛАСЬЯВУН**. В конце 70-х в начале 80-х годов Покачев Николай Ефимович с Галиной Котиной здесь жил и здесь же и похоронен. От них осталась совместная дочь Покачёва Варвара Николаевна и живёт она сейчас в городе Покачи.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье речки *Лась-егана* находится съ лѣвой стороны Аганы, выше р. Мочхонь-егана на 2 версты (2 песка). Ширина Лась-егана равняется 5 саж., а протяжение – 15 верстамъ. Берега речки окаймлены грибами кедра и отчасти сосны; кедръ плодородный, годами въ немъ чистятъ орехъ. Здесь попадается щука, которую лѣтомъ неводятъ по ямамъ».

МОТИШХАН ЯВУН

МОЧКАН ЁГАН – Мотихэн явун?
Здесь что-то было покалечено? (Или кто-то?)

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье речки *Мочхонь-егана* находится съ лѣвой стороны Аганы, выше устья последнаго на 23 версты (17 песковъ). Речка эта незначительна, протяженіе ея 15 верстъ. Берега ея покрыты лѣсомъ-кедровникомъ съ ельникомъ-островами. Водится здѣсь исключительно щука, которую промышляютъ мордами зимою».

МОТИШХАН ЯВУН – Гостевая («проселком») речка?

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь были: «Левкины юрты, «Мочаном-путол», Покачевы. 2 юрты, кр. тѣсом, 1 окно, стол, стул, 1 лабаз. Всего население 8 человек с детьми».

ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА

ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА (таёжная сторона) – на этой речке жил в 40–50-х гг. XX века Тайлаков Фёдор (отец моей жены). Сюда он переселился из Юганской Оби вместе с семьёй.

ТАЙЛАКОВСКОЕ ОЗЕРО – озеро, из которого вытекает Тайлаковка.

СОРТ ДОЛЭКТЫ ЯВУН – Тайлаковская речка (Тайлаковка).

СОРТ ДОЛЭКТЫ ЯВУН ДОР – Тайлаковское озеро.

184

ДОНТ ЙИЦК

ДОНТ ЙИЦК – (воин палык). Дословно: *гусиная вода*. Явун мыңылдал сортыңыт. Васых, донт тыхдең явун.

Перевод: (*таёжная сторона*). У реки щучьи заводы. Река является гнездовьем для уток и гусей.



185

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок»

Юрий Вэлла

РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган

Часть вторая

Редактор, корректор: Шарова П. С.

Дизайн, верстка: Мохтаров М. Р.

Иллюстрации фотохудожников:
Александр Сидаш, г. Нижневартовск,
Мартин Вагнер, Чехия,
и из семейного альбома Ю. Вэллы

Подписано в печать 11.07.2012.
Формат 60x84/16. Гарнитура Roman Uralic, Palatino Linotype.
Усл. п. л. 11,6. Тираж 300 экз. Заказ № 39.

Отпечатано в ИП Шенелев,
628012, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26

